

圣经恢复本

带拼音

路加福音

目录

第一章.....	3
第二章.....	8
第三章.....	12
第四章.....	16
第五章.....	19
第六章.....	23
第七章.....	27
第八章.....	31
第九章.....	36
第十章.....	41
第十一章.....	45
第十二章.....	50
第十三章.....	54
第十四章.....	57
第十五章.....	60
第十六章.....	63
第十七章.....	66
第十八章.....	68
第十九章.....	72
第二十章.....	75
第二一章.....	79
第二二章.....	82
第二三章.....	87
第二四章.....	92

路加福音

第一章

- tí ā fēi luó dà rén na yīn wèi yǒu hǎo xiē rén yǐ jīng zhuó shǒu zuò shū shù shuō zài wǒ
1 提阿非罗大人哪，因为 有 好些人已经 着 手 作书，述 说 在 我
men zhōng jiān suǒ wán quán chéng jiù de shì
们 中 间 所 完 全 成 就 的 事，
shì zhào nà xiē cóng qǐ chū qīn yǎn kàn jiàn yòu jiāng zhè dào gòng yìng wǒ men de rén
2 是 照 那些 从 起 初 亲 眼 看 见，又 将 这 道 供 应 我 们 的 人，
suǒ jiāo fù wǒ men de
所 交 付 我 们 的；
zhè yí qiè de shì wǒ jì cóng qǐ tóu dōu xiáng què kǎo chá le jiù rèn wéi yě gāi àn zhe cì
3 这 一 切 的 事 我 既 从 起 头 都 详 确 考 察 了，就 认 为 也 该 按 着 次
xù xiě gěi nǐ
序 写 给 你，
shǐ nǐ shēn zhī suǒ jiào dǎo nǐ de shì dōu shì què shí de
4 使 你 深 知 所 教 导 你 的 事，都 是 确 实 的。
zài yóu tài wáng xī lǜ de rì zi yà bǐ yǎ bān lǐ yǒu yí wèi jì sī míng jiào sā jiā lì
5 在 犹 太 王 希 律 的 日 子，亚 比 雅 班 里 有 一 位 祭 司，名 叫 撒 迦 利
yà tā qī zi shì yà lún de hòu dài míng jiào yǐ lì shā bó
亚；他 妻 子 是 亚 伦 的 后 代，名 叫 以 利 沙 伯。
tā men èr rén zài shén miàn qián dōu shì yì rén zūn xíng zhǔ de yí qiè jiè mìng diǎn
6 他 们 二 人 在 神 面 前 都 是 义 人，遵 行 主 的 一 切 诫 命、典
zhāng wú kě zhǐ zhāi
章，无 可 指 摘，
zhǐ shì méi yǒu hái zi yīn wèi yǐ lì shā bó bù shēng yù liǎng gè rén yòu shàng le nián
7 只 是 没 有 孩 子，因 为 以 利 沙 伯 不 生 育，两 个 人 又 上 了 年
jì
纪。
yǒu yī tiān sā jiā lì yà àn zhe bān cì zài shén miàn qián gòng jì sī de zhí fèn
8 有 一 天，撒 迦 利 亚 按 着 班 次，在 神 面 前 供 祭 司 的 职 分，
zhào jì sī zhí rèn de guī ju zhòng le qiān dé jìn zhǔ diàn shāo xiāng
9 照 祭 司 职 任 的 规 矩 中 了 签，得 进 主 殿 烧 香。
shāo xiāng de shí hou quán qún de bǎi xìng zài wài miàn dǎo gào
10 烧 香 的 时 候，全 群 的 百 姓 在 外 面 祷 告。
yǒu zhǔ de shǐ zhě zhàn zài xiāng tán de yòu biān xiàng tā xiǎn xiàn
11 有 主 的 使 者 站 在 香 坛 的 右 边，向 他 显 现。
sā jiā lì yà kàn jiàn jiù jīng huāng hài pà
12 撒 迦 利 亚 看 见，就 惊 慌 害 怕。

tiān shǐ duì tā shuō sā jiā lì yà bú yào hài pà yīn wèi nǐ de qí qiú yǐ méng chuí tīng
13 天使对他说，撒迦利亚，不要害怕，因为你的祈求已蒙垂听，
nǐ de qī zi yǐ lì shā bó yào gěi nǐ shēng yí gè ér zi nǐ yào gěi tā qǐ míng jiào yuē
你的妻子以利沙伯要给你生一个儿子，你要给他起名叫约
hàn
翰。

nǐ bì xǐ lè huān téng yǒu xǔ duō rén yīn tā chū shēng yě bì huān lè
14 你必喜乐欢腾，有许多人因他出生，也必欢乐。

tā zài zhǔ miàn qián jiāng yào wéi dà dàn jiǔ nóng jiǔ dōu bù hē cóng mǔ fù lǐ jiù bèi
15 他在主面前将要为大，淡酒、浓酒都不喝，从母腹里就被
shèng líng chōng yì le
圣灵充溢了。

tā yào shǐ xǔ duō yǐ sè liè zǐ sūn zhuǎn xiàng zhǔ tā men de shén
16 他要使许多以色列子孙转向主他们的神。

tā bì píng yǐ lì yà de líng hé néng lì xíng zài zhǔ de miàn qián jiào fù qīn de xīn zhuǎn
17 他必凭以利亚的灵和能力，行在主的面前，叫父亲的心转
xiàng ér nǚ bìng jiào bèi nǐ de rén zhuǎn xiàng yì rén de jīng míng wèi zhǔ yù bèi hé
向儿女，并叫悖逆的人转向义人的精明，为主预备合
yòng de bǎi xìng
用的百姓。

sā jiā lì yà duì tiān shǐ shuō wǒ píng shén me kě yǐ zhī dào zhè shì wǒ yǐ jīng lǎo le
18 撒迦利亚对天使说，我凭什么可以知道这事？我已经老了，
wǒ de qī zi yě shàng le nián jì
我的妻子也上了年纪。

tiān shǐ huí dá shuō wǒ shì zhàn zài shén miàn qián de jiā bǎi liè fèng chāi qiǎn duì nǐ
19 天使回答说，我是站在神面前的加百列，奉差遣对你
shuō huà jiāng zhè xiē shì de hǎo xìn xī bào gěi nǐ
说话，将这些事的好信息报给你。

dào le shí hou wǒ de huà bì rán yìng yàn zhǐ yīn nǐ bú xìn kàn na nǐ bì yǎ kǒu bù
20 到了时候，我的话必然应验；只因你不信，看哪，你必哑口不
néng shuō huà zhí dào zhè xiē shì chéng jiù de rì zi
能说话，直到这些事成就的日子。

bǎi xìng děng hòu sā jiā lì yà dāng tā zài diàn lǐ chí yán de shí hou tā men dōu xī qí
21 百姓等候撒迦利亚，当他在殿里迟延的时候，他们都希奇。

děng tā chū lái bù néng hé tā men shuō huà tā men jiù zhī dào tā zài diàn lǐ jiàn le yì
22 等他出来，不能和他们说话，他们就知道他在殿里见了异
xiàng tā zhí xiàng tā men dǎ shǒu shì jìng chéng le yǎ ba
象。他直向他们打手式，竟成了哑巴。

tā gòng zhí de rì zi mǎn le jiù huí jiā qù le
23 他供职的日子满了，就回家去了。

zhè xiē rì zi yǐ hòu tā de qī zi yǐ lì shā bó huái le yùn jiù yǐn cáng le wǔ gè yuè
24 这些日子以后，他的妻子以利沙伯怀了孕，就隐藏了五个月，

shuō
说，

- zhǔ zài juàn gù de rì zi zhè yàng dài wǒ yào bǎ wǒ zài rén jiān de xiū chǐ chú diào
25 主在眷顾的日子，这样待我，要把我在人间的羞耻除掉。
- dào le dì liù gè yuè tiān shǐ jiā bǎi liè fèng shén chāi qiǎn wǎng jiā lì lì de yí zuò
26 到了第六个月，天使加百列奉神差遣，往加利利的一座
chéng qù zhè chéng míng jiào ná sā lè
城去，这城名叫拿撒勒。
- dào yí gè tóng nǚ nà lǐ shì yǐ jīng xǔ pèi dà wèi jiā de yí gè rén míng jiào yuē sè tóng
27 到一个童女那里，是已经许配大卫家的一个人，名叫约瑟，童
nǚ de míng zì jiào mǎ lì yà
女的名字叫马利亚。
- tiān shǐ jìn qù duì tā shuō méng dà ēn de nǚ zǐ yuàn nǐ xǐ lè zhǔ yǔ nǐ tóng zài le
28 天使进去，对她说，蒙大恩的女子，愿你喜乐！主与你同在了。
- tā yīn zhè huà jiù hěn jīng huāng yòu fǎn fù sī xiǎng zhè yàng wèn ān shì shén me yì
29 她因这话就很惊慌，又反复思想这样问安是什么意思。
sī
- tiān shǐ duì tā shuō mǎ lì yà bú yào pà nǐ zài shén miàn qián yǐ jīng méng ēn le
30 天使对她说，马利亚，不要怕，你在神面前已经蒙恩了。
- kàn na nǐ jiāng huái yùn shēng zǐ yào gěi tā qǐ míng jiào yē sū
31 看哪，你将怀孕生子，要给他起名叫耶稣。
- tā yào wéi dà chēng wéi zhì gāo zhě de ér zi zhǔ shén yào bǎ tā zǔ dà wèi de bǎo zuò
32 他要为大，称为至高者的儿子，主神要把他祖大卫的宝座
gěi tā
给他，
- tā yào zuò yǎ gè jiā de wáng zhí dào yǒng yuǎn tā de guó yě méi yǒu qióng jìn
33 他要作雅各家的王，直到永远，他的国也没有穷尽。
- mǎ lì yà duì tiān shǐ shuō wǒ méi yǒu chū jià zěn me huì yǒu zhè shì
34 马利亚对天使说，我没有出嫁，怎么会有这事？
- tiān shǐ huí dá shuō shèng líng yào lín dào nǐ shēn shàng zhì gāo zhě de néng lì yào fù
35 天使回答说，圣灵要临到你身上，至高者的能力要覆
bì nǐ yīn cǐ suǒ yào shēng de shèng zhě bì chēng wéi shén de ér zi
庇你，因此所要生的圣者，必称为神的儿子。
- kuàng qiě nǐ kàn nǐ de qīn qī yǐ lì shā bó jiù shì nà sù lái chēng wéi bù shēng yù de zài
36 况且你看，你的亲戚以利沙伯，就是那素来称为不生育的，在
nián lǎo de shí hòu yě huái le nán tāi xiàn zài yǐ shì dì liù gè yuè le
年老的时候，也怀了男胎，现在已是第六个月了。
- yīn wèi zài shén méi yǒu yí jù huà shì bù kě néng de
37 因为在神，没有一句话是不可能的。

- 38 mǎ lì yà shuō kàn na wǒ shì zhǔ de bì nǚ qíng yuàn zhào nǐ de huà chéng jiù zài wǒ
马利亚说，看哪，我是主的婢女，情愿照你的话成就在我
shēn shàng tiān shǐ jiù lí kāi tā qù le
身上。天使就离开她去了。
- 39 zài nà xiē rì zi mǎ lì yà qǐ shēn jí máng wǎng shān dì lǐ qù lái dào yóu dà de yí
在那些日子，马利亚起身，急忙往山地里去，来到犹大的一
zuò chéng
座城，
- 40 jìn le sā jiā lì yà de jiā wèn yǐ lì shā bó ān
进了撒迦利亚的家，问以利沙伯安。
- 41 yǐ lì shā bó yì tīng dào mǎ lì yà wèn ān suǒ huái de tāi jiù zài fù lǐ tiào dòng yǐ lì
以利沙伯一听到马利亚问安，所怀的胎就在腹里跳动，以利
shā bó qiě bèi shèng líng chōng yì
沙伯且被圣灵充溢，
- 42 gāo shēng hǎn zhe shuō nǐ zài fù nǚ zhōng shì yǒu fú de nǐ fù zhōng de guǒ zi yě shì
高声喊着说，你在妇女中是有福的，你腹中的果子也是有福的。
yǒu fú de
有福的。
- 43 wǒ zhǔ de mǔ qīn jìng rán dào wǒ zhè lǐ lái zhè shì zěn me huì lín dào wǒ
我主的母亲竟然到我这里来，这事怎么会临到我？
- 44 kàn na nǐ wèn ān de shēng yīn yí rù wǒ ěr wǒ fù lǐ de tāi jiù huān téng tiào dòng
看哪，你问安的声入我耳，我腹里的胎就欢腾跳动。
- 45 zhè xiāng xìn de nǚ zǐ shì yǒu fú de yīn wèi zhǔ duì tā suǒ shuō de shì dōu yào wán
这相信的女子是有福的，因为主对她所说的事，都要完
chéng
成。
- 46 mǎ lì yà shuō wǒ hún zūn zhǔ wéi dà
马利亚说，我魂尊主为大，
- 47 wǒ líng céng yǐ shén wǒ de jiù zhǔ wéi lè
我灵曾以神我的救主为乐，
- 48 yīn tā gù niàn tā bì nǚ de bēi wēi kàn na cóng jīn yǐ hòu wàn dài yào chēng wǒ yǒu fú
因祂顾念祂婢女的卑微。看哪，从今以后，万代要称我有福。
- 49 nà yǒu quán néng de wèi wǒ xíng le dà shì tā de míng wéi shèng
那有权能的为我行了大事，祂的名为圣；
- 50 tā de lián mǐn guī yǔ jìng wèi tā de rén zhí dào shì shì dài dài
祂的怜悯归与敬畏祂的人，直到世世代代。
- 51 tā yòng bǎng bì shī zhǎn quán néng qū sǎn nà xiē xīn lǐ wàng xiǎng de kuáng ào rén
祂用膀臂施展权能，驱散那些心里妄想的狂傲人。
- 52 tā jiào yǒu quán bǐng de shī wèi jiào bēi wēi de shēng gāo
祂叫有权柄的失位，叫卑微的升高，

- jiào jī è de dé bǎo měi wù jiào fù zú de kōng zhe huí qù
53 叫饥饿的得饱美物，叫富足的空着回去。
- tā fú zhù le tā de pú rén yǐ sè liè
54 祂扶助了祂的仆人以色列，
- wèi yào jì niàn tā xiàng yà bó lā hǎn hé tā hòu yì suǒ shī de lián mǐn zhí dào yǒng
55 为要记念祂向亚伯拉罕和他后裔所施的怜悯，直到永
yuǎn zhèng rú tā duì wǒ men liè zǔ suǒ shuō de
远，正如祂对我们列祖所说的。
- mǎ lì yà hé yǐ lì shā bó tóng zhù yuē yǒu sān gè yuè jiù huí jiā qù le
56 马利亚和以利沙伯同住约有三个月，就回家去了。
- yǐ lì shā bó de chǎn qī dào le jiù shēng le yí gè ér zi
57 以利沙伯的产期到了，就生了一个儿子。
- lín lǐ qīn zú tīng jiàn zhǔ xiàng tā dà shī lián mǐn jiù hé tā yì tóng huān lè
58 邻里亲族听见主向她大施怜悯，就和她一同欢乐。
- dào le dì bā rì tā men lái yào gěi hái zǐ xíng gē lǐ bìng yǒu yì zhào tā fù qīn de míng
59 到了第八日，他们来要给孩子行割礼，并有意照他父亲的名
zi jiào tā sā jiā lì yà
字，叫他撒迦利亚。
- dàn tā mǔ qīn shuō bù kě yào jiào tā yuē hàn
60 但他母亲说，不可，要叫他约翰。
- tā men duì tā shuō nǐ qīn zú zhōng méi yǒu jiào zhè míng zi de
61 他们对她说，你亲族中没有叫这名字的。
- tā men jiù xiàng tā fù qīn dǎ shǒu shì kàn tā yuàn yì jiào tā shén me
62 他们就向他父亲打手式，看他愿意叫他什么。
- tā yào le yí kuài xiě zì bǎn jiù xiě shàng shuō tā de míng zi shì yuē hàn tā men biàn
63 他要了一块写字板，就写上说，他的名字是约翰。他们便
dōu xī qí
都希奇。
- sā jiā lì yà de kǒu lì shí kāi le shé tou yě shū zhǎn le jiù shuō chū huà lái sòng zàn
64 撒迦利亚的口立时开了，舌头也舒展了，就说出话来，颂赞
shén
神。
- zhù zài zhōu wéi de rén dōu qǐ le jìng wèi zhè yí qiè de shì jiù chuán biàn le quán yóu tài
65 住在周围的人都起了敬畏，这一切的事就传遍了全犹太
shān dì
山地。
- fán tīng jiàn de rén dōu jiāng zhè shì fàng zài xīn lǐ shuō zhè gè hái zǐ jiāng lái huì zěn
66 凡听见的人，都将这事放在心里，说，这个孩子将来会怎
me yàng yīn wèi zhǔ de shǒu yǔ tā tóng zài
么样？因为主的手与他同在。

- tā fù qīn sā jiā lì yà bèi shèng líng chōng yì jiù shēn yán shuō
67 他父亲撒迦利亚被 圣 灵 充 溢, 就 申 言 说 ,
- zhǔ yǐ sè liè de shén shì dāng shòu sòng zàn de yīn tā juàn gù tā de bǎi xìng wèi tā men
68 主以色列的神是当 受 颂 赞的, 因祂眷顾祂的百 姓 , 为 他 们
shī xíng jiù shú
施 行 救 赎 ,
- zài tā pú rén dà wèi jiā zhōng wèi wǒ men xīng qǐ le zhěng jiù de jiǎo
69 在祂仆人大卫家 中 , 为 我 们 兴 起 了 拯 救 的 角 ,
- zhèng rú tā cóng shí jiān qǐ shǒu jiè zhe shèng shēn yán zhě de kǒu suǒ shuō de
70 正 如 祂 从 时 间 起 首 , 借 着 圣 申 言 者 的 口 所 说 的 ,
- zhěng jiù wǒ men tuō lí chóu dí hé yí qiè hèn wǒ men zhī rén de shǒu
71 拯 救 我 们 脱 离 仇 敌 , 和 一 切 恨 我 们 之 人 的 手 ;
- xiàng wǒ men liè zǔ shī lián mǐn jì niàn tā de shèng yuē
72 向 我 们 列 祖 施 怜 悯 , 记 念 祂 的 圣 约 ,
- jiù shì tā duì wǒ men zǔ zōng yà bó lā hǎn suǒ qǐ de shì
73 就 是 祂 对 我 们 祖 宗 亚 伯 拉 罕 所 起 的 誓 ,
- jiào wǒ men jì cóng chóu dí shǒu zhōng bèi jiù chū lái
74 叫 我 们 既 从 仇 敌 手 中 被 救 出 来 ,
- jiù kě yǐ yì shēng yí shì zài tā miàn qián tǎn rán wú jù de yòng shèng hé yì shì fèng tā
75 就 可 以 一 生 一 世 在 祂 面 前 , 坦 然 无 惧 地 用 圣 和 义 事 奉 祂。
- hái zi a nǐ yào chēng wéi zhì gāo zhě de shēn yán zhě yīn wèi nǐ yào xíng zài zhǔ de
76 孩 子 啊 , 你 要 称 为 至 高 者 的 申 言 者 , 因 为 你 要 行 在 主 的
miàn qián yù bèi tā de dào lù
面 前 , 预 备 祂 的 道 路 ,
- jiào tā de bǎi xìng yīn zuì dé shè jiù rèn shí jiù ēn
77 叫 祂 的 百 姓 因 罪 得 赦 , 就 认 识 救 恩。
- yīn wǒ men shén lián mǐn de xīn cháng jiào qīng chén de rì guāng cóng gāo tiān lín dào
78 因 我 们 神 怜 悯 的 心 肠 , 叫 清 晨 的 日 光 从 高 天 临 到
wǒ men
我 们 ,
- yào zhào liàng zuò zài hēi àn zhōng sǐ yīn lǐ de rén bǎ wǒ men de jiǎo yǐn dào píng ān de
79 要 照 亮 坐 在 黑 暗 中 死 荫 里 的 人 , 把 我 们 的 脚 引 到 平 安 的
lù shàng
路 上 。
- nà hái zi jiàn jiàn zhǎng dà líng lǐ gāng qiáng zhù zài kuàng yě zhí dào tā xiàng yǐ sè
80 那 孩 子 渐 渐 长 大 , 灵 里 刚 强 , 住 在 旷 野 , 直 到 他 向 以 色
liè rén xiǎn míng de rì zi
列 人 显 明 的 日 子。

第二章

- nà xiē rì zi gāi sā yà gǔ shì dū chū le yí dào zhào yù jiào pǔ tiān xià de rén dōu shēn
1 那些日子，该撒亚古士督出了一道 诏 谕，叫 普天下的人都 申
bào hù kǒu
报 户 口。
- zhè shì dì yī cì de hù kǒu shēn bào shì zài jū lǐ niǔ zuò xù lì yà zǒng dū de shí hou jǔ
2 这是第一次的户 口 申 报，是在居里扭作叙利 亚 总 督的时候 举
xíng de
行的。
- zhòng rén gè guī gè chéng qù shēn bào hù kǒu
3 众 人各归各 城，去 申 报 户 口。
- yuē sè yě cóng jiā lì lì de ná sā lè chéng shàng yóu tài qù dào le dà wèi de chéng
4 约瑟也从加利利的拿撒勒 城 上 犹太去，到了大卫的 城，
míng jiào bó lì héng yīn tā běn shì dà wèi yì jiā yì zú de rén
名 叫 伯利 恒，因他本是大卫一家一族的人，
- yào hé xǔ pèi gěi tā yǐ yǒu shēn yùn de mǎ lì yà yì tóng shēn bào hù kǒu
5 要和许配给他，已有 身 孕的马利亚，一 同 申 报 户 口。
- tā men zài nà lǐ de shí hou mǎ lì yà de chǎn qī dào le
6 他们 在那里的时 候，马利亚的 产 期到了，
- jiù shēng le tóu tāi de ér zi yòng bù bāo qǐ lái fàng zài mǎ cáo lǐ yīn wèi kè fáng lǐ
7 就 生 了头胎的儿子，用 布 包起来，放 在 马 槽里，因为客 房 里
méi yǒu wèi zhe tā men de dì fāng
没有 为 着他们 的 地 方。
- zài tóng yī dì qū yǒu mù rén lù sù zài yě dì lǐ yè jiān shǒu gēng kàn gù yáng qún
8 在 同 一地区，有 牧 人露宿在野地里，夜 间 守 更 看 顾 羊 群。
- yǒu zhǔ de shǐ zhě zhàn zài tā men páng biān zhǔ de róng yào sì miàn zhào zhe tā men
9 有 主 的使 者 站 在他们 旁 边，主 的 荣 耀 四 面 照 着他们，
mù rén jiù dà dà jù pà
牧 人就大大 惧 怕。
- nà tiān shǐ duì tā men shuō bú yào jù pà kàn na wǒ bào gěi nǐ men dà xǐ de hǎo xìn
10 那 天 使 对 他们 说，不要 惧 怕，看 哪，我 报 给你们 大 喜 的 好 信
xī shì guān hū wàn mín de
息，是 关 乎 万 民 的。
- yīn jīn tiān zài dà wèi de chéng lǐ wèi nǐ men shēng le jiù zhǔ jiù shì zhǔ jī dū
11 因 今 天 在 大 卫 的 城 里，为 你们 生 了救 主，就是 主 基 督。
- nǐ men yào kàn jiàn yí gè yīng hái bāo zhe bù wò zài mǎ cáo lǐ nà jiù shì gěi nǐ men
12 你们 要 看 见 一个 婴 孩，包 着 布，卧 在 马 槽 里，那 就是 给 你们
de jì hào le
的 记 号 了。
- hū rán yǒu yí dà duì tiān bīng tóng nà tiān shǐ zàn měi shén shuō
13 忽 然 有 一 大 队 天 兵，同 那 天 使 赞 美 神 说，
- zài zhì gāo zhī chù róng yào guī yǔ shén zài dì shàng píng ān lín jí tā suǒ xǐ yuè de rén
14 在 至 高 之 处 荣 耀 归 与 神，在 地 上 平 安 临 及 祂 所 喜 悦 的 人。

zhòng tiān shǐ lí kāi tā men wǎng tiān shàng qù le mù rén bǐ cǐ shuō wǒ men wǎng bó
15 众 天使离开他们 往 天 上 去了；牧人彼此说，我们 往 伯
lì héng qù kàn kàn suǒ fā shēng de shì jiù shì zhǔ suǒ zhǐ shì wǒ men de
利 恒 去，看看所发生的事，就是主所指示我们的。

tā men jí máng qù le jiù xún jiàn mǎ lì yà hé yuē sè yòu yǒu nà yīng hái wò zài mǎ
16 他们急 忙 去了，就寻 见 马利亚和约瑟，又有那 婴孩卧在 马
cáo lǐ
槽 里。

jì yǐ kàn jiàn jiù bǎ tiān shǐ duì tā men lùn zhè hái zǐ de huà chuán kāi le
17 既已看 见，就把 天使对他们 论这孩子的话 传 开了。

fán tīng jiàn de dōu xī qí mù rén duì tā men suǒ shuō de
18 凡 听 见的，都希奇牧人对他们 所说的。

mǎ lì yà què bǎ zhè yí qiè de shì cún zài xīn lǐ fǎn fù sī xiǎng
19 马利亚却把这一切的事存在心里，反复思 想 。

mù rén huí qù le yīn suǒ tīng jiàn suǒ kàn jiàn de yí qiè shì zhèng rú tiān shǐ xiàng tā
20 牧人回去了，因所 听见 所看见的一切事，正 如天使 向他
men suǒ shuō de jiù róng yào zàn měi shén
们 所说的，就荣 耀、赞 美 神 。

mǎn le bā tiān jiù gěi hái zǐ xíng gē lǐ bìng gěi tā qǐ míng jiào yē sū jiù shì tā chéng
21 满了八 天，就给 孩子行 割礼，并 给祂起 名 叫 耶稣，就是祂 成
tāi yǐ qián tiān shǐ suǒ qǐ de míng
胎以 前，天 使所起的 名 。

àn mó xī lǜ fǎ mǎn le jié jìng de rì zi tā men dài zhe hái zǐ shàng yē lù sā lěng qù
22 按摩西律法 满 了洁 净的日子，他们 带着 孩子 上 耶路撒 冷 去，
yào bǎ tā xiàn yǔ zhǔ
要 把祂 献 与 主，

zhèng rú zhǔ de lǜ fǎ shàng suǒ jì “fán tóu shēng de nán zǐ bì chēng shèng guī zhǔ
23 正 如主的律法 上 所记：“凡 头 生的男子，必 称 圣 归 主。”

yòu yào zhào zhǔ lǜ fǎ shàng suǒ shuō de xiàn shàng jì wù jiù shì yí duì bān jiū huò
24 又 要 照 主律法 上 所说的，献 上 祭物，就是一对 斑 鸠 或
liǎng zhī chū gē
两 只 雏 鸽。

kàn na zài yē lù sā lěng yǒu yí gè rén míng jiào xī miàn zhè rén jì gōng yì yòu qián
25 看 哪，在耶路撒 冷 有一个人 名 叫 西 面，这人既 公 义 又 虔
chéng sù lái pàn wàng yǐ sè liè de ān wèi yòu yǒu shèng líng zài tā shēn shàng
诚，素来盼 望 以色列的安 慰，又有 圣 灵在他 身 上 。

tā shòu le shèng líng de zhǐ shì zhī dào zì jǐ kàn jiàn zhǔ de jī dū yǐ qián bì bú jiàn
26 他 受 了 圣 灵的指示，知 道 自己看 见 主的基督以 前，必 不 见
sǐ
死。

tā zài líng lǐ jìn rù shèng diàn yē sū de fù mǔ zhèng bào zhe hái zǐ jìn lái yào zhào lǜ
27 他在灵里进入 圣 殿；耶稣的父母 正 抱 着 孩子进来，要 照 律

fǎ de guī jù wèi tā bàn lǐ
法的规矩为祂办理。

xī miàn jiù bǎ tā jiē dào shǒu bì zhōng sòng zàn shén shuō
28 西面就把祂接到手臂中，颂赞神说，

zhǔ rén a rú jīn zhào nǐ de huà shì fàng nú pú ān rán ér qù ba
29 主人啊，如今照你的话，释放奴仆安然而去吧；

yīn wèi wǒ de yǎn jīng yǐ jīng kàn jiàn nǐ de jiù ēn
30 因为我的眼睛已经看见你的救恩，

jiù shì nǐ zài wàn mín miàn qián suǒ yù bèi de
31 就是你在万民面前所预备的，

shì qǐ shì wài bāng rén de guāng yòu shì nǐ mín yǐ sè liè de róng yào
32 是启示外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。

hái zi de fù mǔ yīn zhè lùn yē sū de huà jiù xī qí
33 孩子的父母因这论耶稣的话就希奇。

xī miàn gěi tā men zhù fú yòu duì hái zi de mǔ qīn mǎ lì yà shuō kàn na zhè hái zi
34 西面给他们祝福，又对孩子的母亲马利亚说，看哪，这孩子
bèi lì shì yào jiào yǐ sè liè zhōng xǔ duō rén diē dǎo xǔ duō rén xīng qǐ yòu yào chéng
被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起，又要成
wéi shòu rén fǎn duì de biāo jì
为受人反对的标记，

jiào xǔ duō rén xīn lǐ de yì niàn bèi jiē lù chū lái nǐ zì jǐ de hún yě yào bèi dāo cì tòu
35 叫许多人心里的意念被揭露出来，你自己的魂也要被刀刺透。

yòu yǒu yí wèi nǚ shēn yán zhě yà ná shì yà shè zhī pài fǎ nèi lì de nǚ ér yǐ jīng shí fēn
36 又有一位女申言者亚拿，是亚设支派法内力的女儿，已经十分
lǎo mài cóng zuò tóng nǚ chū jià de shí hou tóng zhàng fu zhù le qī nián
老迈，从作童女出嫁的时候，同丈夫住了七年，

jiù guǎ jū dào bā shí sì suì bìng bù lí kāi shèng diàn jìn shí qí qiú zhòu yè shì fèng
37 就寡居到八十四岁，并不离开圣殿，禁食祈求，昼夜事奉
shén
神。

nà shí tā shàng qián lái chēng xiè shén jiāng hái zi de shì duì yí qiè pàn wàng yē lù sā
38 那时，她上前来称谢神，将孩子的事对一切盼望耶路撒
lěng dé jiù shú de rén jiǎng shuō
冷得救赎的人讲说。

yuē sè hé mǎ lì yà zhào zhǔ de lǜ fǎ bàn wán le yí qiè de shì jiù huí jiā lì lì dào zì
39 约瑟和马利亚，照主的律法办完了一切的事，就回加利利，到自
jǐ de chéng ná sā lè qù le
己的城拿撒勒去了。

nà hái zi jiàn jiàn zhǎng dà gāng qiáng qǐ lái chōng mǎn zhì huì yòu yǒu shén de ēn zài
40 那孩子渐渐长大，刚强起来，充满智慧，又有神的恩在
tā shēn shàng
祂身上。

- měi nián dào yú yuè jié tā fù mǔ jiù shàng yē lù sā lěng qù
41 每 年 到 逾 越 节, 祂 父 母 就 上 耶 路 撒 冷 去。
- dāng tā shí èr suì de shí hou tā men àn zhe jié qī de guī ju shàng qù
42 当 祂 十 二 岁 的 时 候, 他 们 按 着 节 期 的 规 矩 上 去。
- shǒu mǎn le jié rì tā men huí qù de shí hou hái tóng yē sū réng liú zài yē lù sā lěng tā de fù mǔ bìng bù zhī dào
43 守 满 了 节 日, 他 们 回 去 的 时 候, 孩 童 耶 稣 仍 留 在 耶 路 撒 冷, 祂 的 父 母 并 不 知 道,
- hái yǐ wéi tā zài tóng xíng de rén zhōng jiān tā men zǒu le yì tiān de lù chéng jiù zài qīn zú hé shú shí de rén zhōng zhǎo tā
44 还 以 为 祂 在 同 行 的 人 中 间。他 们 走 了 一 天 的 路 程, 就 在 亲 族 和 熟 识 的 人 中 找 祂,
- jì zhǎo bù zháo jiù huí yē lù sā lěng qù zhǎo tā
45 既 找 不 着, 就 回 耶 路 撒 冷 去 找 祂。
- guò le sān tiān zài diàn lǐ zhǎo zháo tā zuò zài jiào shī zhōng jiān yí miàn tīng yí miàn wèn
46 过 了 三 天, 在 殿 里 找 着 祂, 坐 在 教 师 中 间, 一 面 听, 一 面 问。
- fán tīng jiàn tā de dōu jīng qí tā de wù xìng hé yìng duì
47 凡 听 见 祂 的, 都 惊 奇 祂 的 悟 性 和 应 对。
- tā fù mǔ kàn jiàn jiù hěn jīng yà tā mǔ qīn duì tā shuō hái zi wèi shén me xiàng wǒ men zhè yàng xíng kàn na nǐ fù qīn hé wǒ duō me shāng xīn dì zài zhǎo nǐ
48 祂 父 母 看 见, 就 很 惊 讶, 祂 母 亲 对 祂 说, 孩 子, 为 什 么 向 我 们 这 样 行? 看 哪, 你 父 亲 和 我 多 么 伤 心 地 在 找 你。
- yē sū duì tā men shuō nǐ men wèi shén me zhǎo wǒ qǐ bù zhī wǒ bì xū yǐ wǒ fù de shì wéi niàn ma
49 耶 稣 对 他 们 说, 你 们 为 什 么 找 我? 岂 不 知 我 必 须 以 我 父 的 事 为 念 么?
- tā suǒ shuō de zhè huà tā men bìng bù lǐng wù
50 祂 所 说 的 这 话, 他 们 并 不 领 悟。
- tā jiù tóng tā men xià qù huí dào ná sā lè bìng qiě fú cóng tā men tā mǔ qīn bǎ zhè yí qiè de shì dōu jǐn shèn de cún zài xīn lǐ
51 祂 就 同 他 们 下 去, 回 到 拿 撒 勒, 并 且 服 从 他 们。祂 母 亲 把 这 一 切 的 事, 都 谨 慎 地 存 在 心 里。
- yē sū zài zhì huì hé shēn liàng bìng zài shén yǔ rén miàn qián suǒ xiǎn míng de ēn diǎn shàng dōu bú duàn zēng zhǎng
52 耶 稣 在 智 慧 和 身 量, 并 在 神 与 人 面 前 所 显 明 的 恩 典 上, 都 不 断 增 长。

第三章

- gāi sā tí bì liú zài wèi dì shí wǔ nián běn diū bǐ lā duō zuò yóu tài zǒng dū xī lǜ zuò jiā
1 该 撒 提 庇 留 在 位 第 十 五 年, 本 丢 彼 拉 多 作 犹 太 总 督, 希 律 作 加

- lì lì fēn fēng de wáng tā xiōng dì féi lì zuò yǐ tǔ lì yà hé tè lā kě ní dì fāng fēn
利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地方分
fēng de wáng lǚ sā niè zuò yà bǐ lì ní fēn fēng de wáng
封的王，吕撒聂作亚比利尼分封的王，
- yà nà hé gāi yà fǎ zuò dà jì sī nà shí sā jiā lì yà de ér zǐ yuē hàn zài kuàng yě lǐ
2 亚那和该亚法作大祭司。那时，撒迦利亚的儿子约翰在旷野里，
shén de huà lín dào tā
神的话临到他。
- tā jiù lái dào yuē dàn hé sì zhōu quán jìng chuán huí gǎi de jìn shǐ zuì dé shè
3 他就来到约但河四周全境，传悔改的浸，使罪得赦。
- zhèng rú shēn yán zhě yǐ sài yà shū shàng suǒ jì de huà “zài kuàng yě yǒu rén shēng
4 正如申言者以赛亚书上所记的话：“在旷野有人声
hǎn zhe yù bèi zhǔ de dào lù xiū zhí tā de tú jìng
喊着：预备主的道路，修直祂的途径。
- yí qiè shān wā dōu yào tián mǎn dà xiǎo shān gāng dōu yào xuē píng wān qū de yào xiū
5 一切山洼都要填满，大小山冈都要削平；弯曲的要修
wéi zhí lù qí qū de yào gǎi wéi tǎn tú
为直路，崎岖的要改为坦途；
- fán shǔ ròu tǐ de rén dōu yào kàn jiàn shén de jiù ēn
6 凡属肉体的人，都要看见神的救恩。”
- yuē hàn duì nà xiē chū lái yào shòu tā jìn de qún zhòng shuō dú shé zhī zhǒng shuí zhǐ shì
7 约翰对那些出来要受他浸的群众说，毒蛇之种，谁指示
nǐ men táo bì yào lái de fèn nù
你们逃避要来的忿怒？
- nǐ men yào jiē chū guǒ zi yǔ huí gǎi xiāng chèn bú yào zì jǐ xīn lǐ shuō wǒ men yǒu
8 你们要结出果子，与悔改相称，不要自己心里说，我们有
yà bó lā hǎn zuò wǒ men de zǔ zōng wǒ gào su nǐ men shén néng cóng zhè xiē shí tou
亚伯拉罕作我们的祖宗。我告诉你们，神能从这些石头
zhōng gěi yà bó lā hǎn xīng qǐ zǐ sūn lái
中给亚伯拉罕兴起子孙来。
- xiàn zài fǔ tou yǐ jīng fàng zài shù gēn shàng fán bù jiē hǎo guǒ zi de shù jiù kǎn xià
9 现在斧头已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下
lái diū zài huǒ lǐ
来，丢在火里。
- qún zhòng wèn tā shuō zhè yàng wǒ men dāng zuò shén me
10 群众问他说，这样，我们当作什么？
- yuē hàn huí dá tā men shuō yǒu liǎng jiàn lǐ yī de jiù fēn gěi nà méi yǒu de yǒu shí wù
11 约翰回答他们说，有两件里衣的，就分给那没有的，有食物
de yě dāng zhè yàng xíng
的，也当这样行。
- yòu yǒu shuì lì lái yào shòu jìn wèn tā shuō fū zǐ wǒ men dāng zuò shén me
12 又有税吏来要受浸，问他说，夫子，我们当作什么？

- tā shuō chū le gěi nǐ men guī dìng de bú yào duō qǔ
13 他说，除了给你们规定的，不要多取。
- yòu yǒu dāng bīng de wèn tā shuō wǒ men dāng zuò shén me tā shuō bú yào yǐ qiáng
14 又有当兵的问他说，我们当作什么？他说，不要以强
bào dài rén yě bú yào é zhà rén zì jǐ yǒu liáng xiǎng jiù dāng zhī zú
暴待人，也不要讹诈人，自己有粮饷就当知足。
- bǎi xìng zhèng zài qī dài de shí hou zhòng rén dōu xīn lǐ yì lùn huò zhě yuē hàn shì jī
15 百姓正在期待的时候，众人都心里议论，或者约翰是基
dū
督。
- yuē hàn duì zhòng rén shuō wǒ shì jiāng nǐ men jìn zài shuǐ lǐ dàn yǒu yí wèi néng lì bǐ
16 约翰对众人说，我是将你们浸在水里，但有一位能力比
wǒ gèng dà de yào lái wǒ jiù shì gěi tā jiě xié dài yě bú pèi tā yào jiāng nǐ men jìn zài
我更大的要来，我就是给祂解鞋带也不配，祂要将你们浸在
shèng líng yǔ huǒ lǐ
圣灵与火里。
- tā shǒu lǐ ná zhe yáng cháng de bò ji yào yáng jìng tā de hé cháng bǎ mài zi shōu zài
17 祂手里拿着扬场的簸箕，要扬净祂的禾场，把麦子收在
tā de cāng lǐ bǎ kāng bǐ yòng bú miè de huǒ shāo jìn le
祂的仓里，把糠秕用不灭的火烧尽了。
- yuē hàn yòu yòng xǔ duō bié de huà quàn miǎn bǎi xìng xiàng tā men chuán fú yīn
18 约翰又用许多别的话劝勉百姓，向他们传福音。
- dàn fēn fēng de wáng xī lǚ yīn tā xiōng dì zhī qī xī luó dǐ de yuán gù bìng yīn tā suǒ
19 但分封的王希律，因他兄弟之妻希罗底的缘故，并因他所
xíng de yí qiè è shì shòu le yuē hàn de zé bèi
行的一切恶事，受了约翰的责备，
- jiù zài zhè yí qiè zhī wài yòu jiā shàng yí jiàn jiù shì bǎ yuē hàn qiú zài jiān lǐ
20 就在这一切之外，又加上一件，就是把约翰囚在监里。
- zhòng bǎi xìng dōu shòu le jìn yē sū yě shòu le jìn
21 众百姓都受了浸，耶稣也受了浸；
- zhèng dǎo gào de shí hou tiān jiù kāi le shèng líng yǐ fǎng fú gē zi de xíng tǐ jiàng zài
22 正祷告的时候，天就开了，圣灵以仿佛鸽子的形体，降在
tā shēn shàng yòu yǒu shēng yīn cóng tiān shàng chū lái shuō nǐ shì wǒ de ài zǐ wǒ
祂身上，又有声音从天上出来，说，你是我的爱子，我
xǐ yuè nǐ
喜悦你。
- yē sū kāi shǐ jìn zhí de shí hou yuē yǒu sān shí suì yī rén kàn lái tā shì yuē sè de ér zi
23 耶稣开始尽职的时候，约有三十岁。依人看来，祂是约瑟的儿子，
yuē sè shì xī lǐ de ér zi
约瑟是希里的儿子，
- xī lǐ shì mǎ tǎ de ér zi mǎ tǎ shì lì wèi de ér zi lì wèi shì mài jī de ér zi mài jī
24 希里是玛塔的儿子，玛塔是利未的儿子，利未是麦基的儿子，麦基

- shì yǎ ná de ér zi yǎ ná shì yuē sè de ér zi
是雅拿的儿子，雅拿是约瑟的儿子，
- 25 yuē sè shì mǎ tā tí yà de ér zi mǎ tā tí yà shì yà mó sī de ér zi yà mó sī shì ná
约瑟是玛他提亚的儿子，玛他提亚是亚摩斯的儿子，亚摩斯是拿
hóng de ér zi ná hóng shì yǐ sī lì de ér zi yǐ sī lì shì ná gāi de ér zi
鸿的儿子，拿鸿是以斯利的儿子，以斯利是拿该的儿子，
- 26 ná gāi shì mǎ yā de ér zi mǎ yā shì mǎ tā tí yà de ér zi mǎ tā tí yà shì xī měi de ér
拿该是玛押的儿子，玛押是玛他提亚的儿子，玛他提亚是西美的儿
zi xī měi shì yuē xī kè de ér zi yuē xī kè shì yuē dà de ér zi
子，西美是约西克的儿子，约西克是约大的儿子，
- 27 yuē dà shì yuē yà ná de ér zi yuē yà ná shì lì sā de ér zi lì sā shì suǒ luó bā bó de ér
约大是约亚拿的儿子，约亚拿是利撒的儿子，利撒是所罗巴伯的儿
zi suǒ luó bā bó shì sā lā tiě de ér zi sā lā tiě shì ní lì de ér zi
子，所罗巴伯是撒拉铁的儿子，撒拉铁是尼利的儿子，
- 28 ní lì shì mài jī de ér zi mài jī shì yà dǐ de ér zi yà dǐ shì gē sāng de ér zi gē sāng
尼利是麦基的儿子，麦基是亚底的儿子，亚底是哥桑的儿子，哥桑
shì yǐ mó dāng de ér zi yǐ mó dāng shì ěr de ér zi
是以摩当的儿子，以摩当是珥的儿子，
- 29 ěr shì yē shū de ér zi yē shū shì yǐ lì yǐ xiè de ér zi yǐ lì yǐ xiè shì yuē lìng de ér zi
珥是耶疏的儿子，耶疏是以利以谢的儿子，以利以谢是约令的儿子，
yuē lìng shì mǎ tǎ de ér zi mǎ tǎ shì lì wèi de ér zi
约令是玛塔的儿子，玛塔是利未的儿子，
- 30 lì wèi shì xī miǎn de ér zi xī miǎn shì yóu dà de ér zi yóu dà shì yuē sè de ér zi yuē
利未是西缅的儿子，西缅是犹大的儿子，犹大是约瑟的儿子，约
sè shì yuē nán de ér zi yuē nán shì yǐ lì yà jìng de ér zi
瑟是约南的儿子，约南是以利亚敬的儿子，
- 31 yǐ lì yà jìng shì mǐ lì yà de ér zi mǐ lì yà shì mǎi ná de ér zi mǎi ná shì mǎ dá tā de
以利亚敬是米利亚的儿子，米利亚是买拿的儿子，买拿是玛达他的
ér zi mǎ dá tā shì ná dān de ér zi ná dān shì dà wèi de ér zi
儿子，玛达他是拿单的儿子，拿单是大卫的儿子，
- 32 dà wèi shì yē xī de ér zi yē xī shì é bèi dé de ér zi é bèi dé shì bō ā sī de ér zi bō
大卫是耶西的儿子，耶西是俄备得的儿子，俄备得是波阿斯的儿子，波
ā sī shì sā mén de ér zi sā mén shì ná shùn de ér zi
阿斯是撒门的儿子，撒门是拿顺的儿子，
- 33 ná shùn shì yà mǐ ná dá de ér zi yà mǐ ná dá shì yà lán de ér zi yà lán shì xī sī lún de
拿顺是亚米拿达的儿子，亚米拿达是亚兰的儿子，亚兰是希斯仑的
ér zi xī sī lún shì fǎ lè sī de ér zi fǎ lè sī shì yóu dà de ér zi
儿子，希斯仑是法勒斯的儿子，法勒斯是犹大的儿子，
- 34 yóu dà shì yǎ gè de ér zi yǎ gè shì yǐ sā de ér zi yǐ sā shì yà bó lā hǎn de ér zi yà
犹大是雅各的儿子，雅各是以撒的儿子，以撒是亚伯拉罕的儿子，亚
bó lā hǎn shì tā lā de ér zi tā lā shì ná hè de ér zi
伯拉罕是他拉的儿子，他拉是拿鹤的儿子，

- 35 ná hè shì xī lù de ér zi xī lù shì lā wú de ér zi lā wú shì fǎ lè de ér zi fǎ lè shì xī bó de ér zi xī bó shì shā lā de ér zi
拿鹤是西鹿的儿子, 西鹿是拉吴的儿子, 拉吴是法勒的儿子, 法勒是希伯的儿子, 希伯是沙拉的儿子,
- 36 shā lā shì gāi nán de ér zi gāi nán shì yà fǎ sā de ér zi yà fǎ sā shì shǎn de ér zi
沙拉是该南的儿子, 该南是亚法撒的儿子, 亚法撒是闪的儿子,
shǎn shì nuó yà de ér zi nuó yà shì lā mài de ér zi
闪是挪亚的儿子, 挪亚是拉麦的儿子,
- 37 lā mài shì mǎ tǔ sā lā de ér zi mǎ tǔ sā lā shì yǐ nuò de ér zi yǐ nuò shì yǎ liè de ér zi
拉麦是玛土撒拉的儿子, 玛土撒拉是以诺的儿子, 以诺是雅列的儿子,
yǎ liè shì mǎ lè liè de ér zi mǎ lè liè shì gāi nán de ér zi
子, 雅列是玛勒列的儿子, 玛勒列是该南的儿子,
- 38 gāi nán shì yǐ nuò shì de ér zi yǐ nuò shì shì sài tè de ér zi sài tè shì yà dāng de ér zi
该南是以挪士的儿子, 以挪士是塞特的儿子, 塞特是亚当的儿子,
yà dāng shì shén de ér zi
亚当是神的儿子。

第四章

- 1 yē sū mǎn yǒu shèng líng cóng yuē dàn hé huí lái zài kuàng yě wéi nà líng yǐn dǎo sì shí tiān shòu mó guǐ de shì yòu
耶稣满有圣灵, 从约但河回来, 在旷野为那灵引导, 四十天受魔鬼的试诱。
- 2 nà xiē rì zi tā méi yǒu chī shén me rì zi mǎn le tā jiù è le
那些日子他没有吃什么, 日子满了, 他就饿了。
- 3 mó guǐ duì tā shuō nǐ ruò shì shén de ér zi jiù jiào zhè kuài shí tou biàn chéng bǐng ba
魔鬼对他说, 你若是神的儿子, 就叫这块石头变成饼吧。
- 4 yē sū huí dá shuō jīng shàng jì zhe “ rén huó zhe bú shì dān kào shí wù
耶稣回答说, 经上记着, “人活着不是单靠食物。”
- 5 mó guǐ yòu lǐng tā shàng le gāo shān shà shí jiān jiāng tiān xià wàn guó dōu zhǐ gěi tā kàn
魔鬼又领他上了高山, 霎时间将天下万国都指给他看。
- 6 mó guǐ duì tā shuō zhè yí qiè quán bǐng jí qí róng yào wǒ dōu yào gěi nǐ yīn wèi zhè yuán shì jiāo fù wǒ de wǒ yuàn yì gěi shuí jiù gěi shuí
魔鬼对他说, 这一切权柄及其荣耀, 我都要给你; 因为这原是交付我的, 我愿意给谁就给谁。
- 7 suǒ yǐ nǐ ruò zài wǒ miàn qián xià bài zhè yí qiè jiù dōu shì nǐ de le
所以你若在我面前下拜, 这一切就都是你的了。
- 8 yē sū huí dá tā shuō jīng shàng jì zhe “ dāng bài zhǔ nǐ de shén dān yào shì fèng tā
耶稣回答他说, 经上记着, “当拜主你的神, 单要事奉祂。”
- 9 mó guǐ yòu lǐng tā dào yē lù sā lěng jiào tā zhàn zài diàn yì shàng duì tā shuō nǐ ruò
魔鬼又领他到耶路撒冷, 叫他站在殿翼上, 对他说, 你若

shì shén de ér zǐ jiù cóng zhè lǐ tiào xià qù ba
是神的儿子，就从这里跳下去吧；

- yīn wèi jīng shàng jì zhe “zhǔ yào wèi nǐ fēn fù tā de shí zhě bǎo hù nǐ
10 因为经上记着，“主要为你吩咐祂的使者保护你，
tā men yào yòng shǒu tuō zhe nǐ miǎn de nǐ de jiǎo pèng zài shí tóu shàng
11 他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。”

- yē sū huí dá tā shuō jīng shàng shuō “bù kě shì tàn zhǔ nǐ de shén
12 耶稣回答他说，经上说，“不可试探主你的神。”
mó guǐ yòng wán le gè yàng de shì yòu jiù lí kāi yē sū děng lìng yī shí jī
13 魔鬼用完了各样的试诱，就离开耶稣，等另一时机。

- yē sū zài nà líng de néng lì zhōng huí dào jiā lì lì tā de míng shēng jiù chuán biàn le
14 耶稣在那灵的能力中回到加利利，祂的名声就传遍了
sì zhōu quán jìng
四周全境。

- tā zài tā men de huì táng lǐ shī jiào shòu zhòng rén de róng yào
15 祂在他们的会堂里施教，受众人的荣耀。

- yē sū lái dào ná sā lè jiù shì tā zhǎng dà de dì fāng zài ān xī rì tā zhào lì jìn le huì
16 耶稣来到拿撒勒，就是祂长大的地方，在安息日，祂照例进了会
táng zhàn qǐ lái yào niàn shèng jīng
堂，站起来要念圣经。

- yǒu rén bǎ shēn yán zhě yǐ sài yà de shū juàn dì gěi tā tā zhǎn kāi shū juàn zhǎo dào
17 有人把申言者以赛亚的书卷递给祂，祂展开书卷，找到
yí chù shàng miàn xiě zhe
一处上面写着：

- “zhǔ de líng zài wǒ shēn shàng yīn wèi tā gào le wǒ jiào wǒ chuán fú yīn gěi pín qióng
18 “主的灵在我身上，因为祂膏了我，叫我传福音给贫穷
de rén chāi qiǎn wǒ qù xuān yáng bèi lǔ de dé shì fàng xiā yǎn de dé fù míng jiào nà
的人，差遣我去宣扬被掳的得释放，瞎眼的得复明，叫那
shòu yā zhì de dé zì yóu
受压制的得自由，

- xuān yáng zhǔ yuè nà rén de xǐ nián
19 宣扬主悦纳人的禧年。”

- yú shì bǎ shū juàn juǎn qǐ lái jiāo huán táng yì jiù zuò xià huì táng lǐ de zhòng rén dōu
20 于是把书卷卷起来，交还堂役，就坐下，会堂里的众人都
dìng jīng kàn tā
定睛看祂。

- tā jiù duì tā men shuō jīn tiān zhè jīng yìng yàn zài nǐ men ěr zhōng le
21 祂就对他们说，今天这经应验在你们耳中了。

- zhòng rén dōu chēng zàn tā bìng xī qí tā kǒu zhōng suǒ chū de ēn yán yòu shuō zhè bú
22 众人都称赞祂，并希奇祂口中所出的恩言，又说，这不
shì yuē sè de ér zǐ ma
是约瑟的儿子么？

- 23 yē sū duì tā men shuō nǐ men bì xiàng wǒ shuō zhè sù yǔ yī shēng yī zhì nǐ zì jǐ ba
耶稣对他们说，你们必向我说这俗语：医生，医治你自己吧。
wǒ men tīng jiàn nǐ zài jiā bǎi nóng suǒ xíng de shì yě zài nǐ de jiā xiāng zhè lǐ xíng ba
我们听见你在迦百农所行的事，也在你的家乡这里行吧。
- 24 tā yòu shuō wǒ shí zài gào su nǐ men méi yǒu shēn yán zhě zài zì jǐ jiā xiāng shì bèi rén
祂又说，我实在告诉你们，没有申言者在自己家乡是被人
yuè nà de
悦纳的。
- 25 wǒ jù shí gào su nǐ men dāng yǐ lì yà de rì zi tiān bì sè le sān nián líng liù gè yuè
我据实告诉你们，当以利亚的日子，天闭塞了三年零六个月，
biàn dì yǒu dà jī huāng nà shí yǐ sè liè zhōng yǒu xǔ duō guǎ fu
遍地有大饥荒，那时以色列中有许多寡妇；
- 26 yǐ lì yà bìng méi yǒu fèng chāi qiǎn wǎng tā men yí gè rén nà lǐ qù zhǐ fèng chāi qiǎn
以利亚并没有奉差遣往她们一个人那里去，只奉差遣
wǎng xī dùn de sā lè fǎ yí gè guǎ fu nà lǐ qù
往西顿的撒勒法，一个寡妇那里去。
- 27 shēn yán zhě yǐ lì shā de shí hou yǐ sè liè zhōng yǒu xǔ duō huàn má fēng de qí zhōng
申言者以利沙的时候，以色列中有许多患麻风的，其中
chú le xù lì yà rén nǎi màn méi yǒu yí gè dé jié jìng de
除了叙利亚人乃幔，没有一个得洁净的。
- 28 huì táng lǐ de zhòng rén tīng jiàn zhè huà dōu nù qì tián xiōng
会堂里的众人听见这话，都怒气填胸，
- 29 jiù qǐ lái pān tā chū chéng tā men de chéng zào zài shān shàng tā men dài tā dào shān
就起来撵祂出城。他们的城造在山上，他们带祂到山
yá yào bǎ tā tuī xià qù
崖，要把祂推下去。
- 30 tā què cóng tā men zhōng jiān chuān guò qù zǒu kāi le
祂却从他们中间穿过去，走开了。
- 31 yē sū xià dào jiā bǎi nóng jiù shì jiā lì lì de yí zuò chéng zài ān xī rì jiào xùn zhòng
耶稣下到迦百农，就是加利利的一座城，在安息日教训众
rén
人。
- 32 tā men dōu jīng yà tā de jiào xùn yīn wèi tā de huà dài zhe quán bǐng
他们都惊讶祂的教训，因为祂的话带着权柄。
- 33 zài huì táng lǐ yǒu yí gè rén bèi wū guǐ de líng fù zhe dà shēng hǎn jiào shuō
在会堂里有一个人，被污鬼的灵附着，大声喊叫说，
- 34 āi ná sā lè rén yē sū wǒ men yǔ nǐ hé gān nǐ lái chú miè wǒ men ma wǒ zhī dào nǐ
唉，拿撒勒人耶稣，我们与你何干？你来除灭我们么？我知道你
shì shuí nǎi shì shén de shèng zhě
是谁，乃是神的圣者。
- 35 yē sū biàn chì zé tā shuō bú yào zuò shēng cóng zhè rén shēn shàng chū lái guǐ bǎ nà
耶稣便斥责他说，不要作声，从这人身上来！鬼把那

rén shuāi dǎo zài zhòng rén zhōng jiān jiù cóng tā shēn shàng chū lái le yì diǎn méi yǒu
人 摔 倒 在 众 人 中 间 , 就 从 他 身 上 出 来 了 , 一 点 没 有
shāng hài tā
伤 害 他。

zhòng rén dōu xī qí bǐ cǐ tán lùn shuō zhè huà shì zěn me huí shì tā yòng quán bǐng
36 众 人 都 希 奇 , 彼 此 谈 论 说 , 这 话 是 怎 么 回 事 ? 祂 用 权 柄
hé néng lì mìng lìng wū líng wū líng jiù chū lái le
和 能 力 命 令 污 灵 , 污 灵 就 出 来 了。

yú shì yē sū de míng shēng chuán biàn le sì zhōu gè dì
37 于 是 耶 稣 的 名 声 传 遍 了 四 周 各 地。

yē sū qǐ shēn lí kāi huì táng jìn le xī mén de jiā xī mén de yuè mǔ zhèng huàn rè bìng
38 耶 稣 起 身 离 开 会 堂 , 进 了 西 门 的 家 , 西 门 的 岳 母 正 患 热 病
shèn zhòng yǒu rén wèi tā qiú yē sū
甚 重 , 有 人 为 她 求 耶 稣。

yē sū zhàn zài tā páng biān chì zé nà rè bìng rè jiù tuì le tā lì kè qǐ lái fú shì tā
39 耶 稣 站 在 她 旁 边 , 斥 责 那 热 病 , 热 就 退 了 , 她 立 刻 起 来 服 事 他
men
们。

rì luò de shí hou fán yǒu bìng rén de bú lùn huàn shén me bìng dōu dài dào yē sū gēn
40 日 落 的 时 候 , 凡 有 病 人 的 , 不 论 患 什 么 病 , 都 带 到 耶 稣 跟
qián yē sū àn shǒu zài tā men gè rén shēn shàng zhì hǎo le tā men
前 ; 耶 稣 按 手 在 他 们 各 人 身 上 , 治 好 了 他 们。

yòu yǒu guǐ cóng hǎo xiē rén shēn shàng chū lái hǎn zhe shuō nǐ shì shén de ér zi yē sū
41 又 有 鬼 从 好 些 人 身 上 出 来 , 喊 着 说 , 你 是 神 的 儿 子 。 耶 稣
chì zé tā men bù xǔ tā men shuō huà yīn wèi tā men zhī dào tā shì jī dū
斥 责 它 们 , 不 许 它 们 说 话 , 因 为 它 们 知 道 祂 是 基 督。

tiān liàng de shí hou yē sū chū lái zǒu dào kuàng yě dì fāng qún zhòng qù zhǎo tā dào
42 天 亮 的 时 候 , 耶 稣 出 来 , 走 到 旷 野 地 方 。 群 众 去 找 祂 , 到
le tā nà lǐ yào liú zhù tā bú yào tā lí kāi tā men
了 祂 那 里 , 要 留 住 祂 , 不 要 祂 离 开 他 们。

dàn yē sū duì tā men shuō wǒ yě bì xū xiàng bié chéng chuán shén de guó wéi fú yīn yīn
43 但 耶 稣 对 他 们 说 , 我 也 必 须 向 别 城 传 神 的 国 为 福 音 , 因
wǒ fèng chāi qiǎn zhèng shì wèi cǐ
我 奉 差 遣 正 是 为 此。

yú shì yē sū zài yóu tài de gè huì táng chuán dào
44 于 是 耶 稣 在 犹 太 的 各 会 堂 传 道。

第五章

yē sū zhàn zài gé ní sā lè hú biān qún zhòng yōng jǐ tā yào tīng shén de huà
1 耶 稣 站 在 革 尼 撒 勒 湖 边 , 群 众 拥 挤 祂 , 要 听 神 的 话。

tā kàn jiàn liǎng zhī chuán tíng zài hú biān dǎ yú de rén què lí kāi chuán xǐ wǎng qù
2 祂 看 见 两 只 船 停 在 湖 边 , 打 鱼 的 人 却 离 开 船 , 洗 网 去

le
了。

3 yǒu yì zhī chuán shì xī mén de yē sū jiù shàng qù qǐng tā bǎ chuán chēng kāi shāo wēi
有一只船是西门的,耶稣就上去,请他把船撑开,稍微
lí àn jiù zuò xià cóng chuán shàng jiào xùn qún zhòng
离岸,就坐下,从船上教训群众。

4 tā jiǎng wán le duì xī mén shuō bǎ chuán kāi dào shuǐ shēn zhī chù xià wǎng dǎ yú
祂讲完了,对西门说,把船开到水深之处,下网打鱼。

5 xī mén huí dá shuō fū zǐ wǒ men zhěng yè láo kǔ bìng méi yǒu dǎ zháo shén me dàn
西门回答说,夫子,我们整夜劳苦,并没有打着什么,但
yī cóng nǐ de huà wǒ jiù xià wǎng
依从你的话,我就下网。

6 tā men zhè yàng zuò jiù quān zhù yí dà qún yú wǎng jī hū liè kāi
他们这样作,就圈住一大群鱼,网几乎裂开。

7 tā men biàn zhāo hu ling yì zhī chuán shàng de tóng huǒ lái bāng zhù tā men jiù lái bǎ yú
他们便招呼另一只船上的同伙来帮助。他们就来把鱼
zhuāng mǎn le liǎng zhī chuán shèn zhì chuán yào chén xià qù
装满了两只船,甚至船要沉下去。

8 xī mén bǐ dé kàn jiàn jiù fǔ fú zài yē sū xī qián shuō zhǔ a lí kāi wǒ yīn wǒ shì
西门彼得看见,就俯伏在耶稣膝前,说,主啊,离开我,因我是
gè zuì rén
个罪人。

9 tā hé yí qiè tóng zài de rén dōu xī qí zhè yì wǎng suǒ dǎ de yú
他和一切同在的人,都希奇这一网所打的鱼。

10 xī mén de huǒ bàn xī bì tài de ér zi yǎ gè hé yuē hàn yě shì zhè yàng yē sū duì xī mén
西门的伙伴,西庇太的儿子雅各和约翰也是这样。耶稣对西门
shuō bú yào pà cóng jīn yǐ hòu nǐ yào dé rén le
说,不要怕,从今以后你要得人了。

11 tā men bǎ liǎng zhī chuán kào le àn jiù piě xià yí qiè gēn cóng le yē sū
他们把两只船靠了岸,就撇下一切,跟从了耶稣。

12 yǒu yī cì yē sū zài yí gè chéng lǐ kàn na yǒu yí gè mǎn shēn huàn má fēng de rén
有一次,耶稣在一个城里,看哪,有一个满身患麻风的人
kàn jiàn yē sū jiù miàn fú yú dì qiú tā shuō zhǔ a nǐ ruò kěn bì néng jiào wǒ jié
看见耶稣,就面伏于地,求祂说,主啊,你若肯,必能叫我洁
jìng le
净了。

13 yē sū shēn shǒu mō tā shuō wǒ kěn nǐ jié jìng le ba má fēng jiù lì kè lí kāi le tā
耶稣伸手摸他,说,我肯,你洁净了吧。麻风就立刻离开了他。

14 yē sū zhǔ fù tā shuō nǐ bù kě gào su rén zhǐ yào qù bǎ shēn tǐ gěi jì sī chá kàn yòu
耶稣嘱咐他说,你不可告诉人,只要去把身体给祭司察看,又
yào wèi nǐ dé le jié jìng zhào mó xī suǒ guī dìng de xiàn shàng lǐ wù duì tā men zuò
要为你得了洁净,照摩西所规定的,献上礼物,对他们作

zhèng jù
证 据。

15 dàn guān yú yē sū de huà yuè fā chuán yáng chū qù yǒu hǎo duō qún zhòng lái zài yì qǐ yào tīng tā de huà yě yào tā men de jí bìng dé yī zhì
但 关 于 耶 稣 的 话 越 发 传 扬 出 去 ， 有 好 多 群 众 来 在 一 起 ， 要 听 祂 的 话 ， 也 要 他 们 的 疾 病 得 医 治 。

yē sū què tuì dào kuàng yě qù dǎo gào
16 耶 稣 却 退 到 旷 野 去 祷 告 。

yǒu yī tiān yē sū zhèng zài shī jiào yǒu fǎ lì sài rén hé lǜ fǎ jiào shī yě zài zuò tā men shì cóng jiā lì lì hé yóu tài gè xiāng cūn bìng yē lù sā lěng lái de zhǔ de néng lì yǔ yē sū tóng zài shǐ tā néng yī zhì bìng rén
17 有 一 天 耶 稣 正 在 施 教 ， 有 法 利 赛 人 和 律 法 教 师 也 在 座 ， 他 们 是 从 加 利 利 和 犹 太 各 乡 村 并 耶 路 撒 冷 来 的 。 主 的 能 力 与 耶 稣 同 在 ， 使 祂 能 医 治 病 人 。

kàn na rén yòng wò tà tái zhe yí gè tān huàn de rén xiǎng yào tái jìn qù fàng zài yē sū miàn qián
18 看 哪 ， 人 用 卧 榻 抬 着 一 个 瘫 痪 的 人 ， 想 要 抬 进 去 ， 放 在 耶 稣 面 前 。

yīn wèi rén duō zhǎo bú dào bàn fǎ tái jìn qù jiù shàng le fáng dǐng cóng wǎ jiān bǎ tā lián wò tà zhuì dào dāng zhōng zhèng zài yē sū miàn qián
19 因 为 人 多 ， 找 不 到 办 法 抬 进 去 ， 就 上 了 房 顶 ， 从 瓦 间 把 他 连 卧 榻 坠 到 当 中 ， 正 在 耶 稣 面 前 。

yē sū jiàn tā men de xìn xīn jiù shuō rén na nǐ de zuì shè le
20 耶 稣 见 他 们 的 信 心 ， 就 说 ， 人 哪 ， 你 的 罪 赦 了 。

jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén jiù yì lùn shuō zhè shuō jiàn wàng huà de shì shuí chū le shén yí wèi yǐ wài shuí néng shè zuì
21 经 学 家 和 法 利 赛 人 就 议 论 说 ， 这 说 僭 妄 话 的 是 谁 ？ 除 了 神 一 位 以 外 ， 谁 能 赦 罪 ？

yē sū shēn zhī tā men suǒ yì lùn de jiù duì tā men shuō nǐ men xīn lǐ wèi shén me yì lùn
22 耶 稣 深 知 他 们 所 议 论 的 ， 就 对 他 们 说 ， 你 们 心 里 为 什 么 议 论 ？

shuō nǐ de zuì shè le huò shuō nǐ qǐ lái xíng zǒu nǎ yī yàng gèng róng yì
23 说 ， 你 的 罪 赦 了 ， 或 说 ， 你 起 来 行 走 ， 哪 一 样 更 容 易 ？

dàn yào jiào nǐ men zhī dào rén zǐ zài dì shàng yǒu shè zuì de quán bǐng — jiù duì tān zǐ shuō wǒ fēn fù nǐ qǐ lái ná nǐ de xiǎo wò tà huí jiā qù ba
24 但 要 叫 你 们 知 道 人 子 在 地 上 有 赦 罪 的 权 柄 —— 就 对 瘫 子 说 ， 我 吩 咐 你 起 来 ， 拿 你 的 小 卧 榻 回 家 去 吧 ！

nà rén dāng zhe zhòng rén miàn qián lì kè qǐ lái ná zhe suǒ tǎng wò de wò tà huí jiā qù
25 那 人 当 着 众 人 面 前 立 刻 起 来 ， 拿 着 所 躺 卧 的 卧 榻 回 家 去 ， 荣 耀 神 。

- zhòng rén dōu jīng qí bìng róng yào shén qiě mǎn le jìng wèi shuō wǒ men jīn tiān kàn
26 众人都惊奇,并荣耀神,且满了敬畏,说,我们今天看
jiàn fēi cháng de shì le
见非常的事了。
- zhè shì yǐ hòu yē sū chū qù kàn jiàn yí gè shuì lì míng jiào lì wèi zuò zài shuì guān
27 这事以后,耶稣出去,看见一个税吏,名叫利未,坐在税关
shàng jiù duì tā shuō gēn cóng wǒ
上,就对他 说,跟从我。
- tā jiù piě xià yí qiè qǐ lái gēn cóng le yē sū
28 他就撇下一切,起来跟从了耶稣。
- lì wèi zài zì jǐ jiā lǐ wèi yē sū dà bǎi yán xí yǒu xǔ duō shuì lì hé bié rén yǔ tā men
29 利未在自己家里,为耶稣大摆筵席,有许多税吏和别人,与他们
yì tóng zuò xí
一同坐席。
- fǎ lì sài rén hé tā men de jīng xué jiā jiù xiàng yē sū de mén tú fā yuàn yán shuō nǐ
30 法利赛人和他们的经学家就向耶稣的门徒发怨言,说,你
men wèi shén me hé shuì lì bìng zuì rén yì tóng chī hē
们为什么和税吏并罪人一同吃喝?
- yē sū huí dá tā men shuō jiàn kāng de rén yòng bù zháo yī shēng yǒu bìng de rén cái
31 耶稣回答他们说,健康的人用不着医生,有病的人才
yòng dé zháo
用得着;
- wǒ lái běn bú shì zhào yì rén nǎi shì zhào zuì rén huí gǎi
32 我来本不是召义人,乃是召罪人悔改。
- tā men shuō yuē hàn de mén tú cháng cháng jìn shí qí qiú fǎ lì sài rén de mén tú yě shì
33 他们说,约翰的门徒常常禁食祈求,法利赛人的门徒也是
zhè yàng wéi dú nǐ de mén tú yòu chī yòu hē
这样,唯独你的门徒又吃又喝。
- yē sū duì tā men shuō xīn láng hé bàn yǒu tóng zài de shí hou qǐ néng jiào bàn yǒu jìn
34 耶稣对他们说,新郎和伴友同在的时候,岂能叫伴友禁
shí
食?
- dàn rì zi jiāng dào xīn láng yào cóng tā men zhōng jiān bèi qǔ qù nà xiē rì zi tā men
35 但日子将到,新郎要从他们中间被取去,那些日子他们
jiù yào jìn shí le
就要禁食了。
- yē sū yòu duì tā men jiǎng yí gè bǐ yù méi yǒu rén bǎ xīn yī fu sī xià yí kuài zuò bǔ
36 耶稣又对他们讲一个比喻:没有人把新衣服撕下一块作补
ding bǔ zài jiù yī fu shàng bù rán jiù bǎ xīn de sī pò le bìng qiě nà cóng xīn de sī xià
丁,补在旧衣服上;不然,就把新的撕破了,并且那从新的撕下
lái de bǔ ding hé jiù de yě bù xiāng chèn
来的补丁,和旧的也不相称。

- yě méi yǒu rén bǎ xīn jiǔ zhuāng zài jiù pí dài lǐ bù rán xīn jiǔ huì jiāng pí dài zhàng
37 也没有人把新酒 装 在旧皮袋里；不然，新酒会 将 皮袋 胀
liè jiǔ xiè chū lái pí dài yě jiù huài le
裂，酒泻出来，皮袋也就坏了。
- dàn xīn jiǔ bì xū zhuāng zài xīn pí dài lǐ
38 但新酒必须 装 在新皮袋里。
- méi yǒu rén hē le chén jiǔ hái xiǎng hē xīn de tā zǒng shuō chén de hǎo
39 没有人喝了陈酒，还 想 喝新的，他 总 说 陈 的好。

第六章

- yǒu yí gè ān xī rì yē sū cóng mài dì jīng guò tā de mén tú qiā le mài suì yòng shǒu
1 有一个安息日，耶稣从 麦地 经 过，祂的 门徒 掐了麦穗，用 手
cuō zhe chī
搓 着 吃。
- yǒu jǐ gè fǎ lì sài rén shuō nǐ men wèi shén me zuò ān xī rì bù kě zuò de shì
2 有几个法利赛人 说，你们 为 什 么 作 安息日不可作的事？
- yē sū huí dá tā men shuō dà wèi hé gēn cóng tā de rén jī è zhī shí suǒ zuò de lián zhè
3 耶稣回答他们 说，大卫和跟 从 他的人 饥饿之时所作的，连 这
gè nǐ men yě méi yǒu niàn guò ma
个你们也没有 念 过 么？
- tā zěn yàng jìn le shén de diàn qiě ná jì sī yǐ wài bié rén dōu bù kě chī de chén shè
4 他 怎 样 进了神的殿，且拿祭司以外，别人都不可吃的 陈 设
bǐng chī yòu gěi gēn cóng tā de rén chī
饼 吃，又给跟 从 他的人 吃。
- tā yòu duì tā men shuō rén zǐ shì ān xī rì de zhǔ
5 祂又对他们 说，人子是安息日的主。
- zài lìng yí gè ān xī rì yē sū jìn le huì táng shī jiào zài nà lǐ yǒu yí gè rén yòu shǒu kū
6 在另一个安息日，耶稣进了会 堂 施教。在那里有一个人，右 手 枯
gān le
干了。
- jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén kuī tàn yē sū zài ān xī rì yào bu yào zhì bìng hǎo dé bá
7 经学家和法利赛人窥探耶稣，在安息日要 不 要 治 病，好得把
bǐng kòng gào tā
柄 控 告 祂。
- yē sū zhī dào tā men de yì niàn jiù duì nà kū gān shǒu de rén shuō qǐ lái zhàn zài dāng
8 耶稣知道他们的意念，就对那枯干手的人 说，起来，站 在 当
zhōng nà rén jiù qǐ lái zhàn zhe
中。那人就起来 站 着。
- yē sū duì tā men shuō wǒ wèn nǐ men zài ān xī rì xíng shàn zuò è jiù mìng huǐ mìng
9 耶稣对他们 说，我问你们，在安息日行 善 作恶，救 命 毁 命，
nǎ yàng shì kě yǐ de
哪 样 是可以的？

tā jiù huán shì tā men zhòng rén duì nà rén shuō shēn chū shǒu lái tā yì shēn shǒu jiù
10 祂就环视他们众人,对那人说,伸出手来。他一伸,手就
fù le yuán
复了原。

tā men jiù mǎn xīn dà nù bǐ cǐ tǎo lùn zěn yàng chǔ zhì yē sū
11 他们就满心大怒,彼此讨论怎样处治耶稣。

nà xiē rì zi yē sū chū qù shàng shān dǎo gào zhěng yè dǎo gào shén
12 那些日子,耶稣出去上山祷告,整夜祷告神。

dào le tiān liàng tā jiù jiào mén tú lái cóng tā men zhōng jiān tiāo xuǎn shí èr gè rén
13 到了天亮,祂就叫门徒来,从他们中间挑选十二个人,
chēng tā men wéi shǐ tú
称他们为使徒,

jiù shì xī mén yē sū yòu gěi tā qǐ míng jiào bǐ dé hái yǒu tā de xiōng dì ān dé liè yòu
14 就是西门,耶稣又给他起名叫彼得,还有他的兄弟安得烈,又
yǒu yǎ gè hé yuē hàn féi lì hé bā duō luó mǎi
有雅各和约翰,腓力和巴多罗买,

mǎ tài hé duō mǎ yà lè féi de ér zi yǎ gè hé chēng wéi rè liè pài de xī mén
15 马太和多马,亚勒腓的儿子雅各,和称为热烈派的西门,

yǎ gè de xiōng dì yóu dà hé yǐ hòu chū mài zhǔ de jiā lüè rén yóu dà
16 雅各的兄弟犹大,和以后出卖主的加略人犹大。

yē sū tóng tā men xià lái zhàn zài yí kuài píng dì shàng yǒu xǔ duō mén tú yòu yǒu yí
17 耶稣同他们下来,站在一块平地上,有许多门徒,又有一
dà qún bǎi xìng cóng yóu tài quán dì hé yē lù sā lěng bìng tuī luó xī dùn de hǎi biān
大群百姓,从犹太全地,和耶路撒冷,并推罗、西顿的海边
lái dōu yào tīng tā bìng yào tā men de jí bìng dé yī zhì
来,都要听祂,并要他们的疾病得医治;

hái yǒu bèi wū líng chán mó de yě dé le yī zhì
18 还有被污灵缠磨的,也得了医治。

qún zhòng dōu xiǎng yào mō tā yīn wèi yǒu néng lì cóng tā shēn shàng fā chū lái yī zhì
19 群众都想要摸祂,因为有能力从祂身上发出来,医治
le zhòng rén
了众人。

yē sū jǔ mù kàn zhe mén tú shuō pín qióng de rén yǒu fú le yīn wèi shén de guó shì nǐ
20 耶稣举目看着门徒说,贫穷的人有福了,因为神的国是你
men de
们的。

xiàn jīn jī è de rén yǒu fú le yīn wèi nǐ men jiāng yào bǎo zú xiàn jīn āi kū de rén yǒu
21 现今饥饿的人有福了,因为你们将要饱足。现今哀哭的人有
fú le yīn wèi nǐ men jiāng yào xǐ xiào
福了,因为你们将要喜笑。

rén wèi rén zǐ de yuán gù hèn wù nǐ men gé jué nǐ men rǔ mà nǐ men qì diào nǐ men
22 人为人子的缘故,恨恶你们,隔绝你们,辱骂你们,弃掉你们

de míng yǐ wéi shì è nǐ men jiù yǒu fú le
的名，以为是恶，你们就有福了。

23 dāng nà rì nǐ men yào huān xǐ tiào yuè yīn wèi kàn na nǐ men zài tiān shàng de shǎng
当那日你们要欢喜跳跃，因为看哪，你们在天上的赏
cì shì dà de yuán lái tā men de zǔ zōng dài shēn yán zhě yě shì zhè yàng
赐是大的，原来他们的祖宗待申言者也是这样。

24 dàn nǐ men fù zú de rén yǒu huò le yīn wèi nǐ men chōng fèn de shòu le nǐ men de ān
但你们富足的人有祸了，因为你们充分地受了你们的安
wèi
慰。

25 nǐ men xiàn jīn bǎo zú de rén yǒu huò le yīn wèi nǐ men jiāng yào jī è nǐ men xiàn jīn
你们现今饱足的人有祸了，因为你们将要饥饿。你们现今
xǐ xiào de rén yǒu huò le yīn wèi nǐ men jiāng yào āi tòng kū qì
喜笑的人有祸了，因为你们将要哀恸哭泣。

26 rén dōu shuō nǐ men hǎo de shí hou nǐ men jiù yǒu huò le yīn wèi tā men de zǔ zōng dài
人都说你们好的时候，你们就有祸了，因为他们的祖宗待
jiǎ shēn yán zhě yě shì zhè yàng
假申言者也是这样。

27 zhǐ shì wǒ gào su nǐ men zhè tīng jiàn de rén yào ài nǐ men de chóu dí shàn dài hèn nǐ
只是我告诉你们这听见的人，要爱你们的仇敌，善待恨你
men de rén
们的人。

28 yào wèi nà zhòu zǔ nǐ men de zhù fú wèi nà líng rǔ nǐ men de dǎo gào
要为那咒诅你们的祝福，为那凌辱你们的祷告。

29 yǒu rén dǎ nǐ de liǎn lián lìng yí miàn yě gěi tā dǎ yǒu rén duó nǐ de wài yī lián lǐ yī
有人打你的脸，连另一面也给他打。有人夺你的外衣，连里衣
yě bú yào lán zǔ tā ná qù
也不要拦阻他拿去。

30 fán qiú nǐ de jiù gěi tā yǒu rén duó nǐ de dōng xī qù bú yòng zài yào huí lái
凡求你的，就给他；有人夺你的东西去，不用再要回来。

31 nǐ men yuàn yì rén zěn yàng dài nǐ men nǐ men yě yào zěn yàng dài rén
你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。

32 nǐ men ruò ài nà ài nǐ men de rén yǒu shén me kě chóu xiè de yīn wèi lián zuì rén yě ài
你们若爱那爱你们的人，有什么可酬谢的？因为连罪人也爱
nà ài tā men de rén
那爱他们的人。

33 nǐ men ruò shàn dài nà shàn dài nǐ men de rén yǒu shén me kě chóu xiè de jiù shì zuì
你们若善待那善待你们的人，有什么可酬谢的？就是罪
rén yě zhè yàng xíng
人也这样行。

34 nǐ men ruò jiè gěi rén zhǐ wàng cóng tā shōu huí yǒu shén me kě chóu xiè de jiù shì zuì
你们若借给人，指望从他收回，有什么可酬谢的？就是罪

rén yě jiè gěi zuì rén yào rú shù shōu huí
人也借给罪人，要如数收回。

- 35 dàn nǐ men yào ài nǐ men de chóu dí yě yào shàn dài tā men bìng qiě yào jiè gěi rén
但你们要爱你们的仇敌，也要善待他们；并且要借给人，
bù zhǐ wàng cháng huán nǐ men de shǎng cì jiù bì dà le nǐ men qiě yào chéng wéi zhì
不指望偿还；你们的赏赐就必大了，你们且要成为至
gāo zhě de ér zi yīn wèi tā ēn dài nà wàng ēn de hé zuò è de
高者的儿子，因为祂恩待那忘恩的和作恶的。

- 36 nǐ men yào yǒu lián xù zhèng rú nǐ men de fù yǒu lián xù yí yàng
你们要有怜恤，正如你们的父有怜恤一样。

- 37 nǐ men bú yào shěn pàn jiù jué bú huì shòu shěn pàn nǐ men bú yào dìng zuì jiù jué bú
你们不要审判，就绝不会受审判；你们不要定罪，就绝不
huì bèi dìng zuì nǐ men yào shè miǎn rén jiù bì méng shè miǎn
会被定罪；你们要赦免人，就必蒙赦免。

- 38 nǐ men yào gěi rén jiù bì yǒu gěi nǐ men de yòng shí zú de liáng qì lián yáo dài àn
你们要给人，就必有给你们用的，用十足的量器，连摇带按，
shàng jiān xià liú de dào zài nǐ men huái lǐ yīn wèi nǐ men yòng shén me liáng qì liáng
上尖下流地倒在你们怀里；因为你们用什么量器量
gěi rén yě bì yòng shén me liáng qì liáng gěi nǐ men
给人，也必用什么量器量给你们。

- 39 yē sū yòu duì tā men shuō yí gè bǐ yù xiā zi qǐ néng lǐng xiā zi liǎng gè bú shì dōu yào
耶稣又对他们说一个比喻：瞎子岂能领瞎子？两个不是都要
diào zài kēng lǐ ma
掉在坑里么？

- 40 mén tú bìng bù gāo guò lǎo shī fán xué chéng de jiù huì xiàng tā de lǎo shī yí yàng
门徒并不高过老师，凡学成的，就会像他的老师一样。

- 41 wèi shén me kàn jiàn nǐ dì xiong yǎn zhōng de cì què bù xiǎng dào zì jǐ yǎn zhōng de
为什么看见你弟兄眼中的刺，却不想到自己眼中的
liáng mù
梁木？

- 42 nǐ kàn bú jiàn zì jǐ yǎn zhōng de liáng mù zěn néng duì nǐ dì xiong shuō dì xiong ràng
你看不见自己眼中的梁木，怎能对你弟兄说，弟兄，让
wǒ qù diào nǐ yǎn zhōng de cì nǐ zhè jiǎ mào wéi shàn de rén xiān cóng nǐ de yǎn
我去掉你眼中的刺？你这假冒为善的人，先从你的眼
zhōng qù diào liáng mù rán hòu nǐ cái kàn de qīng chu qù diào nǐ dì xiong yǎn zhōng de
中去掉梁木，然后你才看得清楚，去掉你弟兄眼中的
cì
刺。

- 43 yīn wèi méi yǒu hǎo shù jiē huài guǒ zi yě méi yǒu huài shù jiē hǎo guǒ zi
因为没有好树结坏果子，也没有坏树结好果子。

- 44 měi yī kē shù dōu shì píng zì jǐ de guǒ zi rèn chū lái de rén bú shì cóng jīng jí shōu qǔ
每一棵树都是凭自己的果子认出来的。人不是从荆棘收取

wú huā guǒ yě bú shì cóng jí lí shōu cǎi pú táo
无花果，也不是从蒺藜收采葡萄。

shàn rén cóng tā xīn lǐ suǒ cún de shàn fā chū shàn lái è rén cóng tā xīn lǐ suǒ cún de
45 善人从他心里所存的善，发出善来；恶人从他心里所存的
è fā chū è lái yīn wèi xīn lǐ suǒ chōng mǎn de kǒu lǐ jiù shuō chū lái
恶，发出恶来；因为心里所充满的，口里就说出来。

nǐ men wèi shén me chēng hu wǒ “zhǔ a zhǔ a” què bù shí xíng wǒ suǒ shuō de
46 你们为什么称呼我“主啊，主啊”，却不实行我所说的？

fán dào wǒ zhè lǐ lái tīng jiàn wǒ de huà jiù shí xíng de wǒ yào zhǐ shì nǐ men tā xiàng
47 凡到我这里来，听见我的话就实行的，我要指示你们，他像
shén me rén
什么人。

tā xiàng yí gè rén gài zào fáng zi kāi jué shēn wā bǎ gēn jī ān zài pán shí shàng dào
48 他像一个人盖造房子，开掘深挖，把根基安在磐石上。到
le hóng shuǐ fàn làn de shí hou hé liú chōng jī nà fáng zi yě bù néng yáo dòng tā yīn
了洪水泛滥的时候，河流冲击那房子，也不能摇动它，因
wèi gài zào dé hǎo
为盖造得好。

wéi yǒu tīng jiàn bù shí xíng de jiù xiàng yí gè rén zài tǔ dì shàng gài zào fáng zi méi
49 惟有听见不实行，就像一个人在土地上盖造房子，没
yǒu gēn jī hé liú yì chōng nà fáng zi lì kè dǎo tā le bìng qiě bēng huǐ dé hěn dà
有根基，河流一冲，那房子立刻倒塌了，并且崩毁得很大。

第七章

yē sū duì bǎi xìng jiǎng wán le zhè yí qiè de huà jiù jìn le jiā bǎi nóng
1 耶稣对百姓讲完了这一切的话，就进了迦百农。

yǒu yí gè bǎi fū zhǎng suǒ bǎo guì de nú pú huàn bìng kuài yào sǐ le
2 有一个百夫长所宝贵的奴仆，患病快要死了。

bǎi fū zhǎng tīng jiàn yē sū de shì jiù dǎ fā yóu tài rén de jǐ gè zhǎng lǎo dào yē sū nà
3 百夫长听见耶稣的事，就打发犹太人的几个长老到耶稣那
lǐ qiú yē sū lái quán rán zhěng jiù tā de nú pú
里，求耶稣来全然拯救他的奴仆。

tā men dào le yē sū nà lǐ jiù qiè qiè de qiú tā shuō nǐ gěi tā xíng zhè shì shì tā suǒ pèi
4 他们到了耶稣那里，就切切地求他说，你给他行这事，是他所配
de
的；

yīn wèi tā ài wǒ men de rén mín gěi wǒ men jiàn zào huì táng
5 因为他爱我们的人民，给我们建造会堂。

yē sū jiù hé tā men tóng qù lí nà jiā bù yuǎn bǎi fū zhǎng chāi le jǐ gè péng you qù duì
6 耶稣就和他们同去。离那家不远，百夫长差了几个朋友去对
yē sū shuō zhǔ a bú yòng fán rǎo le yīn wèi wǒ bù pèi nǐ dào shě xià lái
耶稣说，主啊，不用烦扰了，因为我不配你到舍下来。

wǒ yě zì yǐ wéi bú pèi qù jiàn nǐ zhǐ yào nǐ shuō yī jù huà wǒ de pú rén jiù bì dé yī
7 我也自以为不配去见你，只要你说一句话，我的仆人就必得医
zhì
治。

yīn wèi wǒ yě shì yí gè bèi pài zài quán bǐng zhī xià de rén yǒu bīng zài wǒ yǐ xià wǒ duì
8 因为我也是一个被派在权柄之下的人，有兵在我以下；我对
zhè gè shuō qù tā jiù qù duì nà gè shuō lái tā jiù lái duì wǒ de nú pú shuō zuò
这个说，去，他就去；对那个说，来，他就来；对我的奴仆说，作
zhè shì tā jiù zuò
这事，他就作。

yē sū tīng jiàn zhè huà jiù xī qí tā zhuǎn shēn duì gēn suí de qún zhòng shuō wǒ gào
9 耶稣听见这话，就希奇他，转身对跟随的群众说，我告
su nǐ men zhè yàng dà de xìn xīn jiù shì zài yǐ sè liè zhōng wǒ yě méi yǒu yù jiàn guò
诉你们，这样大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。

nà xiē shòu chāi de rén huí dào jiā lǐ kàn jiàn nú pú yǐ jīng kāng fù le
10 那些受差的人回到家里，看见奴仆已经康复了。

guò le bù jiǔ yē sū wǎng yí zuò chéng qù zhè chéng míng jiào ná yīn tā de mén tú hé
11 过了不久，耶稣往一座城去，这城名叫拿因，祂的门徒和
dà pī de qún zhòng yǔ tā tóng xíng
大批的群众与祂同行。

jiāng jìn chéng mén de shí hou kàn na yǒu yí gè sǐ rén bèi tái chū lái zhè rén shì tā mǔ
12 将近城门的时候，看哪，有一个死人被抬出来，这人是他母
qīn dú shēng de ér zi tā mǔ qīn yòu shì guǎ fu yǒu chéng lǐ dà pī de qún zhòng péi zhe
亲独生的儿子，他母亲又是寡妇，有城里大批的群众陪着
tā
她。

zhǔ kàn jiàn nà guǎ fu jiù duì tā dòng le cí xīn shuō bú yào kū
13 主看见那寡妇，就对她动了慈心，说，不要哭。

yú shì shàng qián àn zhe guān gàng tái de rén jiù zhàn zhù le yē sū shuō qīng nián rén
14 于是上前按着棺杠，抬的人就站住了。耶稣说，青年人，
wǒ fēn fù nǐ qǐ lái
我吩咐你，起来。

nà sǐ rén jiù zuò qǐ lái bìng qiě shuō qǐ huà lái yē sū biàn bǎ tā jiāo gěi tā mǔ qīn
15 那死人就坐起来，并且说起话来，耶稣便把他交给他母亲。

zhòng rén dōu qǐ le jìng wèi róng yào shén shuō yǒu dà shēn yán zhě zài wǒ men zhōng
16 众人都起了敬畏，荣耀神说，有大申言者在我们中
jiān xīng qǐ lái le yòu shuō shén juàn gù tā de bǎi xìng le
间兴起来了，又说，神眷顾祂的百姓了。

zhè guān yú yē sū de huà jiù chuán biàn le zhěng gè yóu tài hé sì zhōu quán jìng
17 这关于耶稣的话，就传遍了整个犹太和四周全境。

yuē hàn de mén tú bǎ zhè yí qiè de shì dōu bào gào yuē hàn
18 约翰的门徒把这一切的事都报告约翰。

- tā biàn jiào le liǎng gè mén tú lái dǎ fā tā men dào zhǔ nà lǐ qu shuō nà yào lái zhě
19 他便叫了两个门徒来,打发他们到主那里去,说,那要来者
shì nǐ ma hái shì wǒ men gāi qī dài bié rén
是你么?还是我们该期待别人?
- nà liǎng gè rén lái dào yē sū nà lǐ shuō shī jìn zhě yuē hàn dǎ fā wǒ men lái wèn nǐ nà
20 那两个人来到耶稣那里,说,施浸者约翰打发我们来问你,那
yào lái zhě shì nǐ ma hái shì wǒ men gāi qī dài bié rén
要来者是你么?还是我们该期待别人?
- zài nà shí hou yē sū zhì hǎo le xǔ duō yǒu jí bìng de shòu zāi huàn de hé bèi è líng fù
21 在那时候,耶稣治好了许多有疾病的、受灾患的和被恶灵附
zhe de yòu shī ēn jiào hǎo xiē xiā zi néng kàn jiàn
着的,又施恩叫好些瞎子能看见。
- yē sū huí dá tā men shuō nǐ men qù bǎ suǒ jiàn suǒ wén de bào gào yuē hàn jiù shì xiā
22 耶稣回答他们说,你们去,把所见所闻的报告约翰,就是瞎
zi kàn jiàn qué zi xíng zǒu huàn má fēng de dé jié jìng lóng zi tīng jiàn sǐ rén fù
子看见,瘸子行走,患麻风的得洁净,聋子听见,死人复
huó qióng rén yǒu fú yīn chuán gěi tā men
活,穷人有福音传给他们。
- fán bù yīn wǒ bàn diē de jiù yǒu fú le
23 凡不因我绊跌的,就有福了。
- yuē hàn suǒ chāi lái de rén zǒu le yē sū jiù duì qún zhòng jiǎng lùn yuē hàn shuō nǐ men
24 约翰所差来的人走了,耶稣就对群众讲论约翰说,你们
cóng qián chū dào kuàng yě yào kàn shén me bèi fēng chuī dòng de lú wěi ma
从前出到旷野,要看什么?被风吹动的芦苇么?
- nǐ men chū qù dào dǐ yào kàn shén me chuān zhe xì ruǎn yī fu de rén ma kàn na
25 你们出去,到底要看什么?穿着细软衣服的人么?看哪,
nà chuān huá lì yī fu shē huá dù rì de rén shì zài wáng gōng lǐ
那穿华丽衣服,奢华度日的人,是在王宫里。
- nǐ men chū qù jiū jìng yào kàn shén me shēn yán zhě ma wǒ gào su nǐ men shì de
26 你们出去,究竟要看什么?申言者么?我告诉你们,是的,
tā bǐ shēn yán zhě dà duō le
他比申言者大多了。
- zhè rén jiù shì jīng shàng suǒ jì de “kàn na wǒ zài nǐ miàn qián chāi qiǎn wǒ de shǐ zhě
27 这人就是经上所记的,“看哪,我在你面前差遣我的使者,
tā yào zài nǐ qián miàn yù bèi nǐ de dào lù
他要在你前面预备你的道路。”
- wǒ gào su nǐ men fù rén suǒ shēng de rén zhōng méi yǒu yí gè dà guò yuē hàn de rán
28 我告诉你们,妇人所生的人中,没有一个大过约翰的;然
ér zài shén de guó lǐ zuì xiǎo de bǐ tā hái dà
而在神的国里最小的比他还大。
- zhòng bǎi xìng hé shuì lì jì shòu guò yuē hàn de jìn tīng jiàn zhè huà jiù chēng shén
29 众百姓和税吏,既受过约翰的浸,听见这话,就称神

wéi yì
为义。

30 dàn fǎ lì sài rén hé lǜ fǎ shī méi yǒu shòu guò yuē hàn de jìn jìng wèi zì jǐ fèi qì le
但法利赛人和律法师，没有受过约翰的浸，竟为自己废弃了
shén de zhǐ yì
神的旨意。

31 yē sū yòu shuō zhè yàng wǒ kě bǎ zhè shì dài de rén bǐ zuò shén me tā men hǎo xiàng
耶稣又说，这样，我可把这世代的人比作什么？他们好像
shén me
什么？

32 tā men hǎo xiàng hái tóng zuò zài shì chǎng shàng bǐ cǐ hū jiào shuō wǒ men xiàng nǐ
他们好像孩童坐在市场上，彼此呼叫说，我们向你
men chuī dí nǐ men bú tiào wǔ wǒ men āi gē nǐ men bù kū qì
们吹笛，你们不跳舞；我们哀歌，你们不哭泣。

33 shī jìn zhě yuē hàn lái le bù chī bǐng yě bù hē jiǔ nǐ men jiù shuō tā yǒu guǐ fù zhe
施浸者约翰来了，不吃饼，也不喝酒，你们就说，他有鬼附着。

34 rén zǐ lái le yě chī yě hē nǐ men yòu shuō kàn na yí gè tān shí hào jiǔ de rén yí gè
人子来了，也吃也喝，你们又说，看哪，一个贪食好酒的人，一个
shuì lì hé zuì rén de péng you
税吏和罪人的朋友。

35 dàn zhì huì cóng tā suǒ yǒu de ér nǚ dé chēng wéi yì
但智慧从她所有的儿女得称为义。

36 yǒu yí gè fǎ lì sài rén qǐng yē sū tóng tā chī fàn yē sū jiù dào nà fǎ lì sài rén jiā lǐ
有一个法利赛人，请耶稣同他吃饭，耶稣就到那法利赛人家里
zuò xí
坐席。

37 kàn na nà chéng lǐ yǒu yí gè nǚ rén shì gè zuì rén zhī dào yē sū zài fǎ lì sài rén jiā lǐ
看哪，那城里有一个女人，是个罪人，知道耶稣在法利赛人家里
zuò xí jiù ná zhe yí yù píng de xiāng gāo
坐席，就拿着一玉瓶的香膏，

38 zhàn zài yē sū bèi hòu āi zhe tā de jiǎo kū yòng yǎn lèi shī le yē sū de jiǎo yòu yòng
站在耶稣背后，挨着他的脚哭，用眼泪湿了耶稣的脚，又用
zì jǐ de tóu fà cā gān hái rè qiè de qīn tā de jiǎo bìng qiě bǎ xiāng gāo mǒ shàng
自己的头发擦干，还热切地亲他的脚，并且把香膏抹上。

39 qǐng yē sū de fǎ lì sài rén kàn jiàn le jiù xīn lǐ shuō zhè rén ruò shì shēn yán zhě bì
请耶稣的法利赛人看见了，就心里说，这人若是申言者，必
zhī dào mō tā de shì shuí shì gè zěn yàng de nǚ rén yīn wèi tā nǎi shì gè zuì rén
知道摸他的是谁，是个怎样的女人，因为她乃是个罪人。

40 yē sū huí dá tā shuō xī mén wǒ yǒu huà yào duì nǐ shuō tā shuō fū zǐ qǐng shuō
耶稣回答他说，西门，我有话要对你说。他说，夫子，请说。

41 yē sū shuō yí gè zhài zhǔ yǒu liǎng gè zhài hù yí gè qiàn wǔ bǎi yín bì lìng yí gè qiàn
耶稣说，一个债主有两个债户，一个欠五百银币，另一个欠

wǔ shí yín bì
五十银币。

yīn wèi tā men méi yǒu shén me kě cháng huán de zhài zhǔ jiù bǎ liǎng gè dōu ēn miǎn
42 因为他们没有什么可偿还的，债主就把两个都恩免
le zhè yàng tā men nǎ yí gè gèng ài tā
了。这样，他们哪一个更爱他？

xī mén huí dá shuō wǒ xiǎng shì nà duō dé ēn miǎn de yē sū duì tā shuō nǐ duàn dé bú
43 西门回答说，我想是那多得恩免的。耶稣对他说，你断得不
cuò
错。

yú shì zhuǎn guò shēn lái xiàng zhe nà nǚ rén duì xī mén shuō nǐ kàn jiàn zhè nǚ rén
44 于是转过身来向着那女人，对西门说，你看见这女人
ma wǒ jìn le nǐ de jiā nǐ méi yǒu gěi wǒ shuǐ xǐ jiǎo dàn tā yòng yǎn lèi shī le wǒ de
么？我进了你的家，你没有给我水洗脚，但她用眼泪湿了我的
jiǎo yòu yòng zì jǐ de tóu fà cā gān
脚，又用自己的头发擦干。

nǐ méi yǒu yǔ wǒ qīn zuǐ dàn tā cóng wǒ jìn lái de shí hou jiù bú zhù rè qiè de qīn wǒ de
45 你没有与我亲嘴，但她从我进来的时候，就不住热切地亲我的
jiǎo
脚。

nǐ méi yǒu yòng yóu mǒ wǒ de tóu dàn tā yòng xiāng gāo mǒ wǒ de jiǎo
46 你没有用油抹我的头，但她用香膏抹我的脚。

suǒ yǐ wǒ gào su nǐ tā xǔ duō de zuì dōu shè miǎn le yīn wèi tā ài dé duō dàn nà shè
47 所以我告诉你，她许多的罪都赦免了，因为她爱得多；但那赦
miǎn shǎo de tā ài dé jiù shǎo
免少的，他爱得就少。

yú shì duì nà nǚ rén shuō nǐ de zuì shè le
48 于是对那女人说，你的罪赦了。

tóng xí de rén xīn lǐ shuō zhè rén shì shuí jìng rán shè zuì
49 同席的人心里说，这人是谁，竟然赦罪？

dàn yē sū duì nà nǚ rén shuō nǐ de xìn jiù le nǐ píng píng ān ān de zǒu ba
50 但耶稣对那女人说，你的信救了你，平平安安地走吧！

第八章

bù jiǔ yǐ hòu yē sū zhōu yóu gè chéng gè xiāng chuán dào chuán shén de guó wéi fú yīn
1 不久以后，耶稣周游各城各乡传道，传神的国为福音；
tóng tā zài yì qǐ de yǒu shí èr gè mén tú
同祂在一起的有十二个门徒，

hái yǒu jǐ gè dé yī zhì tuō lí è líng hé jí bìng de fù nǚ qí zhōng yǒu chēng wéi mǒ dà
2 还有几个得医治，脱离恶灵和疾病的妇女，其中有称为抹大
lā rén de mǎ lì yà céng yǒu qī gè guǐ cóng tā shēn shàng gǎn chū lái
拉人的马利亚，曾有七个鬼从她身上赶出来；

- yòu yǒu xī lǜ de guǎn shì kǔ sā de qī zi yuē yà ná bìng sū sā ná hé hǎo xiē bié de fù
3 又有希律的管事苦撒的妻子约亚拿，并苏撒拿，和好些别的妇
nǚ dōu shì yòng zì jǐ de cái wù gòng jǐ yē sū hé mén tú
女，都是用 自己的财物 供给耶稣和门徒。
- dāng dà pī de qún zhòng jù zài yì qǐ yòu yǒu rén cóng gè chéng luò yì de chū qù dào yē
4 当大批的群众聚在一起，又有人从各城络绎地出去，到耶
sū nà lǐ de shí hou tā jiù yòng bǐ yù shuō
稣那里的时候，他就用比喻说，
- nà sā zhǒng de chū qù sā tā de zhǒng zi sā de shí hou yǒu de luò zài lù páng bèi rén
5 那撒种的出去撒他的种子。撒的时候，有的落在路旁，被人
jiàn tà tiān kōng de fēi niǎo yòu lái chí jìn le
践踏，天空的飞鸟又来吃尽了。
- yòu yǒu bié de luò zài pán shí shàng shēng zhǎng qǐ lái yīn wèi dé bù zháo zī rùn jiù kū
6 又有别的落在磐石上，生长起来，因为得不着滋润，就枯
gān le
干了。
- hái yǒu bié de luò zài jīng jí lǐ jīng jí yì tóng shēng zhǎng jiù bǎ tā jǐ zhù le
7 还有别的落在荆棘里，荆棘一同生长，就把它挤住了。
- dàn yǒu bié de luò zài hǎo tǔ lǐ shēng zhǎng qǐ lái jiē shí bǎi bèi yē sū shuō le zhè xiē
8 但有别的落在好土里，生长起来，结实百倍。耶稣说了这些
huà jiù dà shēng shuō yǒu ěr kě tīng de jiù yīng dāng tīng
话，就大声说，有耳可听的，就应当听。
- mén tú wèn tā zhè bǐ yù shì shén me yì si
9 门徒问祂这比喻是什么意思。
- tā shuō shén guó de ào mì zhǐ gěi nǐ men zhī dào dàn duì qí yú de rén jiù yòng bǐ yù
10 祂说，神国的奥秘，只给你们知道。但对其余的人就用比喻，
jiào tā men kàn què kàn bú jiàn tīng yě bù lǐng wù
叫他们看却看不见，听也不领悟。
- zhè bǐ yù nǎi shì zhè yàng zhǒng zi jiù shì shén de dào
11 这比喻乃是这样：种子就是神的道。
- nà xiē zài lù páng de jiù shì rén tīng le dào suí hòu mó guǐ lái cóng tā men xīn lǐ bǎ
12 那些在路旁的，就是人听了道，随后魔鬼来，从他们心里把
dào duó qù kǒng pà tā men xìn le dé jiù
道夺去，恐怕他们信了得救。
- nà xiē zài pán shí shàng de jiù shì rén tīng le dào huān xǐ lǐng shòu dàn méi yǒu gēn
13 那些在磐石上的，就是人听了道，欢喜领受，但没有根，
bú guò shì zàn shí xìn le zài shì liàn de shí hou jiù tuì hòu le
不过是暂时信了，在试炼的时候，就退后了。
- nà luò zài jīng jí lǐ de jiù shì rén tīng le dào zǒu kāi yǐ hòu bèi jīn shēng de sī lǜ qián
14 那落在荆棘里的，就是人听了道，走开以后，被今生的思虑、钱
cái hé yàn lè quán rán jǐ zhù le biàn jiē bù chū chéng shú de zǐ lì lái
财和宴乐全然挤住了，便结不出成熟的子粒来。

- dàn nà luò zài hǎo tǔ lǐ de jiù shì rén yòng měi hǎo shàn liáng de xīn tīng le dào biàn chí
15 但那落在好土里的,就是人用美好善良的心听了道,便持
shǒu zhù bìng qiě rěn nài zhe jiē shí
守住,并且忍耐着结实。
- méi yǒu rén diǎn dēng yòng qì mǐn gài shàng huò fàng zài chuáng dǐ xià nǎi shì fàng zài
16 没有人点灯用器皿盖上,或放在床底下,乃是放在
dēng tái shàng jiào jìn lái de rén kàn jiàn liàng guāng
灯台上,叫进来的人看见亮光。
- yīn wèi yǐn cáng de shì méi yǒu bù chéng wéi xiǎn míng de yīn mǎn de shì yě jué méi yǒu
17 因为隐藏的事没有不成为显明的,隐瞒的事也绝没有
bú bèi rén zhī dào ér bào lù chū lái de
不被人知道而暴露出来的。
- suǒ yǐ nǐ men yào liú xīn zěn yàng tīng yīn wèi fán yǒu de hái yào jiā gěi tā fán méi
18 所以你们要留心怎样听;因为凡有的,还要加给他;凡没
yǒu de lián tā zì yǐ wéi yǒu de yě yào cóng tā duó qù
有的,连他自以为有的,也要从他夺去。
- yē sū de mǔ qīn hé xiōng dì lái le yīn wèi rén duō bù néng yǔ tā xiāng huì
19 耶稣的母亲和兄弟来了,因为人多,不能与祂相会。
- yǒu rén bào gào tā shuō nǐ de mǔ qīn hé xiōng dì zhàn zài wài miàn xiǎng yào jiàn nǐ
20 有人报告祂说,你的母亲和兄弟站在外面,想要见你。
- tā què huí dá tā men shuō zhè xiē tīng le shén de huà ér shí xíng de rén jiù shì wǒ de mǔ
21 祂却回答他们说,这些听了神的话而实行的人,就是我的母
qīn wǒ de dì xiong le
亲,我的弟兄了。
- yǒu yī tiān yē sū hé mén tú shàng le chuán tā duì tā men shuō wǒ men dù dào hú de
22 有一天,耶稣和门徒上了船,祂对他们说,我们渡到湖的
duì àn qù ba tā men jiù kāi le chuán
对岸去吧。他们就开了船。
- zhèng háng xíng de shí hou yē sū shuì zháo le hú shàng qǐ le fēng bào chuán jiù yào
23 正航行的时候,耶稣睡着了。湖上起了风暴,船就要
mǎn le shuǐ shèn shì wēi xiǎn
满了水,甚是危险。
- mén tú jìn qián lái jiào xǐng le tā shuō fū zǐ fū zǐ wǒ men sàng mìng la yē sū
24 门徒进前来,叫醒了祂,说,夫子,夫子,我们丧命啦!耶稣
xǐng lái chì zé fēng hé shuǐ shàng de dà làng fēng làng jiù zhǐ zhù píng jìng le
醒来,斥责风和水上的大浪,风浪就止住,平静了。
- yē sū duì tā men shuō nǐ men de xìn xīn zài nǎ lǐ tā men jì jù pà yòu xī qí bǐ cǐ
25 耶稣对他们说,你们的信心在哪里?他们既惧怕,又希奇,彼此
shuō zhè rén dào dǐ shì shuí tā jìng fēn fù fēng hé shuǐ lián fēng hé shuǐ yě tīng cóng
说,这人到底是谁?祂竟吩咐风和水,连风和水也听从
le tā
了祂。

- tā men dào le gé lā sēn rén de dì fāng jiù shì jiā lì lì de duì miàn
26 他们到了格拉森人的地方，就是加利利的对面。
- yē sū yí shàng àn jiù yǒu yí gè guǐ fù de rén cóng chéng lǐ chū lái yíng zhe tā zhè rén
27 耶稣一上岸，就有一个鬼附的人，从城里出来迎着祂。这人
yǐ jīng xǔ jiǔ bù chuān yī fu bú zhù fáng zi zhǐ zhù zài fén yíng jiān
已经许久不穿衣服，不住房子，只住在坟茔间。
- tā kàn jiàn yē sū jiù hǎn jiào qǐ lái fǔ fú zài tā miàn qián dà shēng shuō zhì gāo shén
28 他看见耶稣，就喊叫起来，俯伏在祂面前，大声说，至高神
de ér zi yē sū wǒ yǔ nǐ hé gān qiú nǐ bú yào jiào wǒ shòu kǔ
的儿子耶稣，我与你何干？求你不要叫我受苦。
- yīn yē sū céng fēn fù wū líng cóng nà rén shēn shàng chū lái yuán lái zhè guǐ lǚ cì zhuā
29 因耶稣曾吩咐污灵从那人身上出来；原来这鬼屡次抓
zhù tā tā cháng bèi rén kān shǒu yòu bèi tiě liàn hé jiǎo liào kǔn suǒ tā jìng bǎ suǒ liàn
住他，他常被人看守，又被铁链和脚镣捆锁，他竟把锁链
zhèng duàn bèi guǐ cuī bī dào kuàng yě qù
挣断，被鬼催逼到旷野去。
- yē sū wèn tā shuō nǐ míng jiào shén me tā shuō wǒ míng jiào qún yīn wèi yǒu xǔ duō
30 耶稣问他说，你名叫什么？他说，我名叫群，因为有许多
guǐ jìn rù tā lǐ miàn
鬼进入他里面。
- guǐ jiù yāng qiú yē sū bú yào fēn fù tā men dào wú dǐ kēng lǐ qù
31 鬼就央求耶稣，不要吩咐它们到无底坑里去。
- nà lǐ yǒu yí dà qún zhū zhèng zài shān shàng chī shí guǐ jiù yāng qiú yē sū zhǔn tā men
32 那里有一大群猪正在山上吃食。鬼就央求耶稣，准它们
jìn rù zhū qún tā biàn zhǔn le tā men
进入猪群，祂便准了它们。
- guǐ jiù cóng nà rén chū lái jìn rù zhū lǐ qù yú shì nà qún zhū chuǎng xià shān yá tóu rù
33 鬼就从那人出来，进入猪里去；于是那群猪闯下山崖，投入
hú lǐ yān sǐ le
湖里淹死了。
- fàng zhū de kàn jiàn suǒ fā shēng de shì jiù táo pǎo le qù gào su chéng lǐ hé xiāng xià
34 放猪的看见所发生的事，就逃跑了，去告诉城里和乡下
de rén
的人。
- zhòng rén chū lái yào kàn suǒ fā shēng de shì dào le yē sū nà lǐ kàn jiàn guǐ suǒ lí kāi
35 众人出来，要看所发生的事。到了耶稣那里，看见鬼所离开
de nà rén zuò zài yē sū jiǎo qián shēn chuān yī fu shén zhì qīng xǐng tā men jiù hài
的那人，坐在耶稣脚前，身穿衣服，神志清醒，他们就害
pà
怕。
- kàn jiàn zhè shì de biàn jiāng guǐ fù de rén zěn yàng dé le zhěng jiù dōu bào gào tā
36 看见这事的，便将鬼附的人怎样得了拯救，都报告他

men

们。

37 格拉森四周全境的人，因为极其害怕，都求耶稣离开他们，耶稣就上船回去了。

38 鬼所离开的那人求耶稣，要和祂同在，耶稣却打发他走，说，
39 你回家去，述说神为你作了何等大的事。他就去，满城传扬耶稣为他作了何等大的事。

40 耶稣回来的时候，群众欢迎祂，因为他们都期待着祂。

41 看哪，有一个管会堂的，名叫睚鲁，来俯伏在耶稣脚前，求耶稣进他的家；

42 因他有一个独生女儿，约十二岁，快要死了。耶稣去的时候，群众拥挤祂。

43 有一个女人，患了十二年血漏，在医生手里花尽了一切养生的，并没有一人能治好她。

44 她来到耶稣背后，摸祂的衣服穗子，血漏立刻就止住了。

45 耶稣说，摸我的是谁？众人都否认。彼得说，夫子，群众都围着你，拥挤你。

46 耶稣说，总有人摸我，因我觉得有能力从我身上出去。

47 那女人知道不能隐藏，就战战兢兢地来俯伏在耶稣跟前，把摸祂的缘故，和怎样立刻得了医治，当着众百姓都说出来。

48 耶稣就对她讲，女儿，你的信救了你，平平安安地走吧！

yē sū hái shuō huà de shí hou yǒu rén cóng guǎn huì táng de jiā lǐ lái shuō nǐ de nǚ ér
49 耶稣还说话的时候，有人从管会堂的家里来，说，你的女儿
sǐ le bú bì zài fán rǎo fū zǐ le
死了，不必再烦扰夫子了。

yē sū tīng jiàn jiù duì tā shuō bú yào pà zhǐ yào xìn nǐ de nǚ ér jiù bì dé zhěng jiù
50 耶稣听见，就对他 说，不要怕，只要信，你的女儿就必得 拯 救。

yē sū dào le tā de jiā chú le bǐ dé yuē hàn yǎ gè hé nǚ hái de fù mǔ bù xǔ bié rén
51 耶稣到了他的家，除了彼得、约 翰、雅各和女孩的父母，不许别人
tóng tā jìn qù
同 祂进去。

zhòng rén dōu wèi zhè nǚ hái kū qì chuī xiōng yē sū shuō bú yào kū tā bú shì sǐ le nǎi
52 众 人都为这女孩哭泣捶 胸。耶稣说，不要哭，她不是死了，乃
shì shuì le
是睡了。

tā men míng zhī tā yǐ jīng sǐ le jiù chī xiào yē sū
53 他 们 明 知她已经死了，就嗤 笑耶稣。

yē sū què lā zhe tā de shǒu hū jiào shuō nǚ hái qǐ lái
54 耶稣却拉着她的手，呼 叫 说，女孩，起来！

tā de líng biàn huí lái tā jiù lì kè qǐ lái le yē sū fēn fù gěi tā dōng xī chī
55 她的灵 便 回来，她就立刻起来了，耶稣吩咐给她 东 西吃。

tā de fù mǔ jiù dōu jīng qí yē sū zhǔ fù tā men bú yào bǎ suǒ fā shēng de shì gào su
56 她的父母就都 惊 奇，耶稣嘱咐他们，不要把所发 生 的事告诉
rén
人。

第九章

yē sū jiào qí le shí èr gè mén tú gěi tā men néng lì quán bǐng zhì fú yí qiè de guǐ
1 耶稣叫齐了十二个门徒，给他们 能 力、权 柄，制伏一切的鬼，
bìng yī zhì jí bìng
并 医 治 疾 病。

yòu chāi qiǎn tā men qù xuān yáng shén de guó yī zhì bìng ruò de
2 又 差 遣 他们去宣 扬 神的国，医 治 病 弱 的。

duì tā men shuō xíng lù de shí hou bú yào dài shǒu zhàng hé kǒu dai bú yào dài shí wù
3 对他们 说，行路的时候，不要带手 杖 和口袋，不要带食物
hé yín zi gè rén yě bú yào yǒu liǎng jiàn lǐ yī
和银子，各人也不要有 两 件里衣。

wú lùn jìn nǎ yī jiā jiù zhù zài nà lǐ yě cóng nà lǐ qǐ xíng
4 无论进哪一家，就住在那里，也 从 那里起行。

fán bù jiē dài nǐ men de nǐ men lí kāi nà chéng de shí hou jiù bǎ jiǎo shàng de chén tǔ
5 凡不接待你们的，你们离开那 城 的时候，就把脚 上 的尘土
duò xià qù zuò fǎn duì tā men de jiàn zhèng
跺下去，作反对他们的见 证。

- mén tú jiù chū qù zǒu biàn gè xiāng chuán yáng fú yīn dào chǔ zhì bìng
6 门徒就出去，走遍各乡，传扬福音，到处治病。
- fēn fēng de wáng xī lǚ tīng jiàn suǒ fā shēng de yí qiè shì jiù yóu yí bú dìng yīn wèi yǒu
7 分封的王希律听见所发生的一切事，就游移不定；因为有
rén shuō shì yuē hàn cóng sǐ rén zhōng fù huó
人说，是约翰从死人中复活。
- yòu yǒu rén shuō shì yǐ lì yà xiǎn xiàn hái yǒu rén shuō shì gǔ shí de yí wèi shēn yán
8 又有人说，是以利亚显现。还有人说，是古时的一位申言
zhě yòu huó le
者又活了。
- xī lǚ shuō yuē hàn wǒ yǐ jīng zhǎn le zhè què shì shuí wǒ jìng tīng jiàn tā zhè yàng de
9 希律说，约翰我已经斩了，这却是谁，我竟听见祂这样的
shì jiù xiǎng yào jiàn tā
事？就想要见祂。
- shǐ tú huí lái jiāng suǒ zuò de shì dōu xiàng yē sū shù shuō yē sū jiù dài tā men àn àn de
10 使徒回来，将所作的事都向耶稣述说。耶稣就带他们暗暗地
tuì dào yí zuò chéng qù nà chéng míng jiào bó sài dà
退到一座城去，那城名叫伯赛大。
- dàn qún zhòng zhī dào le jiù gēn zhe tā qù yē sū biàn huān yíng tā men duì tā men
11 但群众知道了，就跟着祂去；耶稣便欢迎他们，对他们
jiǎng lùn shén guó de shì yī zhì nà xiē xū yào yī zhì de rén
讲论神国的事，医治那些需要医治的人。
- rì tóu kuài yào píng xī shí èr gè mén tú jìn qián lái duì tā shuō qǐng jiě sàn qún zhòng
12 日头快要平西，十二个门徒进前来，对祂说，请解散群众，
tā men hǎo wǎng zhōu wéi cūn zhuāng hé nóng jiā qù jiè sù zhǎo chī de yīn wèi wǒ men
他们好往周围村庄和农家去借宿找吃的，因为我们
zhè lǐ shì yě dì
这里是野地。
- yē sū shuō nǐ men gěi tā men chī ba tā men shuō wǒ men bú guò yǒu wǔ gè bǐng liǎng
13 耶稣说，你们给他们吃吧。他们说，我们不过有五个饼两
tiáo yú chǔ fēi wǒ men wèi zhè yí qiè bǎi xìng mǎi shí wù qù
条鱼，除非我们为这一切百姓买食物去。
- yuán lái nà shí nán rén jiù yuē yǒu wǔ qiān yē sū duì mén tú shuō jiào tā men yì huǒ yì
14 原来那时男人就约有五千。耶稣对门徒说，叫他们一伙一
huǒ de zuò xià měi huǒ dà yuē wǔ shí gè rén
伙地坐下，每伙大约五十个人。
- mén tú jiù rú cǐ xíng jiào zhòng rén dōu zuò xià
15 门徒就如此行，叫众人都坐下。
- yē sū ná zhe wǔ gè bǐng liǎng tiáo yú wàng zhe tiān zhù fú bāi kāi dì gěi mén tú bǎi
16 耶稣拿着五个饼两条鱼，望着天祝福，擘开，递给门徒，摆
zài qún zhòng miàn qián
在群众面前。

- zhòng rén dōu chī bìng qiě chī bǎo le shí qǐ shèng xià de líng suì yǒu shí èr lán zi
17 众人都吃，并且吃饱了，拾起剩下的零碎，有十二篮子。
- yǒu yí cì yē sū dú zì dǎo gào de shí hou mén tú yě tóng tā zài yì qǐ yē sū wèn tā
18 有一次，耶稣独自祷告的时候，门徒也同祂在一起。耶稣问他们
men shuō qún zhòng shuō wǒ shì shuí
们说，群众说我是谁？
- tā men huí dá shuō yǒu rén shuō shì shī jìn zhě yuē hàn lìng yǒu rén shuō shì yǐ lì yà
19 他们回答说，有人说，是施浸者约翰，另有人说，是以利亚，
hái yǒu rén shuō shì gǔ shí de yí wèi shēn yán zhě yòu huó le
还有人说，是古时的一位申言者又活了。
- tā duì tā men shuō dàn nǐ men shuō wǒ shì shuí bǐ dé huí dá shuō nǐ shì shén de jī
20 祂对他们说，但你们说我是谁？彼得回答说，你是神的基
dū
督。
- yē sū yán zhèng de jǐng gào bìng zhǔ fù tā men bù kě jiāng zhè shì gào su rén
21 耶稣严正地警告并嘱咐他们，不可将这事告诉人。
- yòu shuō rén zǐ bì xū shòu xǔ duō de kǔ bèi zhǎng lǎo jì sī zhǎng hé jīng xué jiā qì
22 又说，人子必须受许多的苦，被长老、祭司和经学家弃
jué bìng qiě bèi shā dì sān rì fù huó
绝，并且被杀，第三日复活。
- yē sū yòu duì zhòng rén shuō ruò yǒu rén yào gēn cóng wǒ jiù dāng fǒu rèn jǐ tiān tiān
23 耶稣又对众人说，若有人要跟从我，就当否认己，天天
bēi qǐ tā de shí zì jià bìng gēn cóng wǒ
背起他的十字架，并跟我。
- yīn wèi fán yào jiù zì jǐ hún shēng mìng de bì sàng shī hún shēng mìng fán wèi wǒ sàng
24 因为凡要救自己魂生命的，必丧失魂生命；凡为我丧
shī zì jǐ hún shēng mìng de bì jiù le hún shēng mìng
失自己魂生命的，必救了魂生命。
- rén ruò zhuàn dé quán shì jiè què sàng shī zì jǐ péi shàng zì jǐ yǒu shén me yì chù
25 人若赚得全世界，却丧失自己，赔上自己，有什么益处？
- fán bǎ wǒ hé wǒ de huà dàng zuò kě chǐ de rén zǐ zài tā yǔ fù bìng shèng tiān shǐ de
26 凡把我和我的话当作可耻的，人子在祂与父并圣天使的
róng yào lǐ lái lín de shí hou yě yào bǎ nà rén dàng zuò kě chǐ de
荣耀里来临的时候，也要把那人当作可耻的。
- wǒ shí zài gào su nǐ men zhàn zài zhè lǐ de yǒu rén hái méi yǒu cháng dào sǐ wèi bì
27 我实在告诉你们，站在这里的，有人还没有尝到死味，必
kàn jiàn shén de guó
看见神的国。
- shuō le zhè huà yǐ hòu yuē yǒu bā tiān yē sū dài zhe bǐ dé yuē hàn hé yǎ gè shàng
28 说了这话以后，约有八天，耶稣带着彼得、约翰和雅各，上
shān qù dǎo gào
山去祷告。

- zhèng dǎo gào de shí hou tā de miàn mào jiù bù tóng le yī fu shǎn yào bái sè
29 正 祷告的时候，祂的面貌就不同了，衣服闪耀白色。
- kàn na yǒu liǎng gè rén jiù shì mó xī hé yǐ lì yà tóng yē sū tán huà
30 看哪，有两个人，就是摩西和以利亚，同耶稣谈话。
- tā men zài róng yào lǐ xiǎn xiàn tán lùn yē sū qù shì de shì jiù shì tā zài yē lù sā lěng
31 他们在荣耀里显现，谈论耶稣去世的事，就是祂在耶路撒冷
jiāng yào chéng jiù de
将要成就的。
- bǐ dé hé tóng tā zài yì qǐ de dōu dǎ dǔn kē shuì jì qīng xǐng le jiù kàn jiàn yē sū de
32 彼得和同他在一起的都打盹瞌睡，既清醒了，就看见耶稣的
róng yào bìng tóng tā zhàn zhe de nà liǎng gè rén
荣耀，并同祂站着的那两个人。
- èr rén zhèng yào hé yē sū fēn lí de shí hou bǐ dé duì yē sū shuō fū zǐ wǒ men zài zhè
33 二人正要和耶稣分离的时候，彼得对耶稣说，夫子，我们在这
lǐ zhēn hǎo kě yǐ dā sān zuò zhàng péng yí zuò wèi nǐ yí zuò wèi mó xī yí zuò wèi
里真好，可以搭三座帐棚，一座为你，一座为摩西，一座为
yǐ lì yà tā què bù zhī dào suǒ shuō de shì shén me
以利亚。他却不知道所说的是什么。
- bǐ dé shuō zhè huà de shí hou yǒu yì duǒ yún cǎi lái zhē gài tā men tā men jìn rù yún
34 彼得说这话的时候，有一朵云彩来遮盖他们，他们进入云
cǎi lǐ jiù jù pà qǐ lái
彩里，就惧怕起来。
- yǒu shēng yīn cóng yún cǎi lǐ chū lái shuō zhè shì wǒ de ér zi wǒ suǒ jiǎn xuǎn de nǐ
35 有声音从云彩里出来，说，这是我的儿子，我所拣选的，你
men yào tīng tā
们要听祂。
- shēng yīn zhù le zhǐ jiàn yē sū yì rén zài nà lǐ nà xiē rì zi mén tú bǎo chí jiǎn mò
36 声音住了，只见耶稣一人在那里。那些日子，门徒保持缄默，
suǒ kàn jiàn de shì yí yàng yě méi yǒu gào su rén
所看见的事，一样也没有告诉人。
- dì èr tiān tā men xià le shān yǒu dà pī de qún zhòng yíng jiàn yē sū
37 第二天，他们下了山，有大批的群众迎见耶稣。
- kàn na qún zhòng zhōng jiān yǒu yí gè rén hǎn jiào shuō fū zǐ qiú nǐ kàn gù wǒ de ér
38 看哪，群众中间有一个人喊叫说，夫子，求你看顾我的儿
zi yīn wèi tā shì wǒ de dú shēng zǐ
子，因为他是我的独生子；
- kàn na tā bèi líng zhuā zhù jiù hū rán hǎn jiào líng yòu jiào tā chōu fēng kǒu zhōng
39 看哪，他被灵抓住，就忽然喊叫，灵又叫他抽风，口中
liú mò bìng qiè zhòng zhòng de shāng hài tā nán yǐ lí kāi tā
流沫，并且重重地伤害他，难以离开他。
- wǒ qiú guò nǐ de mén tú bǎ zhè líng gǎn chū qù tā men què shì bù néng
40 我求过你的门徒把这灵赶出去，他们却是不能。

yē sū shuō āi bú xìn qiě bèi miù de shì dài wǒ zài nǐ men zhè lǐ rěn nài nǐ men yào
41 耶稣说，唉，不信且悖谬的世代！我在你们这里，忍耐你们要
dào jǐ shí bǎ nǐ de ér zi dài dào zhè lǐ lái ba
到几时？把你的儿子带到这里来吧。

zhèng jìn qián lái de shí hou guǐ bǎ tā shuāi dǎo jiào tā zhòng zhòng de chōu fēng yē sū
42 正进前来的时候，鬼把他摔倒，叫他重重地抽风。耶稣
jiù chì zé nà wū líng yī hǎo nà hái zi jiāo huán gěi tā fù qīn
就斥责那污灵，医好那孩子，交还给他父亲。

zhòng rén dōu chà yì shén de wēi róng yē sū suǒ zuò de yí qiè shì zhòng rén zhèng xī qí
43 众人都诧异神的威荣。耶稣所作的一切事，众人正希奇
de shí hou tā duì mén tú shuō
的时候，他对门徒说，

nǐ men yào bǎ zhè xiē huà cún zài ěr zhōng yīn wèi rén zǐ jiāng yào bèi jiāo zài rén shǒu
44 你们要把这些话存在耳中，因为人子将要被交在人手
lǐ
里。

tā men bù míng bái zhè huà zhè huà duì tā men shì yǐn cáng de jiào tā men bù néng lǐng
45 他们不明白这话，这话对他们是隐藏的，叫他们不能领
huì tā men yě bù gǎn wèn zhè huà de yì sī
会，他们也不敢问这话的意思。

mén tú zhōng jiān qǐ le yì lùn shuí jiāng wéi dà
46 门徒中间起了议论，谁将为大。

yē sū kàn chū tā men xīn zhōng de yì lùn jiù lǐng guò yí gè xiǎo hái zi lái jiào tā zhàn
47 耶稣看出他们心中的议论，就领过一个小孩子来，叫他站
zài zì jǐ páng biān
在自己旁边，

duì tā men shuō fán yīn wǒ de míng jiē dài zhè xiǎo hái zi de jiù shì jiē dài wǒ fán jiē
48 对他们说，凡因我的名接待这小孩子的，就是接待我；凡接
dài wǒ de jiù shì jiē dài nà chāi wǒ lái de nǐ men zhōng jiān zuì xiǎo de tā biàn wéi dà
待我的，就是接待那差我来的；你们中间最小的，他便为大。

yuē hàn shuō fū zǐ wǒ men kàn jiàn yí gè rén zài nǐ de míng lǐ gǎn guǐ wǒ men jiù jìn
49 约翰说，夫子，我们看见一个人在你的名里赶鬼，我们就禁
zhǐ tā yīn wèi tā bù yǔ wǒ men yì tóng gēn cóng nǐ
止他，因为他不与我们一同跟你。

yē sū shuō bú yào jìn zhǐ tā yīn wèi bù dǐ dǎng nǐ men de jiù shì bāng zhù nǐ men de
50 耶稣说，不要禁止他；因为不抵挡你们的，就是帮助你们的。

yē sū bèi jiē shàng shēng de rì zi jiāng dào tā jiù dìng yì miàn xiàng yē lù sā lěng qù
51 耶稣被接上升的日子将到，他就定意面向耶路撒冷去，

bìng qiě dǎ fā shǐ zhě zǒu zài tā qián miàn tā men jiù qù jìn le sā mǎ lì yà de yí gè cūn
52 并且打发使者走在祂前面。他们就去，进了撒玛利亚的一个村
zhuāng yào wèi tā yù bèi
庄，要为祂预备。

- nà lǐ de rén bù jiē dài tā yīn tā miàn xiàng yē lù sā lěng qù
53 那里的人不接待祂，因祂面向耶路撒冷去。
- tā de mén tú yǎ gè yuē hàn kàn jiàn le jiù shuō zhǔ a nǐ yào wǒ men fēn fù huǒ
54 祂的门徒雅各、约翰看见了，就说，主啊，你要我们吩咐火
cóng tiān shàng jiàng xià lái shāo miè tā men ma
从天上降下来，烧灭他们么？
- yē sū què zhuǎn shēn zé bèi tā men shuō nǐ men de líng rú hé nǐ men bìng bù zhī dào
55 耶稣却转身责备他们，说，你们的灵如何，你们并不知道。
- rén zǐ lái bú shì yào miè rén de xìng mìng nǎi shì yào jiù rén de xìng mìng tā men suì
56 人子来不是要灭人的性命，乃是要救人的性命。他们遂
wǎng bié de cūn zhuāng qù le
往别的村庄去了。
- tā men xíng lù de shí hou yǒu yí gè rén duì yē sū shuō nǐ wú lùn wǎng nǎ lǐ qù wǒ dōu
57 他们行路的时候，有一个人对耶稣说，你无论往哪里去，我都
yào gēn cóng nǐ
要跟从你。
- yē sū duì tā shuō hú li yǒu dòng tiān kōng de fēi niǎo yǒu wō rén zǐ què méi yǒu zhěn
58 耶稣对他说，狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕
tou de dì fāng
头的地方。
- yòu duì lìng yí gè rén shuō gēn cóng wǒ nà rén shuō zhǔ a zhǔn wǒ xiān qù mái zàng
59 又对另一个人说，跟从我。那人说，主啊，准我先去埋葬
wǒ de fù qīn
我的父亲。
- yē sū shuō ràng sǐ rén mái zàng tā men de sǐ rén nǐ zhǐ guǎn qù biàn chuán shén de
60 耶稣说，让死人埋葬他们的死人，你只管去遍传神的
guó
国。
- yòu yǒu yí rén shuō zhǔ a wǒ yào gēn cóng nǐ dàn shì zhǔn wǒ xiān qù cí bié wǒ jiā
61 又有一人说，主啊，我要跟从你，但是准我先去辞别我家
lǐ de rén
里的人。
- yē sū shuō shǒu fú zhe lí xiàng hòu kàn de méi yǒu yí gè shì hé yú shén de guó
62 耶稣说，手扶着犁向后看的，没有一个适合于神的国。

第十章

- zhè xiē shì yǐ hòu zhǔ yòu xuǎn lì lìng wài qī shí gè rén chāi qiǎn tā men liǎng gè liǎng
1 这些事以后，主又选立另外七十个人，差遣他们两个两
gè de zài tā qián miàn wǎng zì jǐ suǒ yào dào de gè chéng gè dì qù
个地，在祂前面往自己所要到的各城各地去。
- jiù duì tā men shuō zhuāng jià gù duō gōng rén què shǎo suǒ yǐ yào qí qiú zhuāng jià
2 就对他们说，庄稼固多，工人却少；所以要祈求庄稼

de zhǔ cuī gǎn gōng rén shōu gē tā de zhuāng jià
的主，催赶工人收割他的庄稼。

nǐ men qù ba kàn na wǒ chāi qiǎn nǐ men qù rú tóng yáng gāo zài láng zhōng jiān
3 你们去吧；看哪，我差遣你们去，如同羊羔在狼中间。

bú yào dài qián dài bú yào dài kǒu dài bú yào dài xié zài lù shàng yě bú yào wèn rén de ān
4 不要带钱袋，不要带口袋，不要带鞋，在路上也不要问人的安。

wú lùn jìn nǎ yī jiā xiān yào shuō yuàn zhè yī jiā píng ān
5 无论进哪一家，先要说，愿这一家平安。

nà lǐ ruò yǒu píng ān zhī zǐ nǐ men de píng ān jiù bì lín dào nà jiā bù rán píng ān jiù guī yǔ nǐ men le
6 那里若有平安之子，你们的平安就必临到那家；不然，平安就归与你们了。

nǐ men yào zhù zài nà jiā chī hē tā men suǒ gòng jǐ de yīn wèi zuò gōng de pèi dé gōng jià bú yào cóng zhè jiā bān dào nà jiā
7 你们要住在那家，吃喝他们所供给的，因为作工的配得工价。不要从这家搬到那家。

wú lùn jìn nǎ yī chéng rén ruò jiē dài nǐ men gěi nǐ men bǎi shàng shén me nǐ men jiù chī shén me
8 无论进哪一城，人若接待你们，给你们摆上什么，你们就吃什么。

yào zhì hǎo qí zhōng bìng ruò de duì tā men shuō shén de guó yǐ jīng lín jìn nǐ men le
9 要治好其中病弱的，对他们说，神的国已经临近你们了。

wú lùn jìn nǎ yī chéng rén ruò bù jiē dài nǐ men nǐ men jiù dào jiē shàng qù shuō
10 无论进哪一城，人若不接待你们，你们就到街上去，说，
jiù shì nǐ men chéng lǐ de chén tǔ zhān zài wǒ men de jiǎo shàng wǒ men yě dāng zhe
11 就是你们城里的尘土，粘在我们的脚上，我们也当着
nǐ men cā qù suī rán rú cǐ nǐ men gāi zhī dào shén de guó yǐ jīng lín jìn le
你们擦去。虽然如此，你们该知道神的国已经临近了。

wǒ gào su nǐ men zài nà rì suǒ duō mǎ suǒ shòu de bǐ nà chéng suǒ shòu de hái róng yì
12 我告诉你们，在那日，所多玛所受的，比那城所受的还容易。

gē lā xùn na nǐ yǒu huò le bó sài dà a nǐ yǒu huò le yīn wèi zài nǐ men zhōng jiān
13 哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间
suǒ xíng de yì néng ruò xíng zài tuī luó xī dùn tā men zǎo yǐ pī má méng huī zuò zài
所行的异能，若行在推罗、西顿，她们早已披麻蒙灰，坐在
dì shàng huí gǎi le
地上悔改了。

rán ér zài shěn pàn de rì zi tuī luó xī dùn suǒ shòu de bǐ nǐ men suǒ shòu de hái róng
14 然而在审判的日子，推罗、西顿所受的，比你们所受的还容

yì
易。

15 hái yǒu nǐ jiā bǎi nóng a nǐ yǐ jīng bèi gāo jǔ dào tiān shàng nǐ bì zhuì luò dào yīn
还有你，迦百农啊，你已经被高举到天上，你必坠落到阴
jiān
间。

16 yòu duì mén tú shuō tīng cóng nǐ men de jiù shì tīng cóng wǒ qì jué nǐ men de jiù shì
又对门徒说，听从你们的，就是听从我；弃绝你们的，就是
qì jué wǒ qì jué wǒ de jiù shì qì jué nà chāi qiǎn wǒ de
弃绝我；弃绝我的，就是弃绝那差遣我的。

17 nà qī shí gè rén huān huān xǐ xǐ de huí lái shuō zhǔ a zài nǐ de míng lǐ jiù shì guǐ
那七十个人欢欢喜喜地回来，说，主啊，在你的名里，就是鬼
yě fú le wǒ men
也服了我们。

18 yē sū duì tā men shuō wǒ kàn jiàn sā dàn cóng tiān shàng zhuì luò xiàng shǎn diàn yí
耶稣对他们说，我看见撒但从天上坠落，像闪电一
yàng
样。

19 kàn na wǒ yǐ jīng gěi nǐ men quán bǐng kě yǐ jiàn tà shé hé xiē zi bìng shèng guò chóu
看哪，我已经给你们权柄，可以践踏蛇和蝎子，并胜过仇
dí yí qiè de néng lì jué méi yǒu shén me néng shāng hài nǐ men
敌一切的能力，绝没有什么能伤害你们。

20 rán ér bú yào yīn líng fú le nǐ men jiù huān xǐ què yào yīn nǐ men de míng jì lù zài zhū
然而不要因灵服了你们就欢喜，却要因你们的名记录在诸
tiān zhī shàng huān xǐ
天之上欢喜。

21 jiù zài nà shí yē sū zài shèng líng lǐ huān téng shuō fù a tiān dì de zhǔ wǒ sòng
就在那时，耶稣在圣灵里欢腾，说，父啊，天地的主，我颂
yáng nǐ yīn wèi nǐ jiāng zhè xiē shì xiàng zhì huì tōng dà rén cáng qǐ lái xiàng yīng hái
扬你，因为你将这些事，向智慧通达人藏起来，向婴孩
què qǐ shì chū lái fù a shì de yīn wèi zài nǐ yǎn zhōng kàn wéi měi de běn shì rú cǐ
却启示出来。父啊，是的，因为在你眼中看为美的，本是如此。

22 wǒ fù yǐ jiāng yí qiè dōu jiāo fù le wǒ chú le fù méi yǒu rén rèn shí zǐ shì shuí chú le
我父已将一切都交付了我；除了父，没有人认识子是谁；除了
zǐ hé zǐ suǒ yuàn yì qǐ shì de yě méi yǒu rén rèn shí fù shì shuí
子和子所愿意启示的，也没有人认识父是谁。

23 yē sū zhuǎn shēn àn àn de duì mén tú shuō kàn jiàn nǐ men suǒ kàn jiàn de nà yǎn jīng
耶稣转身，暗暗地对门徒说，看见你们所看见的，那眼睛
jiù yǒu fú le
就有福了。

24 wǒ gào su nǐ men céng jīng yǒu xǔ duō shēn yán zhě hé jūn wáng xiǎng yào kàn nǐ men
我告诉你们，曾经有许多申言者和君王，想要看你们

suǒ kàn de què méi yǒu kàn jiàn yào tīng nǐ men suǒ tīng de què méi yǒu tīng jiàn
所看的,却没有看见;要听你们所听的,却没有听见。

25 kàn na yǒu yí gè lǜ fǎ shī zhàn qǐ lái shì tàn yē sū shuō fū zǐ wǒ gāi zuò shén me
看哪,有一个律法师站起来,试探耶稣说,夫子,我该作什么,
cái kě yǐ chéng shòu yǒng yuǎn de shēng mìng
才可以承受永远的生命?

26 yē sū duì tā shuō lǜ fǎ shàng xiě de shì shén me nǐ shì zěn me niàn de
耶稣对他说,律法上写的是什么呢?你是怎么念的?

27 tā huí dá shuō “ nǐ yào quán xīn quán hún quán lì bìng quán xīn sī ài zhǔ nǐ de shén
他回答说,“你要全心、全魂、全力并全心思,爱主你的神;
yòu yào ài lín shè rú tóng zì jǐ
又要爱邻舍如同自己。”

28 yē sū shuō nǐ dá de duì nǐ zhè yàng xíng jiù bì dé zháo shēng mìng
耶稣说,你答得对,你这样行,就必得着生命。

29 nà rén xiǎng yào chēng yì zì jǐ jiù duì yē sū shuō shuí shì wǒ de lín shè
那人想要称义自己,就对耶稣说,谁是我的邻舍?

30 yē sū jiē zhe shuō yǒu yí gè rén cóng yē lù sā lěng xià yē lì gē qù luò zài qiáng dào
耶稣接着说,有一个人从耶路撒冷下耶利哥去,落在强盗
zhōng jiān tā men bāo qù tā de yī fu bǎ tā dǎ gè bàn sǐ jiù piě xià tā zǒu le
中间,他们剥去他的衣服,把他打个半死,就撇下他走了。

31 shì qiǎo yǒu yí gè jì sī cóng zhè tiáo lù xià lái kàn jiàn tā jiù cóng duì miàn guò qù le
适巧有一个祭司,从这条路下来,看见他,就从对面过去了。

32 yòu yǒu yí gè lì wèi rén lái dào zhè dì fāng kàn jiàn yě zhào yàng cóng duì miàn guò
又有一个利未人,来到这地方,看见,也照样从对面过
qù le
去了。

33 dàn yǒu yí gè sā mǎ lì yà rén xíng lù lái dào tā nà lǐ kàn jiàn jiù dòng le cí xīn
但有一个撒玛利亚人,行路来到他那里,看见,就动了慈心,

34 shàng qián bǎ yóu hé jiǔ dào zài tā de shāng chù bāo guǒ hǎo le fú tā qí shàng zì jǐ
上前把油和酒倒在他的伤处,包裹好了,扶他骑上自己
de shēng kǒu dài dào kè diàn lǐ zhào liào tā
的牲口,带到客店里照料他。

35 dì èr tiān ná chū liǎng gè yín bì jiāo gěi diàn zhǔ shuō qǐng nǐ zhào liào tā cǐ wài suǒ
第二天,拿出两个银币,交给店主说,请你照料他;此外所
huā fèi de wǒ huí lái bì huán nǐ
花费的,我回来必还你。

36 nǐ xiǎng zhè sān gè rén nǎ yí gè shì luò zài qiáng dào shǒu zhōng zhī rén de lín shè
你想这三个人,哪一个是在落在强盗手中之人的邻舍?

37 tā shuō shì nà lián mǐn tā de yē sū shuō nǐ qù zhào yàng xíng ba
他说,是那怜悯他的。耶稣说,你去照样行吧。

- tā men zǒu lù de shí hou yē sū jìn le yí gè cūn zhuāng yǒu yí gè nǚ rén míng jiào mǎ
38 他们走路的时候，耶稣进了一个村庄；有一个女人名叫马
 dà jiē dài tā dào jiā lǐ
 大，接待祂到家里。
- tā yǒu yí gè mèi mèi míng jiào mǎ lì yà zài zhǔ jiǎo qián zuò zhe tīng tā de huà
39 她有一个妹妹，名叫马利亚，在主脚前坐着听祂的话。
- mǎ dà cì hou de shì duō gè fāng máng luàn jiù jìn qián lái shuō zhǔ a wǒ mèi mèi
40 马大伺候的事多，各方忙乱，就进前来，说，主啊，我妹妹
 liú xià wǒ dú zì yì rén cì hou nǐ bú zài yì ma qǐng fēn fù tā tóng wǒ zuò tā fèn nèi gāi
 留下我独自一人伺候，你不在意么？请吩咐她同我作她分内该
 zuò de shì
 作的事。
- zhǔ huí dá tā shuō mǎ dà mǎ dà nǐ wèi xǔ duō de shì sī lǜ fán rǎo
41 主回答她说，马大，马大，你为许多的事思虑烦扰；
- dàn shì bù kě shǎo de zhǐ yǒu yí jiàn mǎ lì yà yǐ jīng xuǎn zé nà méi hǎo de fèn shì bù
42 但是不可少的只有一件，马利亚已经选择那美好的分，是不
 néng cóng tā duó qù de
 能从她夺去的。

第十一章

- yē sū zài yí gè dì fāng dǎo gào dǎo gào wán le yǒu yí gè mén tú duì tā shuō zhǔ a
1 耶稣在一个地方祷告，祷告完了，有一个门徒对祂说，主啊，
 jiào dǎo wǒ men dǎo gào xiàng yuē hàn jiào dǎo tā de mén tú yí yàng
 教导我们祷告，像约翰教导他的门徒一样。
- yē sū shuō nǐ men dǎo gào de shí hou yào shuō fù a yuàn nǐ de míng bèi zūn wéi
2 耶稣说，你们祷告的时候，要说，父啊，愿你的名被尊为
 shèng yuàn nǐ de guó lái lín
 圣，愿你的国来临。
- wǒ men rì yòng de shí wù tiān tiān cì gěi wǒ men
3 我们日用的食物，天天赐给我们；
- shè miǎn wǒ men de zuì yīn wèi wǒ men yě shè miǎn fán kuī qiàn wǒ men de rén bú jiào
4 赦免我们的罪，因为我们也赦免凡亏欠我们的人；不叫
 wǒ men xiàn rù shì yòu
 我们陷入试诱。
- yē sū yòu shuō nǐ men zhōng jiān shuí yǒu yí gè péng you bàn yè dào tā nà lǐ qù
5 耶稣又说，你们中间谁有一个朋友，半夜到他那里去，
 shuō péng you qǐng jiè gěi wǒ sān gè bǐng
 说，朋友，请借给我三个饼；
- yīn wèi wǒ yǒu yí gè péng you xíng lù lái dào wǒ zhè lǐ wǒ méi yǒu shén me kě yǐ gěi tā
6 因为我有一个朋友行路来到我这里，我没有什可以给他
 bǎi shàng
 摆上。

- nà rén zài lǐ miàn huí dá shuō bú yào jiǎo rǎo wǒ mén yǐ jīng guān bì hái zǐ men yě
7 那人在里面回答说，不要搅扰我，门已经关闭，孩子们也
tóng wǒ zài chuáng shàng le wǒ bù néng qǐ lái gěi nǐ
同我在床上，我不能起来给你。
- wǒ gào su nǐ men suī bù yīn tā shì péng you qǐ lái gěi tā dàn yīn tā qíng cí pò qiè de zhí
8 我告诉你们，虽不因他是朋友起来给他，但因他情辞迫切的直
qiú jiù bì qǐ lái zhào tā suǒ xū yòng de gěi tā
求，就必起来，照他所需用的给他。
- wǒ yòu gào su nǐ men qiú jiù gěi nǐ men xún zhǎo jiù xún jiàn kǒu mén jiù gěi nǐ
9 我又告诉你们，求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你
men kāi mén
们开门。
- yīn wèi fán qiú de jiù dé zháo xún zhǎo de jiù xún jiàn kǒu mén de jiù gěi tā kāi mén
10 因为凡求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。
- nǐ men zhōng jiān zuò fù qīn de shuí yǒu ér zǐ qiú yú fǎn ná shé dāng yú gěi tā
11 你们中间作父亲的，谁有儿子求鱼，反拿蛇当鱼给他？
huò qiú jī dàn fǎn gěi tā xiē zi
12 或求鸡蛋，反给他蝎子？
- nǐ men suī rán bù hǎo shàng qiě zhī dào bǎ hǎo dōng xī gěi ér nǚ hé kuàng tiān shàng de
13 你们虽然不好，尚且知道把好东西给儿女，何况天上的
fù qǐ bú gèng jiāng shèng líng gěi qiú tā de rén ma
父，岂不更将圣灵给求祂的人么？
- yē sū gǎn chū yí gè yǎ ba guǐ guǐ chū qù le yǎ ba jiù shuō chū huà lái qún zhòng dōu
14 耶稣赶出一个哑巴鬼，鬼出去了，哑巴就说出话来，群众都
xī qí
希奇。
- qí zhōng què yǒu rén shuō tā shì kào zhe guǐ wáng bié xī bǔ gǎn guǐ
15 其中却有人说，祂是靠着鬼王别西卜赶鬼。
- yòu yǒu rén shì yòu yē sū xiàng tā qiú gè cóng tiān shàng lái de shén jì
16 又有人试诱耶稣，向祂求个从天上来的神迹。
- yē sū zhī dào tā men de yì niàn jiù duì tā men shuō fán yì guó zì xiāng fēn zhēng bì
17 耶稣知道他们的意念，就对他们说，凡一国自相分争，必
zhì huāng liáng yì jiā zì xiāng fēn zhēng yě bì bài luò
至荒凉；一家自相分争，也必败落。
- ruò sā dàn zì xiāng fēn zhēng tā de guó zěn néng zhàn zhù yīn wèi nǐ men shuō wǒ shì
18 若撒但自相分争，他的国怎能站住？因为你们说我是
kào zhe bié xī bǔ gǎn guǐ
靠着别西卜赶鬼。
- wǒ ruò shì kào zhe bié xī bǔ gǎn guǐ nǐ men de zǐ dì yòu shì kào shuí gǎn ne zhè yàng
19 我若是靠着别西卜赶鬼，你们的子弟又是靠谁赶呢？这样，
tā men jiù yào shěn pàn nǐ men le
他们就要审判你们了。

- wǒ ruò kào zhe shén de zhǐ tou gǎn guǐ zhè jiù shì shén de guó lín dào nǐ men le
20 我若靠着神的指头赶鬼，这就是神的国临到你们了。
- zhuàng zhě quán fù wǔ zhuāng kǎn shǒu zì jǐ zhù zhái de shí hou tā de jiā yè jiù píng ān wú shì
21 壮者全副武装，看守自己住宅的时候，他的家业就平安无事。
- dàn yǒu yí gè bǐ tā gèng zhuàng de lái shèng guò tā jiù duó qù tā suǒ yǐ kào de quán fù jūn zhuāng yòu fēn le tā de lǚ wù
22 但有一个比他更壮的来，胜过他，就夺去他所倚靠的全副军装，又分了他的掳物。
- bù yǔ wǒ xiāng hé de jiù shì dí wǒ de bù tóng wǒ shōu jù de jiù shì fēn sǎn de
23 不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。
- wū líng cóng rén lǐ miàn chū lái zài wú shuǐ zhī dì dàng lái dàng qù xún zhǎo ān xiē zhī chù què xún bù zháo biàn shuō wǒ yào huí dào wǒ suǒ chū lái wǒ de wū lǐ qù
24 污灵从人里面出来，在无水之地荡来荡去，寻找安歇之处，却寻不着，便说，我要回到我所出来我的屋里去。
- dào le jiù jiàn lǐ miàn dǎ sǎo gān jìng zhuāng shì hǎo le
25 到了，就见里面打扫干净，装饰好了。
- yú shì qù lìng dài le qī gè bǐ zì jǐ gèng è de líng lái yì tóng jìn qù zhù zài nà lǐ nà rén mò hòu de jǐng kuàng jiù bǐ xiān qián gèng huài le
26 于是去另带了七个比自己更恶的灵来，一同进去，住在那里。那人末后的景况，就比先前更坏了。
- yē sū zhèng shuō zhè xiē huà de shí hou qún zhòng zhōng jiān yǒu yí gè nǚ rén gāo shēng duì tā shuō huái nǐ tāi de hé rǔ yǎng nǐ de yǒu fú le
27 耶稣正说这些话的时候，群众中间，有一个女人高声对祂说，怀你胎的和乳养你的有福了。
- yē sū shuō nà tīng shén de huà ér zūn xíng de rén gèng shì yǒu fú de
28 耶稣说，那听神的话而遵行的人，更是有福的。
- dāng qún zhòng jí hé yì qǐ de shí hou yē sū kāi jiǎng shuō zhè shì dài shì gè xié è de shì dài tā xún qiú shén jì chú le yuē ná de shén jì yǐ wài zài méi yǒu shén jì gěi tā
29 当群众集合一起的时候，耶稣开讲说，这世代是个邪恶的世代。它寻求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给它。
- yuē ná zěn yàng chéng le gěi ní ní wēi rén de shén jì rén zǐ yě yào zhào yàng chéng le gěi zhè shì dài de shén jì
30 约拿怎样成了给尼尼微人的神迹，人子也要照样成了给这世代的神迹。
- zài shěn pàn de shí hou nán fāng de nǚ wáng yào tóng zhè shì dài de rén qǐ lái bìng yào dìng zhè shì dài rén de zuì yīn wèi tā cóng dì jí lái yào tīng suǒ luó mén de zhì huì huà
31 在审判的时候，南方的女王要同这世代的人起来，并要定这世代人的罪，因为她从地极来，要听所罗门的智慧话。
- kàn na zài zhè lǐ yǒu bǐ suǒ luó mén gèng dà de
看哪，在这里有比所罗门更大的。

zài shěn pàn de shí hou ní ní wēi rén yào tóng zhè shì dài zhàn qǐ lái bìng yào dìng zhè
32 在 审 判 的 时 候 ， 尼 尼 微 人 要 同 这 世 代 站 起 来 ， 并 要 定 这
shì dài de zuì yīn wèi tā men tīng le yuē ná suǒ chuán yáng de jiù huí gǎi le kàn na
世 代 的 罪 ， 因 为 他 们 听 了 约 拿 所 传 扬 的 ， 就 悔 改 了 。 看 哪 ，
zài zhè lǐ yǒu bǐ yuē ná gèng dà de
在 这 里 有 比 约 拿 更 大 的 。

méi yǒu rén diǎn dēng fàng zài dì jiào lǐ huò shì dòu dǐ xià nǎi shì fàng zài dēng tái
33 没 有 人 点 灯 放 在 地 窖 里 ， 或 是 斗 底 下 ， 乃 是 放 在 灯 台
shàng shǐ jìn lái de rén dé jiàn liàng guāng
上 ， 使 进 来 的 人 得 见 亮 光 。

nǐ de yǎn jīng jiù shì shēn shàng de dēng nǐ de yǎn jīng dān yī de shí hou quán shēn jiù
34 你 的 眼 睛 就 是 身 上 的 灯 ， 你 的 眼 睛 单 一 的 时 候 ， 全 身 就
míng liàng dàn nǐ de yǎn jīng bù zhuān de shí hou shēn tǐ jiù hēi àn
明 亮 ； 但 你 的 眼 睛 不 专 的 时 候 ， 身 体 就 黑 暗 。

suǒ yǐ nǐ yào chá kàn nǐ lǐ miàn de guāng shì fǒu hēi àn le
35 所 以 你 要 察 看 ， 你 里 面 的 光 是 否 黑 暗 了 。

ruò shì nǐ quán shēn míng liàng háo wú hēi àn jiù bì wán quán míng liàng rú tóng dēng
36 若 是 你 全 身 明 亮 ， 毫 无 黑 暗 ， 就 必 完 全 明 亮 ， 如 同 灯
de míng guāng zhào liàng nǐ
的 明 光 照 亮 你 。

shuō huà de shí hou yǒu yí gè fǎ lì sài rén qǐng yē sū tóng tā chī fàn yē sū jiù jìn qù
37 说 话 的 时 候 ， 有 一 个 法 利 赛 人 请 耶 稣 同 他 吃 饭 ， 耶 稣 就 进 去
zuò xí
坐 席 。

zhè fǎ lì sài rén kàn jiàn yē sū fàn qián bù xiān xǐ shǒu jiù xī qí
38 这 法 利 赛 人 看 见 耶 稣 饭 前 不 先 洗 手 ， 就 希 奇 。

zhǔ duì tā shuō rú jīn nǐ men fǎ lì sài rén jié jìng bēi pán de wài miàn nǐ men lǐ miàn
39 主 对 他 说 ， 如 今 你 们 法 利 赛 人 洁 净 杯 盘 的 外 面 ， 你 们 里 面
què mǎn le lè suǒ hé xié è
却 满 了 勒 索 和 邪 恶 。

wú zhī de rén na nà zào wài miàn de bù yě zào lǐ miàn ma
40 无 知 的 人 哪 ， 那 造 外 面 的 ， 不 也 造 里 面 么 ？

zhǐ yào bǎ lǐ miàn de shī shě gěi rén kàn na fán wù yú nǐ men jiù dōu jié jìng le
41 只 要 把 里 面 的 施 舍 给 人 ， 看 哪 ， 凡 物 于 你 们 就 都 洁 净 了 。

nǐ men zhè xiē fǎ lì sài rén yǒu huò le yīn wèi nǐ men jiāng bò he yún xiāng bìng gè
42 你 们 这 些 法 利 赛 人 有 祸 了 ！ 因 为 你 们 将 薄 荷 、 芸 香 并 各
yàng cài shū xiàn shàng shí fēn zhī yī nà zhèng yì hé ài shén de shì què hū lüè le zhè
样 菜 蔬 ， 献 上 十 分 之 一 ， 那 正 义 和 爱 神 的 事 却 忽 略 了 ； 这
xiē yuán shì bì xū xíng de nà xiē yě shì bù kě hū lüè de
些 原 是 必 须 行 的 ， 那 些 也 是 不 可 忽 略 的 。

nǐ men zhè xiē fǎ lì sài rén yǒu huò le yīn wèi nǐ men xǐ ài huì táng lǐ de gāo wèi qiě
43 你 们 这 些 法 利 赛 人 有 祸 了 ！ 因 为 你 们 喜 爱 会 堂 里 的 高 位 ， 且

xǐ ài rén zài shì chǎng shàng wèn nǐ men ān
喜爱人在市场上问你们安。

44 nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men rú tóng bù xiǎn lù de fén mù zǒu zài shàng miàn de
你们有祸了! 因为你们如同不显露的坟墓, 走在上面的
rén bìng bù zhī dào
人并不知道。

45 lǜ fǎ shī zhōng yǒu yí gè huí dá yē sū shuō fū zǐ nǐ zhè yàng shuō yě bǎ wǒ men wú
律法师中有一个回答耶稣说, 夫子, 你这样说, 也把我们侮
rǔ le
辱了。

46 yē sū shuō nǐ men lǜ fǎ shī yě yǒu huò le yīn wèi nǐ men bǎ nán dān de dàn zi fàng
耶稣说, 你们律法师也有祸了! 因为你们把难担的担子放
zài rén shēn shàng zì jǐ lián yí gè zhǐ tou yě bù kěn dòng
在人身 上, 自己连一个指头也不肯动。

47 nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men jiàn zào shēn yán zhě de fén mù ér tā men zhèng shì
你们有祸了! 因为你们建造申言者的坟墓, 而他们正是
nǐ men zǔ zōng suǒ shā de
你们祖宗所杀的。

48 kě jiàn nǐ men zǔ zōng suǒ zuò de shì nǐ men jì jiàn zhèng yòu chēng xǔ yīn wèi tā
可见你们祖宗所作的事, 你们既见证, 又称许; 因为他
men shā le shēn yán zhě nǐ men jiàn zào shēn yán zhě de fén mù
们杀了申言者, 你们建造申言者的坟墓。

49 suǒ yǐ shén de zhì huì céng shuō wǒ yào chāi qiǎn shēn yán zhě hé shǐ tú dào tā men nà
所以神的智慧曾说, 我要差遣申言者和使徒到他们那
lǐ qù yǒu de tā men yào shā hài yǒu de tā men yào bī pò
里去, 有的他们要杀害, 有的他们要逼迫,

50 shǐ chuàng shì yǐ lái suǒ liú zhòng shēn yán zhě de xiě dōu yào xiàng zhè shì dài zhuī tǎo
使创世以来所流众申言者的血, 都要向这世代追讨,

51 jiù shì cóng yà bó de xiě qǐ zhí dào bèi miè zài tán hé diàn zhōng jiān sā jiā lì yà de xiě
就是从亚伯的血起, 直到被灭在坛和殿中间撒迦利亚的血
wéi zhǐ wǒ shí zài gào su nǐ men zhè dōu yào xiàng zhè shì dài zhuī tǎo
为止; 我实在告诉你们, 这都要向这世代追讨。

52 nǐ men lǜ fǎ shī yǒu huò le yīn wèi nǐ men bǎ zhī shí de yào shì duó le qù zì jǐ bú jìn
你们律法师有祸了! 因为你们把知识的钥匙夺了去, 自己不进
qù nà xiē zhèng yào jìn qù de nǐ men yě zú dǎng
去, 那些正要进去的, 你们也阻挡。

53 yē sū cóng nà lǐ chū lái jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén jiù jí lì de dí shì tā yǐn dòng tā
耶稣从那里出来, 经学家和法利赛人就极力地敌视祂, 引动祂
duō shuō huà
多说话,

54 sì jī děng dài yào cóng tā kǒu zhōng liè qǔ huà bǐng
伺机等待, 要从祂口中猎取话柄。

第十二章

- zhè shí yǒu shù wàn qún zhòng jù jí shèn zhì bǐ cǐ jiàn tà yē sū kāi jiǎng xiān duì
1 这时，有数万群众聚集，甚至彼此践踏，耶稣开讲，先对
mén tú shuō nǐ men zì jǐ yào dī fang fǎ lì sài rén de jiào jiù shì jiǎ mào wéi shàn
门徒说，你们自己要提防法利赛人的酵，就是假冒为善。
- zhǐ shì wán quán yǎn gài de shì méi yǒu bú bèi jiē lù de yǐn cáng de shì méi yǒu bú bèi rén
2 只是完全掩盖的事没有不被揭露的，隐藏的事没有不被人
zhī dào de
知道的。
- suǒ yǐ nǐ men zài àn zhōng suǒ shuō de jiāng yào zài míng chù bèi tīng jiàn zài nèi shì fù
3 所以你们在暗中所说的，将要在明处被听见；在内室附
ěr suǒ shuō de jiāng yào zài fáng dǐng shàng bèi xuān yáng
耳所说的，将要在房顶上被宣扬。
- wǒ de péng you wǒ duì nǐ men shuō bú yào pà nà xiē shā shēn tǐ yǐ hòu bù néng zài zuò
4 我的朋友，我对你们说，不要怕那些杀身体，以后不能再作
shén me de
什么的。
- wǒ yào zhǐ shì nǐ men dāng pà de shì shuí dāng pà nà shā le yǐ hòu yòu yǒu quán bǐng
5 我要指示你们当怕的是谁；当怕那杀了以后，又有权柄
rēng zài huǒ kēng lǐ de wǒ shí zài gào su nǐ men zhèng yào pà tā
扔在火坑里的；我实在告诉你们，正要怕祂。
- wǔ zhī má què bú shì mài èr gè tóng qián ma zài shén miàn qián yì zhī yě bú huì wàng
6 五只麻雀不是卖二个铜钱么？在神面前一只也不会忘
jì
记。
- jiù shì lián nǐ men de tóu fà yě dōu bèi shǔ guò le bú yào pà nǐ men bǐ xǔ duō má què
7 就是连你们的头发，也都被数过了。不要怕，你们比许多麻雀
hái guì zhòng
还贵重。
- wǒ yòu gào su nǐ men fán zài rén miàn qián zài wǒ lǐ miàn chéng rèn wǒ de rén zǐ zài
8 我又告诉你们，凡在人面前，在我里面承认我的，人子在
shén de shí zhě miàn qián yě bì zài tā lǐ miàn chéng rèn tā
神的使者面前，也必在他里面承认他；
- nà zài rén miàn qián bú rèn wǒ de rén zǐ zài shén de shí zhě miàn qián yě bì fǒu rèn tā
9 那在人面前不认我的，人子在神的使者面前，也必否认他。
- fán shuō huà dí dǎng rén zǐ de hái néng dé shè miǎn wéi dú xiè dú shèng líng de bù
10 凡说话抵挡人子的，还能得赦免；惟独亵渎圣灵的，不
néng dé shè miǎn
能得赦免。
- rén dài nǐ men dào huì táng guān zhǎng hé yǒu quán bǐng de rén miàn qián bú yào yōu
11 人带你们到会堂、官长和有权柄的人面前，不要忧

lǜ gāi zěn me fēn sù huò fēn sù shén me huò gāi shuō shén me
虑该怎么分诉，或分诉什么，或该说什么；

yīn wèi zài nà shí kè shèng líng zì huì jiào dǎo nǐ men dāng shuō de huà
12 因为在那时刻，圣灵自会教导你们当说的话。

qún zhòng zhōng yǒu yí gè rén duì tā shuō fū zǐ qǐng nǐ fēn fù wǒ de xiōng dì tóng wǒ
13 群众中有一个人对祂说，夫子，请你吩咐我的兄弟同我
fēn chǎn yè
分产业。

yē sū duì tā shuō rén na shuí lì wǒ zuò nǐ men de shěn pàn guān huò fēn jiā yè de
14 耶稣对他说，人哪，谁立我作你们的审判官，或分家业的
rén
人？

yú shì duì zhòng rén shuō nǐ men yào dāng xīn yào zì shǒu miǎn qù yí qiè de tān lán
15 于是对众人说，你们要当心，要自守，免去一切的贪婪；
yīn wèi rén de shēng mìng bú zài yú jiā yè fēng fù
因为人的生命，不在于家业丰富。

yē sū jiù gào su tā men yí gè bǐ yù shuō yǒu yí gè cái zhu de tián dì chū chǎn fēng
16 耶稣就告诉他们一个比喻，说，有一个财主的田地出产丰
shèng
盛；

tā zì jǐ xīn lǐ sī liáng shuō wǒ de chū chǎn méi yǒu dì fāng shōu cáng zěn me bàn
17 他自己心里思量说，我的出产没有地方收藏，怎么办？

yòu shuō wǒ yào zhè yàng bàn yào bǎ wǒ de cāng fáng chāi le lìng gài gèng dà de
18 又说，我要这样办：要把我的仓房拆了，另盖更大的，
hǎo zài nà lǐ shōu cáng wǒ yí qiè de mài zi hé cái wù
好在那里收藏我一切的麦子和财物。

rán hòu yào duì wǒ de hún shuō hún na nǐ yǒu xǔ duō cái wù jī cún kě gōng duō nián
19 然后要对我的魂说，魂哪，你有许多财物积存，可供多年
xiǎng yòng nǐ xiū xi ba chī hē kuài lè ba
享用，你休息吧，吃喝快乐吧。

shén què duì tā shuō wú zhī de rén na jīn yè bì yào nǐ de hún nǐ suǒ yù bèi de yào guī
20 神却对他说，无知的人哪，今夜必要你的魂；你所预备的，要归
shuí
谁？

nà wèi zì jǐ jī cái duì shén què bú fù zú de yě shì zhè yàng
21 那为自己积财，对神却不富足的，也是这样。

yē sū yòu duì mén tú shuō suǒ yǐ wǒ gào su nǐ men bú yào wèi shēng mìng yōu lǜ chī
22 耶稣又对门徒说，所以我告诉你们，不要为生命忧虑，吃
shén me yě bú yào wèi shēn tǐ yōu lǜ chuān shén me
什么，也不要为身体忧虑，穿什么。

yīn wèi shēng mìng shèng yú shí wù shēn tǐ shèng yú yī fu
23 因为生命胜于食物，身体胜于衣服。

- nǐ men xiǎng wū yā tā men jì bù zhǒng yě bù shōu méi yǒu cāng yě méi yǒu kù shén
24 你们想乌鸦,它们既不种,也不收,没有仓,也没有库,神
shàng qiě yǎng huó tā men nǐ men bǐ fēi niǎo guì zhòng duō le
尚且养活它们。你们比飞鸟贵重多了。
- nǐ men zhōng jiān shuí néng yīn yōu lǜ shǐ zì jǐ de shēn liàng duō jiā yì zhǒu
25 你们中间谁能因忧虑使自己的身量多加一肘?
- zhè zuì xiǎo de shì nǐ men shàng qiě bù néng zuò wèi shén me hái yōu lǜ qí yú de shì
26 这最小的事,你们尚且不能作,为什么还忧虑其余的事?
- nǐ men xiǎng bǎi hé huā zěn yàng shēng zhǎng tā men jì bù láo kǔ yě bù fǎng xiàn
27 你们想百合花,怎样生长;它们既不劳苦,也不纺线。
dàn wǒ gào su nǐ men jiù shì suǒ luó mén zài tā jí shèng de róng yào lǐ yě méi yǒu pī
但我告诉你们,就是所罗门在他极盛的荣耀里,也没有披
dài de xiàng zhè xiē huā zhōng de yì duǒ
戴得像这些花中的一朵。
- xiǎo xìn de rén na yě dì lǐ de cǎo jīn tiān cún zài míng tiān jiù diū zài lú lǐ shén
28 小信的人哪,野地里的草,今天存在,明天就丢在炉里,神
shàng qiě zhè yàng gěi tā chuān dài hé kuàng nǐ men
尚且这样给它穿戴,何况你们?
- nǐ men bú yào xún qiú chī shén me hē shén me yě bú yào guà xīn
29 你们不要寻求吃什么,喝什么,也不要挂心。
- yīn wèi zhè yí qiè dōu shì shàng wài bāng rén suǒ jí qiè xún qiú de nǐ men de fù què
30 因为这一切都是世上外邦人所急切寻求的,你们的父却
zhī dào nǐ men xū yào zhè yí qiè
知道你们需要这一切。
- dàn nǐ men yào xún qiú tā de guó zhè xiē jiù dōu yào jiā gěi nǐ men le
31 但你们要寻求祂的国,这些就都要加给你们了。
- nǐ men zhè xiǎo qún bú yào jù pà yīn wèi nǐ men de fù lè yì bǎ guó cì gěi nǐ men
32 你们这小群,不要惧怕,因为你们的父乐意把国赐给你们。
- yào biàn mài nǐ men de jiā yè shī shě gěi rén wèi zì jǐ yù bèi yǒng bú jiù de qián dài
33 要变卖你们的家业,施舍给人;为自己预备永不旧的钱袋,
yòng bú jìn de cái bǎo zài zhū tiān zhī shàng jiù shì zéi bù néng jìn chóng bù néng zhù de
用不尽的财宝在诸天之上,就是贼不能近,虫不能蛀的
dì fāng
地方。
- yīn wèi nǐ men de cái bǎo zài nǎ lǐ nǐ men de xīn yě bì zài nǎ lǐ
34 因为你们的财宝在哪里,你们的心也必在哪里。
- nǐ men yāo jiān yào shù shàng dài dēng yě yào diǎn zhe
35 你们腰间要束上带,灯也要点着,
- zì jǐ hǎo xiàng rén děng hòu tā men de zhǔ rén cóng hūn yán shàng huí lái tā lái dào kòu
36 自己好像人等候他们的主人从婚宴上回来,他来到叩
mén jiù lì jí gěi tā kāi mén
门,就立即给他开门。

- zhǔ rén lái le kàn jiàn nú pú jǐng xǐng nà xiē nú pú jiù yǒu fú le wǒ shí zài gào su nǐ
37 主人来了，看见奴仆儆醒，那些奴仆就有福了。我实在告诉你
men zhǔ rén bì zì jǐ shù shàng dài jiào tā men zuò xí jìn qián fú shì tā men
们，主人必自己束上带，叫他们坐席，进前服事他们。
- tā huò shì èr gēng tiān lái huò shì sān gēng tiān lái kàn jiàn tā men zhè yàng nà xiē nú
38 他或是二更天来，或是三更天来，看见他们这样，那些奴
pú jiù yǒu fú le
仆就有福了。
- dàn nǐ men yào zhī dào jiā zhǔ ruò xiǎo dé zé zài shén me shí kè yào lái tā jiù bú huì
39 但你们要知道，家主若晓得贼在什么时刻要来，他就不会
róng tā de fáng wū bèi rén wā tòu
容他的房屋被人挖透。
- nǐ men yě yào yù bèi yīn wèi zài nǐ men xiǎng bú dào de shí chén rén zǐ jiù lái le
40 你们也要预备，因为在你们想不到的时辰，人子就来了。
- bǐ dé shuō zhǔ a zhè bǐ yù shì duì wǒ men shuō de hái shì yě duì zhòng rén shuō de
41 彼得说，主啊，这比喻是对我们说的，还是也对众人说的？
- zhǔ shuō shuí shì nà zhōng xìn yòu jīng míng de guǎn jiā wéi zhǔ rén suǒ pài guǎn lǐ tā
42 主说，谁是那忠信又精明的管家，为主人所派，管理他
de pú cóng àn shí fēn liáng gěi tā men
的仆从，按时分粮给他们？
- zhǔ rén lái dào kàn jiàn tā zhè yàng xíng nà nú pú jiù yǒu fú le
43 主人来到，看见他这样行，那奴仆就有福了。
- wǒ shí zài gào su nǐ men zhǔ rén yào pài tā guǎn lǐ yí qiè de jiā yè
44 我实在告诉你们，主人要派他管理一切的家业。
- ruò shì nà nú pú xīn lǐ shuō wǒ de zhǔ rén bì lái dé chí jiù dòng shǒu dǎ pú rén hé shǐ nǚ
45 若是那奴仆心里说，我的主人必来得迟，就动手打仆人和使女，
bìng qiě chī hē zuì jiǔ
并且吃喝醉酒；
- zài xiǎng bú dào de rì zi bù zhī dào de shí chén nà nú pú de zhǔ rén yào lái bǎ tā gē
46 在想不到的日子，不知道的时辰，那奴仆的主人要来，把他割
duàn dìng tā hé bú xìn de rén tóng shòu chǔ fèn
断，定他和不信的人同受处分。
- nú pú zhī dào zhǔ rén de yì si què bú yù bèi huò shì bú zhào zhe tā de yì si xíng nà nú
47 奴仆知道主人的意思，却不预备，或是不照着他的意思行，那奴
pú bì duō shòu biān dǎ
仆必多受鞭打。
- wéi yǒu nà bù zhī dào de zuò le dāng shòu biān dǎ de shì bì shǎo shòu biān dǎ duō gěi
48 惟有那不知道的，作了当受鞭打的事，必少受鞭打。多给
shuí jiù xiàng shuí duō qǔ duō tuō shuí jiù xiàng shuí gé wài duō yào
谁，就向谁多取；多托谁，就向谁格外多要。
- wǒ lái yào bǎ huǒ diū zài dì shàng ruò shì yǐ jīng zháo qǐ lái nà shì wǒ suǒ yuàn yì de
49 我来要把火丢在地上，若是已经着起来，那是我所愿意的。

- wǒ yǒu dāng shòu de jìn hái méi yǒu chéng jiù wǒ shì hé děng de kùn pò
50 我有当受的浸,还没有成就,我是何等的困迫!
- nǐ men yǐ wéi wǒ lái shì dài gěi dì shàng hé píng ma wǒ gào su nǐ men bú shì nǎi shì
51 你们以为我来,是带给地上和平么?我告诉你们,不是,乃是
dài gěi rén fēn zhēng
带给人分争。
- yīn wèi cóng jīn yǐ hòu yì jiā wǔ gè rén jiāng yào fēn zhēng sān gè rén fǎn liǎng gè rén
52 因为从今以后,一家五个人将要分争,三个人反两个人,
liǎng gè rén fǎn sān gè rén
两个人反三个人。
- tā men jiāng yào fēn zhēng fù qīn fǎn ér zǐ ér zǐ fǎn fù qīn mǔ qīn fǎn nǚ ér nǚ ér
53 他们将要分争:父亲反儿子,儿子反父亲;母亲反女儿,女儿
fǎn mǔ qīn pó pó fǎn ér xī ér xī fǎn pó pó
反母亲;婆婆反儿媳,儿媳反婆婆。
- yē sū yòu duì qún zhòng shuō nǐ men jǐ shí kàn jiàn xī biān qǐ le yún cǎi jiù lì jí
54 耶稣又对群众说,你们几时看见西边起了云彩,就立即
shuō yào xià yí zhèn yǔ guǒ rán rú cǐ
说,要下一阵雨,果然如此。
- nǐ men jǐ shí kàn jiàn chuī qǐ nán fēng jiù shuō jiāng yào zào rè yě guǒ rán rú cǐ
55 你们几时看见吹起南风,就说,将要燥热,也果然如此。
- jiǎ mào wéi shàn de rén na nǐ men zhī dào fēn biàn tiān dì de qì sè zěn me bù zhī dào
56 假冒为善的人哪,你们知道分辨天地的气色,怎么不知道
fēn biàn zhè shí qī
分辨这时期?
- nǐ men yòu wèi shén me bú zì jǐ pàn duàn shén me shì gōng yì de shì
57 你们又为什么不自己判断,什么是公义的事?
- yīn wèi nǐ tóng gào nǐ de duì tóu qù jiàn guān hái zài lù shàng jiù yào jìn lì hé tā liǎo
58 因为你同告你的对头去见官,还在路上,就要尽力和他了
jié miǎn de tā bǎ nǐ tuō dào shěn pàn guān miàn qián shěn pàn guān jiāo gěi chāi yì
结,免得他把你拖到审判官面前,审判官交给差役,
chāi yì jiù bǎ nǐ xià zài jiān lǐ le
差役就把你下在监里了。
- wǒ gào su nǐ fēi dào nǐ huán qīng zuì hòu yì fēn qián nǐ jué bù néng cóng nà lǐ chū lái
59 我告诉你,非到你还清最后一分钱,你绝不能从那里出来。

第十三章

- jiù zài nà shí yǒu jǐ gè zài chǎng de rén jiāng bǐ lā duō bǎ jiā lì lì rén de xiě chān zá
1 就在那时,有几个在场的人,将彼拉多把加利利人的血掺杂
zài tā men jì wù zhōng de shì bào gào yē sū
在他们祭物中的事,报告耶稣。
- yē sū huí dá tā men shuō yīn zhe zhè xiē jiā lì lì rén shòu zhè hài nǐ men jiù yǐ wéi tā
2 耶稣回答他们说,因着这些加利利人受这害,你们就以为他

- men bǐ suǒ yǒu de jiā lì lì rén gèng yǒu zuì ma
们比所有的加利利人更有罪么？
- wǒ gào su nǐ men bú shì de nǐ men ruò bù huí gǎi dōu yào rú cǐ miè wáng
3 我告诉你们，不是的。你们若不悔改，都要如此灭亡。
- cóng qián xī luó yà lóu dǎo tā yā sǐ shí bā gè rén nǐ men yǐ wéi tā men bǐ yí qiè zhù
4 从前西罗亚楼倒塌，压死十八个人，你们以为他们比一切住
zài yē lù sā lěng de rén gèng yǒu kuī qiàn ma
在耶路撒冷的人更有亏欠么？
- wǒ gào su nǐ men bú shì de nǐ men ruò bù huí gǎi dōu yào rú cǐ miè wáng
5 我告诉你们，不是的。你们若不悔改，都要如此灭亡。
- yú shì tā shuō le zhè gè bǐ yù yí gè rén yǒu yì kē wú huā guǒ shù zāi zài tā de pú táo
6 于是祂说了这个比喻：一个人有一棵无花果树，栽在他的葡萄
yuán lǐ tā lái zài shù shàng zhǎo guǒ zi què zhǎo bù zháo
园里。他来，在树上找果子，却找不着。
- jiù duì guǎn yuán de shuō kàn na zhè sān nián wǒ lái zài zhè wú huā guǒ shù shàng
7 就对管园的说，看哪，这三年我来，在这无花果树上
zhǎo guǒ zi jìng zhǎo bù zháo bǎ tā kǎn le ba hé bì hái bái zhàn dì tǔ
找果子，竟找不着，把它砍了吧，何必还白占地土？
- guǎn yuán de huí dá tā shuō zhǔ a jīn nián qiě liú zhe děng wǒ zhōu wéi jué kāi tǔ
8 管园的回答他说，主啊，今年且留着，等我周围掘开土，
duī shàng féi
堆上肥；
- jiāng lái ruò zhēn jiē guǒ zi biàn bà bù rán zài bǎ tā kǎn le
9 将来若真结果子便罢，不然再把它砍了。
- dāng ān xī rì yē sū zài yí gè huì táng lǐ shī jiào
10 当安息日，耶稣在一个会堂里施教。
- kàn na yǒu yí gè nǚ rén bèi bìng ruò de líng fù zhe yǐ jīng shí bā nián le yāo wān dé
11 看哪，有一个女人，被病弱的灵附着，已经十八年了，腰弯得
yì diǎn dōu zhí bù qǐ lái
一点都直不起来。
- yē sū kàn jiàn biàn jiào guò tā lái duì tā shuō nǚ rén nǐ tuō lí zhè bìng le
12 耶稣看见，便叫过她来，对她说，女人，你脱离这病了。
- yú shì yòng liǎng zhī shǒu àn zhe tā tā lì kè zhí qǐ yāo lái jiù róng yào shén
13 于是用两只手按着她，她立刻直起腰来，就荣耀神。
- guǎn huì táng de yīn wèi yē sū zài ān xī rì zhì bìng jiù qì fèn fèn de duì qún zhòng shuō
14 管会堂的因为耶稣在安息日治病，就气忿忿地对群众说，
yǒu liù rì yīng dāng zuò gōng zài nà liù rì zhī nèi kě yǐ lái qiú yī zài ān xī rì què bù
有六日应当作工，在那六日之内，可以来求医，在安息日却不
kě
可。
- zhǔ què huí dá tā shuō jiǎ mào wéi shàn de rén na nán dào nǐ men gè rén zài ān xī rì
15 主却回答他说，假冒为善的人哪，难道你们各人在安息日

bù jiě kāi cáo shàng de niú lú qiān qù yǐn ma
不解开槽 上 的牛驴，牵 去 饮 么？

hé kuàng zhè nǚ rén běn shì yà bó lā hǎn de hòu yì kàn na tā bèi sā dàn kún bǎng le shí
16 何 况 这女人本是亚伯拉罕的后裔，看哪，她被撒但捆绑了十
bā nián bù dāng zài ān xī rì jiě kāi tā de kǔn suǒ ma
八年，不 当 在安息日解开她的捆锁么？

yē sū shuō zhè huà yí qiè dí duì tā de rén dōu xiū kuì le qún zhòng yīn tā suǒ xíng yí qiè
17 耶稣说这话，一切敌对祂的人都羞愧了。群众因祂所行一切
róng yào de shì jiù dōu huān xǐ
荣耀的事，就都 欢喜。

yē sū shuō shén de guó hǎo xiàng shén me wǒ kě bǎ tā bǐ zuò shén me
18 耶稣说，神的国好像 什么？我可把它比作 什么？

hǎo xiàng yí lì jiè cài zhǒng yǒu rén ná qù sǎ zài zì jǐ de yuán zi lǐ zhǎng dà chéng
19 好像一粒芥菜种，有人拿去撒在自己的园子里，长 大 成
shù tiān kōng de fēi niǎo qī sù zài tā de zhī shàng
树，天空的飞鸟栖宿在它的枝 上。

tā yòu shuō wǒ kě bǎ shén de guó bǐ zuò shén me
20 祂又说，我可把神的国比作 什么？

hǎo xiàng miàn jiào yǒu fù rén ná qù cáng zài sān dòu miàn lǐ zhí dào quán tuán dōu fā
21 好像面酵，有妇人拿去藏在三斗面里，直到全 团 都发
le jiào
了酵。

yē sū wǎng yē lù sā lěng qù zài suǒ jīng guò de gè chéng gè xiāng shī jiào
22 耶稣往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡施教。

yǒu yí gè rén wèn tā shuō zhǔ a dé jiù de rén wéi shù shǎo ma
23 有一个人问祂说，主啊，得救的人为数 少 么？

yē sū duì zhòng rén shuō nǐ men yào jié lì jìn zhǎi mén yīn wèi wǒ gào su nǐ men jiāng
24 耶稣对众人说，你们要竭力进窄门，因为我告诉你们，将
lái yǒu xǔ duō rén xiǎng yào jìn qù què shì bù néng
来有许多人 想 要进去，却是不能。

jí zhì jiā zhǔ qǐ lái guān le mén nǐ men cái zhàn zài wài miàn kòu mén shuō zhǔ a
25 及至家主起来关了门，你们才站在外面叩门，说，主啊，
gěi wǒ men kāi mén tā jiù yào huí dá nǐ men shuō wǒ bù rèn shí nǐ men bù xiǎo dé nǐ
给我们开门，祂就要回答你们说，我不认识你们，不晓得你
men shì nǎ lǐ lái de
们 是哪里来的。

nà shí nǐ men yào shuō wǒ men zài nǐ miàn qián chī guò hē guò nǐ yě zài wǒ men de
26 那时，你们要说，我们在你面前吃过、喝过，你也在我们的
jiē shàng shī jiào guò
街上施教过。

tā yào shuō wǒ gào su nǐ men wǒ bù xiǎo dé nǐ men shì nǎ lǐ lái de nǐ men zhè yí qiè
27 祂要说，我告诉你们，我不晓得你们 是哪里来的；你们 这一切

xíng bú yì de rén lí kāi wǒ qù ba
行不义的人，离开我去吧。

28 nǐ men yào kàn jiàn yà bó lā hǎn yǐ sā yǎ gè hé zhòng shēn yán zhě dōu zài shén de guó lǐ
你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各和众申言者都在神的国里，你们却被扔在外面，在那里必要哀哭切齿了。

29 cóng dōng cóng xī cóng běi cóng nán jiāng yǒu rén lái zài shén de guó lǐ zuò xí
从东、从西、从北、从南，将有人来，在神的国里坐席。

30 kàn na yǒu zài hòu de jiāng yào zài qián yǒu zài qián de jiāng yào zài hòu
看哪，有在后的将要在前，有在前的将要在后。

31 zhèng dāng nà shí yǒu jǐ gè fǎ lì sài rén jìn qián lái duì yē sū shuō lí kāi zhè lǐ qù ba
正当那时，有几个法利赛人进前来对耶稣说，离开这里去吧，
yīn wèi xī lǜ xiǎng yào shā nǐ
因为希律想要杀你。

32 yē sū duì tā men shuō nǐ men qù gào su nà gè hú li shuō kàn na jīn tiān míng tiān wǒ gǎn guǐ zhì bìng dì sān tiān wǒ jiù dé chéng quán le
耶稣对他们说，你们去告诉那个狐狸说，看哪，今天明天我赶鬼治病，第三天我就得成全了。

33 suī rán zhè yàng jīn tiān míng tiān hòu tiān wǒ bì xū qián xíng yīn wèi shēn yán zhě zài yē lù sā lěng zhī wài sàng mìng shì bù hé yí de
虽然这样，今天明天后天，我必须前行，因为申言者在耶路撒冷之外丧命是不合宜的。

34 yē lù sā lěng a yē lù sā lěng a nǐ cháng shā hài shēn yán zhě yòu yòng shí tou dǎ sǐ nà fèng chāi qiǎn dào nǐ zhè lǐ lái de wǒ duō cì yuàn yì jù jí nǐ de ér nǚ hǎo xiàng mǔ jī bǎ zì jǐ de xiǎo jī jù jí zài chì bǎng dǐ xià zhǐ shì nǐ men bú yuàn yì
耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害申言者，又用石头打死那奉差遣到你这里来的。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把自己的小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。

35 kàn na nǐ men de jiā liú gěi nǐ men wǒ gào su nǐ men nǐ men bù dé zài jiàn wǒ zhí děng dào nǐ men shuō zài zhǔ míng lǐ lái de shì dāng shòu sòng zàn de
看哪，你们的家留给你们。我告诉你们，你们不得再见我，直等到你们说，在主名里来的，是当受颂赞的！

第十四章

1 dāng ān xī rì yē sū dào yí gè fǎ lì sài rén de shǒu lǐng jiā lǐ qù chī fàn tā men zài kuī tàn tā
当安息日，耶稣到一个法利赛人的首领家里去吃饭，他们在窥探祂。

2 kàn na zài tā miàn qián yǒu yí gè huàn shuǐ gǔ de rén
看哪，在祂面前有一个患水臃的人。

3 yē sū duì lǜ fǎ shī hé fǎ lì sài rén shuō ān xī rì zhì bìng kě yǐ bù kě yǐ
耶稣对律法师和法利赛人说，安息日治病，可以不可以？

- tā men què jìng mò wú shēng yē sū jiù fú zhe nà rén yī zhì le tā dǎ fā tā zǒu le
4 他们却静默无声。耶稣就扶着那人，医治了他，打发他走了。
- rán hòu duì tā men shuō nǐ men zhōng jiān shuí yǒu lǘ huò niú zài ān xī rì diào zài jǐng
5 然后对他们说，你们中间谁有驴或牛，在安息日掉在井
lǐ bú lì jí lā tā shàng lái
里，不立即拉它上来？
- tā men bù néng duì dá zhè huà
6 他们不能对答这话。
- yē sū zhù yì dào bèi qǐng de kè rén zěn yàng xuǎn zé shǒu wèi jiù duì tā men jiǎng le yí
7 耶稣注意到被请的客人怎样选择首位，就对他们讲了一个
gè bǐ yù shuō
比喻说，
- nǐ bèi rén qǐng qù fù hūn yán bú yào zuò zài shǒu wèi shàng kǒng pà yǒu bǐ nǐ zūn guì
8 你被人请去赴婚宴，不要坐在首位上，恐怕有比你尊贵
de bèi tā qǐng lái
的被他请来；
- nà qǐng nǐ men de rén qián lái duì nǐ shuō ràng zuò gěi zhè yí wèi ba nǐ jiù xiū xiū cán
9 那请你们的人前来对你说，让座给这一位吧。你就羞羞惭
cán de zuò dào mò wèi shàng qù le
惭地坐到末位上去了。
- nǐ bèi qǐng de shí hou yào qù zuò zài mò wèi shàng hǎo jiào nà qǐng nǐ de rén lái duì nǐ
10 你被请的时候，要去坐在末位上，好叫那请你的人来，对你
shuō péng you qǐng shàng zuò nà shí nǐ zài tóng xí de rén miàn qián jiù yǒu guāng cǎi
说，朋友，请上坐。那时你在同席的人面前就有光采
le
了。
- yīn wèi fán gāo tái zì jǐ de bì jiàng wéi bēi jiàng bēi zì jǐ de bì shēng wéi gāo
11 因为凡高抬自己的，必降为卑；降卑自己的，必升为高。
- yē sū yòu duì qǐng tā de rén shuō nǐ bǎi shè wǔ fàn huò wǎn fàn bú yào qǐng nǐ de péng
12 耶稣又对请他的人说，你摆设午饭或晚饭，不要请你的朋
you dì xiong qīn shǔ hé fù zú de lín shè kǒng pà tā men yě huí qǐng nǐ nǐ jiù dé le bào
友、弟兄、亲属和富足的邻舍，恐怕他们也回请你，你就得了报
dá
答。
- nǐ bǎi shè yán xí dào yào qǐng nà pín qióng de cán fèi de qué tuǐ de xiā yǎn de nǐ
13 你摆设筵席，倒要请那贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的，你
jiù yǒu fú le
就有福了，
- yīn wèi tā men méi yǒu kě bào dá nǐ de zài yì rén fù huó de shí hou nǐ yào dé zháo bào
14 因为他们没有可报答你的；在义人复活的时候，你要得着报
dá
答。

- tóng xí de yǒu yì rén tīng jiàn zhè huà jiù duì yē sū shuō zài shén guó lǐ chī fàn de yǒu
15 同席的有一人听见这话，就对耶稣说，在神国里吃饭的有
fú le
福了。
- yē sū duì tā shuō yǒu yì rén bǎi shè dà yán xí qǐng le xǔ duō rén
16 耶稣对他说，有一人摆设大筵席，请了许多人。
- dào le zuò xí de shí hòu dǎ fā nú pú qù duì suǒ qǐng de rén shuō qǐng lái ba yàng yàng
17 到了坐席的时候，打发奴仆去对所请的人说，请来吧，样
dōu qí bèi le
都齐备了。
- zhòng rén yì zhì tuī cí tóu yí gè duì tā shuō wǒ mǎi le yí kuài dì bì xū qù kàn kàn
18 众人一致推辞。头一个对他说，我买了一块地，必须去看看，
qǐng nǐ zhǔn wǒ cí le
请你准我辞了。
- lìng yí gè shuō wǒ mǎi le wǔ duì niú yào qù shì yí shì qǐng nǐ zhǔn wǒ cí le
19 另一个说，我买了五对牛，要去试一试，请你准我辞了。
- hái yǒu yí gè shuō wǒ cái qǔ le qī suǒ yǐ bù néng qù
20 还有一个说，我才娶了妻，所以不能去。
- nà nú pú huí lái bǎ zhè xiē shì dōu bào gào le zhǔ rén jiā zhǔ jiù dòng nù duì nú pú shuō
21 那奴仆回来，把这些事都报告了主人。家主就动怒，对奴仆说，
kuài chū qù dào chéng lǐ dà jiē xiǎo xiàng dài nà pín qióng de cán fèi de xiā yǎn de
快出去到城里大街小巷，带那贫穷的、残废的、瞎眼的、
qué tuǐ de dào zhè lǐ lái
瘸腿的到这里来。
- nú pú shuō zhǔ a nǐ suǒ fēn fù de yǐ jīng bàn le hái yǒu kōng wèi
22 奴仆说，主啊，你所吩咐的已经办了，还有空位。
- zhǔ rén duì nú pú shuō nǐ chū qù dào lù shàng hé lí ba nà lǐ miǎn qiǎng rén jìn lái zuò
23 主人对奴仆说，你出去到路上和篱笆那里，勉强人进来，坐
mǎn wǒ de wū zi
满我的屋子。
- wǒ gào su nǐ men xiān qián suǒ qǐng de rén méi yǒu yí gè dé cháng wǒ de yán xí
24 我告诉你们，先前所请的人，没有一个得尝我的筵席。
- yǒu hǎo duō qún zhòng hé yē sū tóng xíng tā zhuǎn guò shēn lái duì tā men shuō
25 有好多群众和耶稣同行，祂转过身来对他们说，
- rén dào wǒ zhè lǐ lái ruò bú hèn zì jǐ de fù qīn mǔ qīn qī zi ér nǚ dì xiong zǐ
26 人到我这里来，若不恨自己的父亲、母亲、妻子、儿女、弟兄、姊
mèi shèn zhì zì jǐ de hún shēng mìng jiù bù néng zuò wǒ de mén tú
妹，甚至自己的魂生命，就不能作我的门徒。
- fán bú bēi zhe zì jǐ shí zì jià gēn cóng wǒ de yě bù néng zuò wǒ de mén tú
27 凡不背着自己十字架跟从我的，也不能作我的门徒。
- nǐ men zhōng jiān shuí xiǎng yào gài yí zuò lóu bù xiān zuò xià jì suàn huā fèi néng gài
28 你们中间谁想要盖一座楼，不先坐下计算花费，能盖

chéng bù néng
成 不 能 ？

29 kǒng pà ān le dì jī bù néng wán gōng kàn jiàn de rén dōu cháo xiào tā shuō
恐 怕 安 了 地 基 ， 不 能 完 工 ， 看 见 的 人 都 嘲 笑 他 ， 说 ，

30 zhè gè rén kāi shǐ gài zào què bù néng wán gōng
这 个 人 开 始 盖 造 ， 却 不 能 完 工 。

31 huò shì yí gè wáng qù hé bié de wáng dǎ zhàng qǐ bù xiān zuò xià zhuó liáng néng yòng
或 是 一 个 王 ， 去 和 别 的 王 打 仗 ， 岂 不 先 坐 下 酌 量 ， 能 用
yí wàn rén qù yíng zhàn nà lǐng èr wàn rén lái gōng dǎ tā de ma
一 万 人 去 迎 战 那 领 二 万 人 来 攻 打 他 的 么 ？

32 ruò shì bù néng jiù chèn dí rén hái yuǎn de shí hou pài tè shǐ qù qiú hé píng de tiáo kuǎn
若 是 不 能 ， 就 趁 敌 人 还 远 的 时 候 ， 派 特 使 去 求 和 平 的 条 款 。

33 zhè yàng nǐ men měi gè rén ruò bù shě qì yí qiè suǒ yǒu de jiù bù néng zuò wǒ de mén tú
这 样 ， 你 们 每 个 人 ， 若 不 舍 弃 一 切 所 有 的 ， 就 不 能 作 我 的 门
徒 。

34 yán běn shì hǎo de dàn ruò shì lián yán yě shī le wèi kě yòng shén me jiào tā zài xián
盐 本 是 好 的 ， 但 若 是 连 盐 也 失 了 味 ， 可 用 什 么 叫 它 再 咸 ？

35 huò yòng zài tián lǐ huò duī zài fèn lǐ dōu bù hé shì zhǐ hǎo rēng zài wài miàn yǒu
或 用 在 田 里 ， 或 堆 在 粪 里 ， 都 不 合 式 ， 只 好 扔 在 外 面 。 有
ěr kě tīng de jiù yīng dāng tīng
耳 可 听 的 ， 就 应 当 听 。

第十五章

1 zhòng shuì lì hé zuì rén dōu āi jìn yē sū yào tīng tā
众 税 吏 和 罪 人 都 挨 近 耶 稣 ， 要 听 祂 。

2 fǎ lì sài rén hé jīng xué jiā fēn fēn de jī gu yì lùn shuō zhè gè rén jiē dài zuì rén yòu
法 利 赛 人 和 经 学 家 纷 纷 地 唧 咕 议 论 说 ， 这 个 人 接 待 罪 人 ， 又
tóng tā men chī fàn
同 他 们 吃 饭 。

3 yē sū jiù duì tā men jiǎng le zhè gè bǐ yù shuō
耶 稣 就 对 他 们 讲 了 这 个 比 喻 说 ，

4 nǐ men zhōng jiān shuí yǒu yī bǎi zhī yáng shī qù qí zhōng de yì zhī bù bǎ zhè jiǔ shí jiǔ
你 们 中 间 谁 有 一 百 只 羊 ， 失 去 其 中 的 一 只 ， 不 把 这 九 十 九
zhī piē zài kuàng yě qù zhǎo nà shī qù de zhí dào zhǎo zháo ma
只 撇 在 旷 野 ， 去 找 那 失 去 的 ， 直 到 找 着 么 ？

5 zhǎo zháo le jiù huān huān xǐ xǐ de káng zài zì jǐ jiān shàng huí dào jiā lǐ
找 着 了 ， 就 欢 欢 喜 喜 地 扛 在 自 己 肩 上 ， 回 到 家 里 ，

6 zhào qí péng you lín shè duì tā men shuō hé wǒ yì tóng huān xǐ ba yīn wèi wǒ shī qù
召 齐 朋 友 、 邻 舍 ， 对 他 们 说 ， 和 我 一 同 欢 喜 吧 ， 因 为 我 失 去
de nà zhī yáng yǐ jīng zhǎo zháo le
的 那 只 羊 已 经 找 着 了 。

- wǒ gào su nǐ men yí gè zuì rén huí gǎi zài tiān shàng yě yào zhè yàng wèi tā huān xǐ
7 我告诉你们，一个罪人悔改，在天上也要这样为他欢喜，
bǐ wèi jiǔ shí jiǔ gè bú yòng huí gǎi de yì rén huān xǐ gèng dà
比为九十九个不用悔改的义人欢喜更大。
- huò shì yí gè fù rén yǒu shí gè yín bì ruò shī luò yí gè qǐ bù diǎn shàng dēng dǎ sǎo wū
8 或是一个妇人 有十个银币，若失落一个，岂不点上灯，打扫屋
zi xì xì de zhǎo zhí dào zhǎo zháo ma
子，细细地找，直到找着么？
- zhǎo zháo le jiù zhào qí péng you lín shè shuō hé wǒ yì tóng huān xǐ ba yīn wèi
9 找着了，就召齐朋友、邻舍，说，和我一同欢喜吧，因为
wǒ shī luò de nà gè yín bì yǐ jīng zhǎo zháo le
我失落的那个银币已经找着了。
- wǒ gào su nǐ men yí gè zuì rén huí gǎi zài shén de shí zhě miàn qián yě shì zhè yàng
10 我告诉你们，一个罪人悔改，在神的使者面前，也是这样
wèi tā huān xǐ
为他欢喜。
- yē sū yòu shuō yí gè rén yǒu liǎng gè ér zǐ
11 耶稣又说，一个人有两个儿子。
- xiǎo de duì fù qīn shuō fù qīn qǐng bǎ guī wǒ de nà yí fèn jiā chǎn gěi wǒ tā fù qīn jiù
12 小的对父亲说，父亲，请把归我的那一分家产给我。他父亲就
bǎ chǎn yè fēn gěi tā men
把产业分给他们。
- guò le bù duō jǐ rì xiǎo ér zǐ jiù shōu shí yí qiè qǐ shēn wǎng yuǎn fāng qù le zài nà
13 过了不几日，小儿子就收拾一切，起身往远方去了，在那
lǐ shēng huó fàng dàng huī huò jiā chǎn
里生活放荡，挥霍家产。
- jì hào jìn le yí qiè yòu yù zhe nà dì fāng dà zāo jī huāng jiù qióng fá qǐ lái
14 既耗尽了一切，又遇着那地方大遭饥荒，就穷乏起来。
- yú shì qù tóu kào nà dì fāng de yí gè jū mín nà rén dǎ fā tā dào zì jǐ de tián lǐ qù
15 于是去投靠那地方的一个居民，那人打发他到自己的田里去
fàng zhū
放猪。
- tā hèn bù dé ná zhū suǒ chī de dòu jiǎ chōng jī yě méi yǒu rén gěi tā
16 他恨不得拿猪所吃的豆荚充饥，也没有人给他。
- tā xǐng wù guò lái jiù shuō wǒ fù qīn yǒu duō shǎo de gù gōng kǒu liáng yǒu yú wǒ dào
17 他醒悟过来，就说，我父亲有多少的雇工，口粮有余，我倒
zài zhè lǐ è sǐ ma
在这里饿死么？
- wǒ yào qǐ lái dào wǒ fù qīn nà lǐ qù xiàng tā shuō fù qīn wǒ fàn zuì dé zuì le tiān
18 我要起来，到我父亲那里去，向他说，父亲，我犯罪得罪了天，
bìng dé zuì le nǐ
并得罪了你。

- wǒ bú pèi zài chēng wéi nǐ de ér zi bǎ wǒ dàng zuò yí gè gù gōng ba
19 我不配再 称 为你的儿子，把我 当 作一个雇 工 吧。
- yú shì qǐ lái wǎng tā fù qīn nà lǐ qù xiāng lí hái yuǎn tā fù qīn kàn jiàn jiù dòng le
20 于是起来 往 他父亲那里去。相 离还 远，他父亲看 见，就 动了
cí xīn pǎo qù bào zhe tā de jǐng xiàng rè qiè de yǔ tā qīn zuǐ
慈心，跑去抱 着他的颈 项，热切地与他亲嘴。
- ér zi shuō fù qīn wǒ fàn zuì dé zuì le tiān bìng dé zuì le nǐ wǒ bú pèi zài chēng wéi
21 儿子说，父亲，我犯 罪得罪了天，并得罪了你。我不配再 称 为
nǐ de ér zi
你的儿子。
- fù qīn què fēn fù nú pú shuō kuài bǎ nà shàng hǎo de páo zi ná chū lái gěi tā chuān bǎ
22 父亲却吩咐奴仆说，快把那 上 好的袍子拿出来给他 穿，把
jiè zhǐ dài zài tā shǒu shàng bǎ xié chuān zài tā jiǎo shàng
戒指戴在他手 上，把鞋 穿 在他脚 上，
- bǎ nà féi niú dú qiān lái zǎi le ràng wǒ men chī hē kuài lè
23 把那肥牛犊牵来宰了，让 我们 吃喝快乐。
- yīn wèi wǒ zhè gè ér zi shì sǐ ér fù huó shī ér yòu dé de tā men jiù kuài lè qǐ lái
24 因为我这个儿子是死而复活，失而又得的。他们 就 快乐起来。
- nà shí dà ér zi zhèng zài tián lǐ tā huí lái lí jiā bù yuǎn tīng jiàn zuò yuè tiào wǔ
25 那时，大儿子 正 在田里。他回来，离家不 远，听 见 作乐跳舞
de shēng yīn
的 声 音，
- biàn jiào guò yí gè pú rén lái chá wèn shì shén me shì
26 便 叫 过一个仆人来，查 问 是 什 么 事。
- pú rén shuō nǐ xiōng dì lái le nǐ fù qīn yīn wèi dé tā wú zāi wú bìng de huí lái bǎ féi niú
27 仆人说，你 兄 弟来了，你父亲因为得他无灾无病地回来，把肥牛
dú zǎi le
犊宰了。
- dà ér zi jiù shēng qì bù kěn jìn qù tā fù qīn jiù chū lái quàn tā
28 大儿子就 生 气，不肯进去，他父亲就出来 劝 他。
- tā duì fù qīn shuō kàn na wǒ xiàng nú pú fú shì nǐ zhè me duō nián cóng lái méi yǒu wéi
29 他对父亲说，看哪，我 像 奴仆服事你这么多 年，从来没有违
bèi guò nǐ de mìng lìng nǐ bìng méi yǒu gěi wǒ yì zhī shān yáng gāo jiào wǒ hé péng you
背过你的 命 令，你 并 没有给我一只山 羊 羔，叫我和朋友
yì tóng kuài lè
一 同 快乐。
- dàn nǐ zhè gè ér zi hé chāng jì tūn jìn le nǐ de chǎn yè tā yì lái le nǐ dào wèi tā zǎi
30 但你这个儿子，和 娼 妓吞尽了你的 产 业，他一来了，你倒 为他宰
le féi niú dú
了肥牛犊。
- fù qīn duì tā shuō hái zi nǐ shǐ zhōng hé wǒ tóng zài wǒ yí qiè suǒ yǒu de dōu shì nǐ
31 父亲对他说，孩子，你始 终 和我 同 在，我一切所有的都是你

de
的。

- zhǐ shì nǐ zhè gè xiōng dì shì sǐ ér fù huó shī ér yòu dé de suǒ yǐ wǒ men lǐ dāng huān
32 只是你这个兄弟是死而复活，失而又得的，所以我们理当欢
xǐ kuài lè
喜快乐。

第十六章

- yē sū yòu duì mén tú shuō yǒu yí gè cái zhu tā yǒu yí gè guǎn jiā yǒu rén xiàng tā
1 耶稣又对门徒说，有一个财主，他有一个管家，有人向他
kòng gào zhè rén huī huò zhǔ rén de cái wù
控告这人挥霍主人的财物。
- zhǔ rén jiào guǎn jiā lái duì tā shuō wǒ suǒ tīng dào guān yú nǐ de shì shì zěn me
2 主人叫管家来，对他说，我所听到关于你的事，是怎么
yàng bǎ nǐ guǎn jiā zhí fèn de zhàng mù jiāo dài qīng chu yīn nǐ bù néng zài zuò guǎn
样？把你管家职分的账目交代清楚，因你不能再作管
jiā le
家了。
- nà guǎn jiā xīn lǐ shuō zhǔ rén yào chè qù wǒ de guǎn jiā zhí fèn wǒ gāi zuò shén me cái
3 那管家心里说，主人要撤去我的管家职分，我该作什么才
hǎo chú dì ba wú lì tǎo fàn ba pà xiū
好？锄地吧，无力；讨饭吧，怕羞。
- wǒ zhī dào gāi zěn me zuò hǎo jiào rén zài wǒ bèi chè qù guǎn jiā zhí fèn zhī hòu kě yǐ
4 我知道该怎么作，好叫人在我被撤去管家职分之后，可以
jiē wǒ dào tā men jiā lǐ qù
接我到他们家里去。
- yú shì bǎ qiàn tā zhǔ rén zhài de yí gè yí gè de jiào le lái wèn tóu yí gè shuō nǐ qiàn
5 于是把欠他主人债的，一个一个地叫了来，问头一个说，你欠
wǒ zhǔ rén duō shǎo
我主人多少？
- tā shuō yī bǎi lǒu yóu guǎn jiā shuō ná nǐ de zhàng kuài zuò xià xiě wǔ shí
6 他说，一百篓油。管家说，拿你的账，快坐下写五十。
- yòu wèn lìng yí gè shuō nǐ qiàn duō shǎo tā shuō yī bǎi dàn mài zi guǎn jiā shuō
7 又问另一个说，你欠多少？他说，一百石麦子。管家说，
ná nǐ de zhàng xiě bā shí
拿你的账写八十。
- zhǔ rén jiù kuā jiǎng zhè bú yì de guǎn jiā zuò shì jīng míng yīn wèi jīn shì zhī zǐ duì dài
8 主人就夸奖这不义的管家作事精明；因为今世之子对待
zì jǐ de shì dài bǐ guāng míng zhī zǐ gèng jiā jīng míng
自己的世代，比光明之子更加精明。
- wǒ yòu gào su nǐ men yào jiè zhe nà bú yì de qián cái wèi zì jǐ jié jiāo péng you dào
9 我又告诉你们，要借着那不义的钱财，为自己结交朋友，到

le qián cái wú yòng de shí hou tā men kě yǐ jiē nǐ men dào yǒng yuǎn de zhàng mù lǐ
了钱财无用的时候，他们可以接你们到永远的帐幕里
qù
去。

- 10 zài zuì xiǎo de shì shàng zhōng xìn de zài xǔ duō shì shàng yě bì zhōng xìn zài zuì xiǎo de
在最小的事上忠信的，在许多事上也必忠信；在最小的
shì shàng bú yì de zài xǔ duō shì shàng yě bì bú yì
事上不义的，在许多事上也必不义。

- 11 nǐ men ruò shì zài bú yì de qián cái shàng bù zhōng xìn shuí hái bǎ nà zhēn shí de xìn tuō
你们若是在不义的钱财上不忠信，谁还把那真实的信托
nǐ men
你们？

- 12 nǐ men ruò shì zài bié rén de dōng xī shàng bù zhōng xìn shuí hái bǎ nǐ men zì jǐ de dōng
你们若是在别人的东西上不忠信，谁还把你们自己的东
xī gěi nǐ men
西给你们？

- 13 méi yǒu yí gè jiā pú néng shì fèng liǎng gè zhǔ yīn wèi tā bú shì hèn zhè gè ài nà gè jiù
没有一个家仆能事奉两个主；因为他不是恨这个爱那个，就
shì zhōng yú zhè gè qīng shì nà gè nǐ men bù néng shì fèng shén yòu shì fèng mǎ mén
是忠于这个轻视那个。你们不能事奉神，又事奉玛门。

- 14 fǎ lì sài rén shì tān ài qián cái de tā men tīng jiàn zhè yí qiè huà jiù chī xiào yē sū
法利赛人是贪爱钱财的，他们听见这一切话，就嗤笑耶稣。

- 15 yē sū duì tā men shuō nǐ men shì zài rén miàn qián zì chēng wéi yì de dàn shén zhī dào
耶稣对他们说，你们是在人面前自称为义的，但神知道
nǐ men de xīn yīn wèi zài rén zhōng jiān gāo guì de zài shén miàn qián què shì kě zēng
你们的心；因为在人中间高贵的，在神面前却是可憎
de
的。

- 16 lǜ fǎ hé shēn yán zhě dào yuē hàn wéi zhǐ cóng cǐ shén de guó dàng zuò fú yīn chuán kāi
律法和申言者到约翰为止；从此神的国当作福音传开
le rén rén qiáng lì duó qǔ yào jìn qù
了，人人强力夺取要进去。

- 17 tiān dì guò qù bǐ lǜ fǎ de yí huà luò kōng hái róng yì
天地过去，比律法的一画落空还容易。

- 18 fán xiū qī lìng qǔ de jiù shì fàn jiān yín qǔ bèi zhàng fu suǒ xiū zhī fù rén de yě shì fàn
凡休妻另娶的，就是犯奸淫；娶被丈夫所休之妇人的，也是犯
jiān yín
奸淫。

- 19 yǒu yí gè cái zhu sù cháng chuān zhe zǐ sè páo hé xì má bù yī fu tiān tiān shē huá
有一个财主，素常穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华
yàn lè
宴乐。

- 20 yòu yǒu yí gè tǎo fàn de míng jiào lā sā lù hún shēn shēng chuāng bèi rén diū zài cái
又有一个讨饭的，名叫拉撒路，浑身生疮，被人丢在财
zhu mén kǒu
主门口，
- 21 bā bù dé cóng cái zhu zhuō zi shàng diào xià lái de dōng xī dé bǎo zú bú dàn rú cǐ lián
巴不得从财主桌子上掉下来的东西得饱足；不但如此，连
gǒu yě lái tiǎn tā de chuāng
狗也来舔他的疮。
- 22 hòu lái nà tǎo fàn de sǐ le bèi tiān shǐ dài qù fàng zài yà bó lā hǎn de huái lǐ cái zhu
后来那讨饭的死了，被天使带去放在亚伯拉罕的怀里；财主
yě sǐ le bìng qiě mái zàng le
也死了，并且埋葬了。
- 23 tā zài yīn jiān shòu tòng kǔ jǔ mù yuǎn yuǎn de wàng jiàn yà bó lā hǎn yòu wàng jiàn
他在阴间受痛苦，举目远远地望见亚伯拉罕，又望见
lā sā lù zài tā huái lǐ
拉撒路在他怀里，
- 24 jiù hǎn zhe shuō wǒ zǔ yà bó lā hǎn kě lián wǒ ba dǎ fā lā sā lù lái yòng zhǐ tóu jiān
就喊着说，我祖亚伯拉罕，可怜我吧，打发拉撒路来，用指头尖
zhàn diǎn shuǐ liáng liáng wǒ de shé tou yīn wèi wǒ zài zhè huǒ yàn lǐ jí qí tòng kǔ
蘸点水，凉凉我的舌头，因为我在这火焰里极其痛苦。
- 25 yà bó lā hǎn shuō hái zi nǐ gāi huí xiǎng nǐ shēng qián xiǎng guò fú lā sā lù yě tóng
亚伯拉罕说，孩子，你该回想你生前享过福，拉撒路也同
yàng shòu guò kǔ rú jīn tā zài zhè lǐ dé ān wèi nǐ dào shòu tòng kǔ
样受过苦；如今他在这里得安慰，你倒受痛苦。
- 26 bú dàn zhè yàng zài wǒ men yǔ nǐ men zhī jiān hái yǒu shēn yuān gé dìng yǐ zhì rén
不但这样，在我们与你们之间还有深渊隔定，以致人
xiǎng yào cóng zhè biān guò dào nǐ men nà biān shì bù néng de cóng nà biān yuè guò lái
想要从这边过到你们那边是不能的，从那边越过来
dào wǒ men zhè biān yě shì bù néng de
到我们这边也是不能的。
- 27 cái zhu shuō wǒ zǔ a jì shì zhè yàng qiú nǐ dǎ fā lā sā lù dào wǒ fù jiā qù
财主说，我祖啊，既是这样，求你打发拉撒路到我父家去，
- 28 yīn wèi wǒ yǒu wǔ gè xiōng dì tā kě yǐ zhòng zhòng de xiàng tā men zuò jiàn zhèng
因为我有五个兄弟，他可以郑重地向他们作见证，
miǎn de tā men yě lái dào zhè tòng kǔ de dì fāng
免得他们也来到这痛苦的地方。
- 29 yà bó lā hǎn shuō tā men yǒu mó xī hé shēn yán zhě kě yǐ tīng cóng
亚伯拉罕说，他们有摩西和申言者可以听从。
- 30 tā shuō wǒ zǔ yà bó lā hǎn bú shì de ruò yǒu yí wèi cóng sǐ lǐ fù huó de dào tā men
他说，我祖亚伯拉罕，不是的；若有一位从死里复活的，到他们
nà lǐ qù tā men bì yào huí gǎi
那里去，他们必要悔改。

- yà bó lā hǎn shuō tā men ruò bù tīng mó xī hé shēn yán zhě jiù shì yǒu yí wèi cóng sǐ
31 亚伯拉罕说，他们若不听摩西和申言者，就是有一位从死
rén zhōng fù huó de tā men yě bú huì xìn fú
人中复活的，他们也不会信服。

第十七章

- yē sū yòu duì mén tú shuō yào shǐ bàn diē rén de shì bù fā shēng shì bù kě néng de dàn
1 耶稣又对门徒说，要使绊跌人的事不发生是不可能的，但
nà bàn diē rén de yǒu huò le
那绊跌人的有祸了。
- jiù shì bǎ mó shí tào zài zhè rén de bó zi shàng diū zài hǎi lǐ hái qiáng rú tā bǎ zhè xiǎo
2 就是把磨石套在这人的脖子上，丢在海里，还强如他把这小
zi lǐ de yí gè bàn diē le
子里的一个绊跌了。
- nǐ men yào xiǎo xīn ruò shì nǐ de dì xiong fàn le zuì jiù zé bèi tā tā ruò huí gǎi jiù shè
3 你们要小心，若是你的弟兄犯了罪，就责备他；他若悔改，就赦
miǎn tā
免他。
- ruò shì tā yì tiān qī cì dé zuì nǐ yòu qī cì huí zhuǎn duì nǐ shuō wǒ huí gǎi le nǐ
4 若是他一天七次得罪你，又七次回 转，对你说，我悔改了，你
zǒng yào shè miǎn tā
总要赦免他。
- shǐ tú duì zhǔ shuō qiú zhǔ zēng jiā wǒ men de xìn xīn
5 使徒对主说，求主增加我们的信心。
- zhǔ shuō nǐ men ruò yǒu xìn xīn xiàng yí lì jiè cài zhǒng jiù shì duì zhè kē sāng shù
6 主说，你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这棵桑树
shuō nǐ dé lián gēn bá qǐ zāi zài hǎi lǐ tā yě bì tīng cóng nǐ men
说，你得连根拔起，栽在海里，它也必听从你们。
- nǐ men shuí yǒu nú pú gēng dì huò shì mù yáng cóng tián lǐ huí lái nǐ men huì duì tā
7 你们谁有奴仆耕地或是牧羊，从田里回来，你们会对他
shuō kuài guò lái zuò xià chī fàn
说，快过来坐下吃饭？
- qǐ bú duì tā shuō nǐ gěi wǒ yù bèi wǎn fàn shù shàng dài zi cì hou wǒ děng wǒ chī hē
8 岂不对他说，你给我预备晚饭，束上带子伺候我；等我吃喝
wán le nǐ cái kě yǐ chī hē ma
完了，你才可以吃喝么？
- nú pú zhào suǒ fēn fù de qù zuò zhǔ rén hái xiè xiè tā ma
9 奴仆照所吩咐的去作，主人还谢谢他么？
- nǐ men yě shì rú cǐ zuò wán le yí qiè fēn fù nǐ men de shì zhǐ dāng shuō wǒ men shì
10 你们也是如此，作完了一切吩咐你们的事，只当说，我们是
wú yòng de nú pú suǒ zuò de běn shì wǒ men yīng dāng zuò de
无用的奴仆，所作的本是我们应当作的。

- yē sū wǎng yē lù sā lěng qù jīng guò sā mǎ lì yà hé jiā lì lì de biān jiè
11 耶稣 往 耶路撒 冷 去，经 过 撒玛利亚和加利利的 边界。
- jìn rù yí gè cūn zi yǒu shí gè huàn má fēng de rén yíng miàn ér lái yuǎn yuǎn de zhàn zhe
12 进入一个村子，有十个 患 麻 风 的人 迎 面 而来，远 远 地 站 着，
- gāo shēng shuō yē sū fū zǐ kě lián wǒ men ba
13 高 声 说，耶稣，夫子，可怜 我们 吧！
- yē sū kàn jiàn jiù duì tā men shuō nǐ men qù bǎ shēn tǐ gěi jì sī chá kàn tā men qù de shí hou jiù jié jìng le
14 耶稣 看 见，就 对 他们 说，你 们 去，把 身 体 给 祭司 察 看。他 们 去 的 时 候，就 洁 净 了。
- qí zhōng yǒu yí gè jiàn zì jǐ dé le yī zhì jiù huí lái dà shēng róng yào shén
15 其 中 有 一个 见 自 己 得 了 医 治，就 回 来 大 声 荣 耀 神，
- yòu fǔ fú zài yē sū jiǎo qián gǎn xiè tā zhè rén shì sā mǎ lì yà rén
16 又 俯 伏 在 耶 稣 脚 前 感 谢 祂。这 人 是 撒 玛 利 亚 人。
- yē sū shuō dé jié jìng de bú shì shí gè rén ma nà jiǔ gè zài nǎ lǐ
17 耶 稣 说，得 洁 净 的 不 是 十 个 人 么？那 九 个 在 哪 里？
- chú le zhè wài zú rén zài méi yǒu bié rén huí lái guī róng yào yǔ shén ma
18 除 了 这 外 族 人，再 没 有 别 人 回 来 归 荣 耀 与 神 么？
- jiù duì nà rén shuō qǐ lái zǒu ba nǐ de xìn jiù le nǐ
19 就 对 那 人 说，起 来，走 吧，你 的 信 救 了 你。
- fǎ lì sài rén wèn shén de guó jǐ shí lái dào yē sū huí dá shuō shén de guó lái dào bú shì guān chá dé dào de
20 法 利 赛 人 问 神 的 国 几 时 来 到，耶 稣 回 答 说，神 的 国 来 到，不 是 观 察 得 到 的；
- rén yě bù dé shuō kàn na zài zhè lǐ huò shuō zài nà lǐ yīn wèi kàn na shén de guó jiù zài nǐ men zhōng jiān
21 人 也 不 得 说，看 哪，在 这 里，或 说，在 那 里；因 为 看 哪，神 的 国 就 在 你 们 中 间。
- tā yòu duì mén tú shuō rì zi jiāng dào nǐ men bā bù dé kàn jiàn rén zǐ de yí gè rì zi què bù dé kàn jiàn
22 祂 又 对 门 徒 说，日 子 将 到，你 们 巴 不 得 看 见 人 子 的 一 个 日 子，却 不 得 看 见。
- rén jiāng yào duì nǐ men shuō kàn na zài nà lǐ kàn na zài zhè lǐ nǐ men bú yào chū qù yě bù yào zhuī suí
23 人 将 要 对 你 们 说，看 哪，在 那 里，看 哪，在 这 里；你 们 不 要 出 去，也 不 要 追 随。
- yīn wèi shǎn diàn zěn yàng cóng tiān zhè biān yì shǎn zhí zhào dào tiān nà biān rén zǐ zài tā de rì zi yě yào zhè yàng
24 因 为 闪 电 怎 样 从 天 这 边 一 闪，直 照 到 天 那 边，人 子 在 祂 的 日 子 也 要 这 样。

- zhǐ shì tā bì xū xiān shòu xǔ duō kǔ yòu bèi zhè shì dài qì jué
25 只是祂必须先受许多苦，又被这世代弃绝。
- nuó yà de rì zi zěn yàng rén zǐ de rì zi yě yào zěn yàng
26 挪亚的日子怎样，人子的日子也要怎样；
- rén chī hē jià qǔ zhí dào nuó yà jìn fāng zhōu de nà rì hóng shuǐ jiù lái bǎ tā men quán
27 人吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日，洪水就来，把他们全
dōu huǐ miè le
都毁灭了。
- yòu hǎo xiàng luó dé de rì zi rén chī hē mǎi mai zāi zhòng gài zào
28 又好像罗得的日子，人吃喝买卖，栽种盖造，
- dào luó dé chū suǒ duō mǎ de nà rì jiù yǒu huǒ yǔ liú huáng cóng tiān shàng jiàng xià lái
29 到罗得出所多玛的那日，就有火与硫磺从天上降下来，
bǎ tā men quán dōu huǐ miè le
把他们全都毁灭了。
- rén zǐ xiǎn xiàn de rì zi yě yào zhè yàng
30 人子显现的日子，也要这样。
- dāng nà rì rén zài fáng dǐng shàng qì jù zài wū zi lǐ bú yào xià lái ná zài tián dì
31 当那日，人在房顶上，器具在屋子里，不要下来拿；在田地
lǐ de yě zhào yàng bú yào huí qù
里的，也照样不要回去。
- nǐ men yào huí xiǎng luó dé de qī zi
32 你们要回想罗得的妻子。
- fán xiǎng yào bǎo quán hún shēng mìng de bì sàng shī hún shēng mìng fán sàng shī hún
33 凡想要保全魂生命的，必丧失魂生命；凡丧失魂
shēng mìng de bì shǐ hún shēng mìng dé yǐ cún huó
生命的，必使魂生命得以存活。
- wǒ gào su nǐ men dāng nà yí yè liǎng gè rén zài yí gè chuáng shàng yào qǔ qù yí gè
34 我告诉你们，当那一夜，两个人在一个床上，要取去一个，
piě xià yí gè
撇下一个。
- liǎng gè nǚ rén zài yí chù tuī mó yào qǔ qù yí gè piě xià yí gè
35 两个女人在一处推磨，要取去一个，撇下一个。
- liǎng gè rén zài tián lǐ yào qǔ qù yí gè piě xià yí gè
36 两个人在田里，要取去一个，撇下一个。
- mén tú shuō zhǔ a zài nǎ lǐ yǒu zhè shì yē sū shuō shī shǒu zài nǎ lǐ yīng yě bì
37 门徒说，主啊，在哪里有这事？耶稣说，尸首在哪里，鹰也必
jù jí zài nǎ lǐ
聚集在哪里。

第十八章

- yē sū yòu duì tā men jiǎng yí gè bǐ yù shì yào rén cháng cháng dǎo gào bù kě huī xīn
1 耶稣又对他们讲一个比喻，是要人常常祷告，不可灰心，

shuō

说，

mǒu chéng lǐ yǒu yí gè shěn pàn guān bú jù pà shén yě bù zūn zhòng rén

2 某 城 里 有 一 个 审 判 官，不 惧 怕 神，也 不 尊 重 人。

nà chéng lǐ yǒu gè guǎ fu cháng dào tā nà lǐ shuō wǒ yǒu yí gè duì tóu qiú nǐ gěi

3 那 城 里 有 个 寡 妇，常 到 他 那 里，说，我 有 一 个 对 头，求 你 给 我 伸 冤。

tā duō shí bù kěn hòu lái xīn lǐ shuō wǒ suī bú jù pà shén yě bù zūn zhòng rén

4 他 多 时 不 肯，后 来 心 里 说，我 虽 不 惧 怕 神，也 不 尊 重 人，

zhǐ yīn zhè guǎ fu cháng cháng jiǎo rǎo wǒ wǒ jiù gěi tā shēn yuān ba miǎn de tā bú

5 只 因 这 寡 妇 常 常 搅 扰 我，我 就 给 她 伸 冤 吧，免 得 她 不 断 来 缠 磨 我。

zhǔ shuō nǐ men tīng zhè bú yì de shěn pàn guān suǒ shuō de

6 主 说，你 们 听 这 不 义 的 审 判 官 所 说 的。

shén de xuǎn mín zhòu yè hū yù tā tā zòng rán wèi tā men rěn nài zhe qǐ bù zhōng jiǔ

7 神 的 选 民 昼 夜 呼 吁 祂，祂 纵 然 为 他 们 忍 耐 着，岂 不 终 久 给 他 们 伸 冤 么？

wǒ gào su nǐ men tā yào kuài kuài de gěi tā men shēn yuān le rán ér rén zǐ lái de shí

8 我 告 诉 你 们，祂 要 快 快 地 给 他 们 伸 冤 了。然 而，人 子 来 的 时 候，在 地 上 找 得 到 信 心 么？

yē sū yě xiàng nà xiē zhàng zhe zì jǐ shì yì rén miǎo shì bié rén de shuō le zhè gè bǐ

9 耶 稣 也 向 那 些 仗 着 自 己 是 义 人，藐 视 别 人 的，说 了 这 个 比 喻：

yǒu liǎng gè rén shàng diàn lǐ qù dǎo gào yí gè shì fǎ lì sài rén lìng yí gè shì shuì lì

10 有 两 个 人 上 殿 里 去 祷 告，一 个 是 法 利 赛 人，另 一 个 是 税 吏。

fǎ lì sài rén zhàn zhe zì yán zì yǔ de dǎo gào shuō shén a wǒ gǎn xiè nǐ wǒ bú

11 法 利 赛 人 站 着，自 言 自 语 地 祷 告 说，神 啊，我 感 谢 你，我 不 像 别 人，勒 索、不 义、奸 淫，也 不 像 这 个 税 吏。

wǒ yì zhōu jìn shí liǎng cì fán wǒ suǒ dé de dōu xiàn shàng shí fēn zhī yī

12 我 一 周 禁 食 两 次，凡 我 所 得 的，都 献 上 十 分 之 一。

nà shuì lì què yuǎn yuǎn de zhàn zhe lián jǔ mù wàng tiān yě bù gǎn zhǐ chuí zhe xiōng

13 那 税 吏 却 远 远 地 站 着，连 举 目 望 天 也 不 敢，只 捶 着 胸 说，神 啊，宽 恕 我 这 个 罪 人！

wǒ gào su nǐ men zhè rén huí jiā qù dé chēng wéi yì nà rén què bù rán yīn wèi fán gāo

14 我 告 诉 你 们，这 人 回 家 去，得 称 为 义，那 人 却 不 然。因 为 凡 高

tái zì jǐ de bì jiàng wéi bēi jiàng bēi zì jǐ de bì shēng wéi gāo
抬自己的, 必降为卑; 降卑自己的, 必升为高。

15 yǒu rén bǎ yīng hái yě dài dào yē sū nà lǐ yào tā mō tā men mén tú kàn jiàn jiù zé bèi
有人把婴孩也带到耶稣那里, 要祂摸他们, 门徒看见, 就责备
nà xiē rén
那些人。

16 yē sū què jiào tā men lái shuō ràng xiǎo hái zi dào wǒ zhè lǐ lái bú yào jìn zhǐ tā men
耶稣却叫他们来, 说, 让小孩子到我这里来, 不要禁止他们,
yīn wèi shén de guó zhèng shì zhè děng rén de
因为神的国正是这等人的。

17 wǒ shí zài gào su nǐ men fán bú xiàng xiǎo hái zi yí yàng jiē shòu shén guó de jué bù
我实在告诉你们, 凡不像小孩子一样接受神国的, 绝不
néng jìn qù
能进去。

18 yǒu yí gè guān wèn yē sū shuō liáng shàn de fū zǐ wǒ gāi zuò shén me cái kě yǐ chéng
有一个官问耶稣说, 良善的夫子, 我该作什么, 才可以承
shòu yǒng yuǎn de shēng mìng
受永远的生命?

19 yē sū duì tā shuō nǐ wèi shén me chēng wǒ shì liáng shàn de chú le shén yí wèi yǐ wài
耶稣对他说, 你为什么称我是良善的? 除了神一位以外,
zài méi yǒu liáng shàn de
再没有良善的。

20 jiè mìng nǐ shì xiǎo dé de “bù kě jiān yín bù kě shā rén bù kě tōu dào bù kě zuò jiǎ jiàn
诫命你是晓得的: “不可奸淫, 不可杀人, 不可偷盗, 不可作假见
zhèng dāng xiào jìng fù mǔ
证, 当孝敬父母。”

21 nà rén shuō zhè yí qiè wǒ cóng xiǎo dōu zūn shǒu le
那人说, 这一切我从小都遵守了。

22 yē sū tīng jiàn le jiù duì tā shuō nǐ hái quē shǎo yí jiàn yào biàn mài nǐ yí qiè suǒ yǒu
耶稣听见了, 就对他说, 你还缺少一件: 要变卖你一切所有
de fēn gěi qióng rén jiù bì yǒu cái bǎo zài zhū tiān zhī shàng nǐ hái yào lái gēn cóng
的, 分给穷人, 就必有财宝在诸天之上, 你还要来跟从
wǒ
我。

23 tā tīng jiàn zhè huà jiù shèn yōu chóu yīn wèi tā jí qí fù zú
他听见这话, 就甚忧愁, 因为他极其富足。

24 yē sū jiàn tā shèn shì yōu chóu jiù shuō yǒu qián cái de rén yào jìn shén de guó shì hé
耶稣见他甚是忧愁, 就说, 有钱财的人要进神的国, 是何
děng de nán
等的难!

25 luò tuo chuān guò zhēn de yǎn bǐ cái zhu jìn shén de guó hái róng yì
骆驼穿过针的眼, 比财主进神的国还容易。

- tīng jiàn de rén shuō zhè yàng shuí néng dé jiù
26 听见的人说，这样谁能得救？
- yē sū shuō zài rén suǒ bù néng de shì zài shén què néng
27 耶稣说，在人所不能的事，在神却能。
- bǐ dé shuō kàn na wǒ men yǐ jīng piě xià zì jǐ suǒ yǒu de gēn cóng le nǐ
28 彼得说，看哪，我们已经撇下自己所有的，跟从了你。
- yē sū shuō wǒ shí zài gào su nǐ men rén wèi shén de guó piě xià fáng wū huò shì qī
29 耶稣说，我实在告诉你们，人为神的国，撇下房屋，或是妻
zi dì xiong fù mǔ ér nǚ
子、弟兄、父母、儿女，
méi yǒu bú zài jīn shì dé xǔ duō bèi qiě yào zài lái shì dé yǒng yuǎn shēng mìng de
30 没有不在此世得许多倍，且要在来世得永远生命的。
- yē sū bǎ shí èr gè mén tú dài dào yì biān duì tā men shuō kàn na wǒ men shàng yē lù
31 耶稣把十二个门徒带到一边，对他们说，看哪，我们上耶路
sā lěng qù nà jiè zhe shēn yán zhě suǒ xiě yí qiè guān yú rén zǐ de shì dōu yào chéng jiù
撒冷去，那借着申言者所写一切关于人子的事，都要成就。
- tā jiāng yào bèi jiāo gěi wài bāng rén shòu xì nòng shòu líng rǔ shòu tǔ tuò
32 祂将要被交给外邦人，受戏弄，受凌辱，受吐唾，
bìng bèi tā men biān dǎ shā hài dì sān rì tā bì fù huó
33 并被他们鞭打，杀害，第三日祂必复活。
- zhè xiē shì mén tú yí yàng yě bù lǐng wù zhè huà duì tā men shì yǐn cáng de suǒ shuō de
34 这些事门徒一样也不领悟，这话对他们是隐藏的，所说的
shì tā men dōu bù xiǎo dé
事，他们都不晓得。
- yē sū jiāng jìn yē lì gē de shí hou yǒu yí gè xiā zi zuò zài lù páng tǎo fàn
35 耶稣将近耶利哥的时候，有一个瞎子坐在路旁讨饭。
- tā tīng jiàn qún zhòng jīng guò jiù wèn shì shén me shì
36 他听见群众经过，就问是什么事。
- tā men gào su tā shì ná sā lè rén yē sū jīng guò
37 他们告诉他，是拿撒勒人耶稣经过。
- tā jiù hǎn zhe shuō dà wèi de zǐ sūn yē sū kě lián wǒ ba
38 他就喊着说，大卫的子孙耶稣，可怜我吧！
- zài qián tóu zǒu de rén jiù zé bèi tā jiào tā ān jìng xià lái tā què yuè fā hǎn zhe dà wèi
39 在前头走的人就责备他，叫他安静下来；他却越发喊着：大卫
de zǐ sūn kě lián wǒ ba
的子孙，可怜我吧！
- yē sū jiù zhàn zhù fēn fù rén bǎ tā lǐng guò lái dào le gēn qián jiù wèn tā shuō
40 耶稣就站住，吩咐人把他领过来，到了跟前，就问他说，
nǐ yào wǒ wèi nǐ zuò shén me tā shuō zhǔ a wǒ yào néng kàn jiàn
41 你要我为你作什么？他说，主啊，我要能看见。

- yē sū shuō nǐ kě yǐ kàn jiàn nǐ de xìn jiù le nǐ
42 耶稣说，你可以看见，你的信救了你。
- xiā zi lì kè kàn jiàn le jiù gēn suí yē sū róng yào shén zhòng bǎi xìng kàn jiàn le yě
43 瞎子立刻看见了，就跟随耶稣，荣耀神。众百姓看见了，也
dōu bǎ zàn měi guī yǔ shén
都把赞美归与神。

第十九章

- yē sū jìn le yē lì gē zhèng jīng guò de shí hou
1 耶稣进了耶利哥，正经过的时候，
kàn na yǒu yí gè rén míng jiào sā gāi shì gè shuì lì zhǎng yòu hěn fù zú
2 看哪，有一个人名叫撒该，是个税吏长，又很富足。
tā xiǎng yào kàn kàn yē sū shì shuí zhǐ yīn rén duō tā de shēn liàng yòu ǎi suǒ yǐ bù
3 他想要看看耶稣是谁，只因人多，他的身量又矮，所以不
néng kàn jiàn
能看见。
yú shì xiān pǎo dào qián tou pá shàng yí kē sāng shù yào kàn yē sū yīn wèi yē sū jiù
4 于是先跑到前头，爬上一棵桑树，要看耶稣，因为耶稣就
yào cóng nà lǐ jīng guò
要从那里经过。
yē sū dào le nà dì fāng wǎng shàng yí kàn duì tā shuō sā gāi kuài xià lái jīn tiān
5 耶稣到了那地方，往上一看，对他说，撒该，快下来，今天
wǒ bì xū zhù zài nǐ jiā lǐ
我必须住在你家里。
tā jiù jí máng xià lái huān huān xǐ xǐ de jiē dài yē sū
6 他就急忙下来，欢欢喜喜地接待耶稣。
zhòng rén kàn jiàn dōu fēn fēn de jī gu yì lùn shuō tā jìng rán jìn dào zuì rén jiā lǐ qù
7 众人看见，都纷纷地唧咕议论说，祂竟然进到罪人家里去
zhù sù
住宿。
sā gāi zhàn zhe duì zhǔ shuō zhǔ a kàn na wǒ bǎ jiā yè de yí bàn gěi qióng rén wǒ
8 撒该站着，对主说，主啊，看哪，我把家业的一半给穷人，我
ruò é zhà le shuí jiù huán tā sì bèi
若讹诈了谁，就还他四倍。
yē sū shuō jīn tiān jiù ēn dào le zhè jiā yīn wèi tā yě shì yà bó lā hǎn de zǐ sūn
9 耶稣说，今天救恩到了这家，因为他也是亚伯拉罕的子孙。
rén zǐ lái shì yào xún zhǎo zhěng jiù shī sàng de rén
10 人子来，是要寻找拯救丧失的人。
zhòng rén zhèng tīng zhè xiē huà de shí hou yē sū yīn wèi jiāng jìn yē lù sā lěng yòu yīn
11 众人正听这些话的时候，耶稣因为将近耶路撒冷，又因
tā men yǐ wéi shén de guó kuài yào xiǎn xiàn chū lái jiù zài shuō le yí gè bǐ yù
他们以为神的国快要显现出来，就再说了一个比喻，

- shuō yǒu yí gè guì zhòu wǎng yuǎn fāng qù yào dé guó huí lái
12 说，有一个贵胄往远方去，要得国回来，
- biàn jiào le tā de shí gè nú pú lái jiāo gěi tā men shí dìng yín zi duì tā men shuō nǐ men
13 便叫了他的十个奴仆来，交给他们十锭银子，对他们说，你们
qù zuò shēng yì zhí děng wǒ huí lái
去作生意，直等我回来。
- tā běn guó de rén què hèn tā dǎ fā shǐ zhě suí hòu qù shuō wǒ men bù yuàn yì zhè gè
14 他本国的人却恨他，打发使者随后去说，我们不愿意这个
rén zuò wǒ men de wáng
人作我们的王。
- tā jì dé guó huí lái jiù fēn fù jiào nà xiē lǐng yín zi de nú pú lái yào zhī dào tā men zuò
15 他既得国回来，就吩咐叫那些领银子的奴仆来，要知道他们作
shēng yì zhuàn le duō shǎo
生意赚了多少钱。
- tóu yí gè shàng lái shuō zhǔ a nǐ de yí dìng yín zi yǐ jīng lìng zhuàn le shí dìng
16 头一个上来说，主啊，你的一锭银子已经另赚了十锭。
- zhǔ rén shuō hǎo liáng shàn de nú pú nǐ zài zuì xiǎo de shì shàng jì shì zhōng xìn de
17 主人说，好，良善的奴仆，你在最小的事上既是忠信的，
kě yǐ yǒu quán bǐng guǎn shí zuò chéng
可以有杈柄管十座城。
- dì èr gè lái shuō zhǔ a nǐ de yí dìng yín zi yǐ jīng zhuàn le wǔ dìng
18 第二个来说，主啊，你的一锭银子已经赚了五锭。
- zhǔ rén shuō nǐ yě kě yǐ guǎn wǔ zuò chéng
19 主人说，你也可以管五座城。
- yòu yí gè lái shuō zhǔ a kàn na nǐ de yí dìng yín zi wǒ bǎ tā bāo zài shǒu jīn lǐ cún
20 又一个来说，主啊，看哪，你的一锭银子，我把它包在手巾里存
zhe
着。
- wǒ yuán shì pà nǐ yīn wèi nǐ shì yán lì de rén méi yǒu cún fàng de yào tí qǔ méi yǒu
21 我原是怕你，因为你是严厉的人；没有存放的要提取，没有
bō zhǒng de yào shōu gē
播种的要收割。
- zhǔ rén duì tā shuō nǐ zhè è pú wǒ yào píng nǐ de kǒu dìng nǐ de zuì nǐ jì zhī dào
22 主人对他说，你这恶仆，我要凭你的口，定你的罪；你既知道
wǒ shì yán lì de rén méi yǒu cún fàng de yào tí qǔ méi yǒu bō zhǒng de yào shōu gē
我是严厉的人，没有存放的要提取，没有播种的要收割，
wèi shén me bù bǎ wǒ de yín zi jiāo gěi yín háng dào wǒ lái de shí hòu kě yǐ lián běn dài
23 为什么不把我的银子交给银行，到我来的时候，可以连本带
lì shōu huí
利收回？
- jiù duì páng biān zhàn zhe de rén shuō cóng tā duó guò zhè yí dìng lái gěi nà yǒu shí dìng
24 就对旁边站着的人说，从他夺过这一锭来，给那有十锭

de
的。

tā men shuō zhǔ a tā yǐ jīng yǒu shí dìng le
25 他们说，主啊，他已经有十锭了。

zhǔ rén shuō wǒ gào su nǐ men fán yǒu de hái yào gěi tā méi yǒu de lián tā suǒ yǒu de yě yào cóng tā duó qù
26 主人说，我告诉你们，凡有的，还要给他；没有的，连他所有的，也要从他夺去。

zhì yú wǒ nà xiē chóu dí jiù shì bú yào wǒ zuò tā men wáng de bǎ tā men lā dào zhè lǐ zài wǒ miàn qián shā le ba
27 至于我那些仇敌，就是不要我作他们王的，把他们拉到这
里，在我面前杀了吧。

yē sū shuō wán le zhè xiē huà jiù zài qián miàn zǒu shàng yē lù sā lěng qù
28 耶稣说完了这些话，就在前面走，上耶路撒冷去。

jiāng jìn bó fǎ qí hé bó dà ní zài yí zuò shān míng jiào gǎn lǎn shān nà lǐ jiù dǎ fā liǎng gè mén tú shuō
29 将近伯法其和伯大尼，在一座山，名叫橄榄山那里，就打发
两个门徒，说，

nǐ men wǎng duì miàn cūn zi qù jìn qù de shí hou bì kàn jiàn yì pǐ lǘ jū shuān zài nà lǐ shì cóng lái méi yǒu rén qí guò de bǎ tā jiě kāi qiān lái
30 你们往对面村子去，进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有骑过的，把它解开牵来。

ruò yǒu rén wèn wèi shén me jiě tā nǐ men jiù zhè yàng shuō yīn wèi zhǔ xū yào tā
31 若有人问，为什么解它？你们就这样说，因为主需要它。

dǎ fā de rén qù le suǒ yù jiàn de zhèng rú yē sū suǒ shuō de
32 打发的人去了，所遇见的正如耶稣所说的。

tā men jiě lǘ jū de shí hou zhǔ rén wèn tā men shuō nǐ men wèi shén me jiě lǘ jū
33 他们解驴驹的时候，主人问他们说，你们为什么解驴驹？

tā men shuō yīn wèi zhǔ xū yào tā
34 他们说，因为主需要它。

tā men bǎ lǘ jū qiān dào yē sū nà lǐ bǎ zì jǐ de yī fu dā zài shàng miàn fú zhe yē sū qí shàng
35 他们把驴驹牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，扶着耶稣
骑上。

zǒu de shí hou zhòng rén bǎ zì jǐ de yī fu pū zài lù shàng
36 走的时候，众人把自己的衣服铺在路上。

dāng tā lín jìn yē lù sā lěng zhèng xià gǎn lǎn shān de shí hou quán qún de mén tú yīn suǒ jiàn guò de yí qiè yì néng jiù huān lè qǐ lái dà shēng zàn měi shén shuō
37 当祂临近耶路撒冷，正下橄榄山的时候，全群的门徒因
所见过的一切异能，就欢乐起来，大声赞美神，说，

- 38 zài zhǔ míng lǐ lái de wáng shì dāng shòu sòng zàn de zài tiān shàng yǒu hé píng zài
在主名里来的王，是当受颂赞的！在天上有和平，在
zhì gāo zhī chù yǒu róng yào
至高之处有荣耀！
- 39 qún zhòng zhōng yǒu jǐ gè fǎ lì sài rén duì yē sū shuō fū zǐ zé bèi nǐ de mén tú ba
群众中有几个法利赛人对耶稣说，夫子，责备你的门徒吧。
- 40 yē sū huí dá shuō wǒ gào su nǐ men ruò shì tā men mò bú zuò shēng zhè xiē shí tou dōu
耶稣回答说，我告诉你们，若是他们默不作声，这些石头都
yào hǎn jiào qǐ lái
要喊叫起来！
- 41 yē sū lín jìn de shí hou kàn jiàn nà chéng jiù wèi tā kū qì shuō
耶稣临近的时候，看见那城，就为她哭泣，说，
bā bù dé nǐ zài zhè rì zi zhī dào guān xi nǐ píng ān de shì wú nài zhè shì xiàn jīn zài nǐ
巴不得你在这日子，知道关系你平安的事。无奈这事现今在你
yǎn qián shì yǐn cáng de
眼前是隐藏的。
- 43 yīn wèi rì zi jiāng dào nǐ de chóu dí yào gěi nǐ zhù qǐ tǔ lěi zhōu wéi huán rào nǐ sì
因为日子将到，你的仇敌要给你筑起土垒，周围环绕你，四
miàn kùn zhù nǐ
面困住你，
bìng yào bǎ nǐ chǎn píng shuāi huǐ nǐ lǐ miàn de ér nǚ bù róng nǐ lǐ miàn yǒu yí kuài
44 并要把你铲平，摔毁你里面的儿女，不容你里面有一块
shí tou liú zài shí tou shàng yīn nǐ bù zhī dào juàn gù nǐ de shí hou
石头留在石头上，因你不知道眷顾你的时候。
- 45 yē sū jìn le diàn jiù gǎn chū zuò mǎi mai de rén
耶稣进了殿，就赶出作买卖的人，
duì tā men shuō jīng shàng jì zhe “wǒ de diàn bì zuò dǎo gào de diàn nǐ men dào shǐ
46 对他们说，经上记着，“我的殿必作祷告的殿。”你们倒使
tā chéng wéi zéi wō le
它成为贼窝了。
- 47 yē sū tiān tiān zài diàn lǐ shī jiào dàn jì sī zhǎng jīng xué jiā hé bǎi xìng de shǒu lǐng
耶稣天天在殿里施教。但祭司、经学家和百姓的首领，
dōu xiǎng yào chú miè tā
都想要除灭祂，
zhǐ shì xún bù chū kě xíng de yīn wèi zhòng bǎi xìng dōu jǐn wéi zhe tīng tā
48 只是寻不出可行的，因为众百姓都紧围着听祂。

第二十章

- 1 yǒu yì tiān yē sū zài diàn lǐ jiào xùn bǎi xìng chuán fú yīn de shí hou jì sī zhǎng hé
有一天，耶稣在殿里教训百姓，传福音的时候，祭司和
jīng xué jiā tóng zhǎng lǎo shàng qián lái
经学家同长老上前来，

- duì tā fā yán shuō gào su wǒ men nǐ zhàng zhe shén me quán bǐng zuò zhè xiē shì gěi
2 对祂发言说，告诉我们，你仗着什么权柄作这些事？给
nǐ zhè quán bǐng de shì shuí
你这权柄的是谁？
- yē sū huí dá tā men shuō wǒ yě yào wèn nǐ men yí jù huà nǐ men qiě gào su wǒ
3 耶稣回答他们说，我也要问你们一句话，你们且告诉我，
yuē hàn de jìn shì cóng tiān shàng lái de hái shì cóng rén lái de
4 约翰的浸，是从天上来的，还是从人来的？
- tā men jiù bǐ cǐ shāng yì shuō wǒ men ruò shuō cóng tiān shàng lái de tā bì shuō nǐ
5 他们就彼此商议说，我们若说从天上来的，祂必说，你
men wèi shén me bú xìn tā
们为什么不信他？
- ruò shuō cóng rén lái de zhòng bǎi xìng dōu yào yòng shí tou dǎ sǐ wǒ men yīn wèi tā
6 若说从人来的，众百姓都要用石头打死我们，因为他
men shēn xìn yuē hàn shì shēn yán zhě
们深信约翰是申言者。
- yú shì huí dá shuō bù zhī dào shì cóng nǎ lǐ lái de
7 于是回答说，不知道是从哪里来的。
- yē sū biàn duì tā men shuō wǒ yě bú gào su nǐ men wǒ zhàng zhe shén me quán bǐng
8 耶稣便对他们说，我也不告诉你们，我仗着什么权柄
zuò zhè xiē shì
作这些事。
- yē sū jiù duì bǎi xìng shuō zhè gè bǐ yù yǒu rén zāi le yí gè pú táo yuán zū gěi yuán hù
9 耶稣就对百姓说这个比喻：有人栽了一个葡萄园，租给园户，
jiù dào wài guó qù le hěn jiǔ
就到外国去了很久。
- dào le shí hou dǎ fā yí gè nú pú dào yuán hù nà lǐ jiào tā men bǎ pú táo yuán de guǒ
10 到了时候，打发一个奴仆到园户那里，叫他们把葡萄园的果
zi jiāo gěi tā yuán hù jìng dǎ le tā jiào tā kōng shǒu huí qù
子交给他；园户竟打了他，叫他空手回去。
- yuán zhǔ zài dǎ fā lìng yí gè nú pú qù tā men yě dǎ le tā bìng qiě líng rǔ tā jiào tā
11 园主再打发另一个奴仆去，他们也打了他，并且凌辱他，叫他
kōng shǒu huí qù
空手回去。
- yuán zhǔ yòu dǎ fā dì sān gè zài qù tā men yě dǎ shāng le tā bǎ tā tuī chū qù
12 园主又打发第三个再去，他们也打伤了他，把他推出去。
- pú táo yuán de zhǔ rén shuō wǒ zěn me bàn wǒ yào dǎ fā wǒ de ér zi jiù shì wǒ suǒ
13 葡萄园的主人说，我怎么办？我要打发我的儿子，就是我所
ài de qù huò zhě tā men huì zūn jìng tā
爱的去，或者他们会尊敬他。
- bú liào yuán hù kàn jiàn tā jiù bǐ cǐ yì lùn shuō zhè shì chéng shòu chǎn yè de wǒ men
14 不料，园户看见他，就彼此议论说，这是承受产业的，我们

- shā tā ba shǐ chǎn yè guī yǔ wǒ men
杀他吧，使产业归与我们。
- 15 yú shì bǎ tā tuī chū pú táo yuán wài shā le zhè yàng pú táo yuán de zhǔ rén yào zěn yàng chǔ zhì tā men
于是把他推出葡萄园外杀了。这样，葡萄园的主人要怎样处治他们？
- 16 tā yào lái chú miè zhè xiē yuán hù jiāng pú táo yuán zū gěi bié rén zhòng rén tīng jiàn le jiù shuō qiān wàn bù kě
他要来除灭这些园户，将葡萄园租给别人。众人听见了，就说，千万不可。
- 17 yē sū kàn zhe tā men shuō nà me jīng shàng xiě zhe “jiàng rén suǒ qì de shí tou yǐ chéng le fáng jiǎo de tóu kuài shí tou zhè shì shén me yì si
耶稣看着他们说，那么，经上写着，“匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。”这是什么意思？
- 18 fán diē zài nà shí tou shàng de bì yào diē suì nà shí tou diào zài shuí shēn shàng jiù yào bǎ shuí zá dé fěn suì bō sǎn rú kāng bǐ
凡跌在那石头上，必要跌碎；那石头掉在谁身上，就要把谁砸得粉碎，簸散如糠秕。
- 19 jīng xué jiā hé jì sī zhǎng kàn chū zhè bǐ yù shì zhǐ zhe tā men shuō de dāng shí jiù xiǎng yào xià shǒu ná tā zhǐ shì jù pà bǎi xìng
经学家和祭司长看出这比喻是指着他们说的，当时就想要求下手拿他，只是惧怕百姓。
- 20 yú shì tā men kuī tàn yē sū dǎ fā jiān xì zhuāng zuò gōng zhèng rén yào zhuā tā de huà bǐng hǎo jiāng tā jiāo zài zǒng dū de guǎn zhì hé quán bǐng zhī xià
于是他们窥探耶稣，打发奸细装作公正人，要抓他的话柄，好将他交在总督的管治和权柄之下。
- 21 jiān xì jiù wèn tā shuō fū zǐ wǒ men zhī dào nǐ suǒ shuō suǒ jiāo de dōu zhèng què yě bù qǔ rén de wài mào nǎi shì chéng chéng shí shí jiào dǎo shén de dào lù
奸细就问他说，夫子，我们知道你所教的都正确，也不取人的外貌，乃是诚诚实实教导神的道路。
- 22 wǒ men nà shuì gěi gāi sā kě yǐ bù kě yǐ
我们纳税给该撒，可不可以？
- 23 yē sū kàn chū tā men de guǐ zhà jiù duì tā men shuō
耶稣看出他们的诡诈，就对他们说，
- 24 ná yí gè yín bì gěi wǒ kàn zhè yín bì yǒu shuí de xiàng hé hào tā men shuō gāi sā de
拿一个银币给我看，这银币有谁的像和号？他们说，该撒的。
- 25 yē sū shuō zhè yàng bǎ gāi sā de wù guī gěi gāi sā bǎ shén de wù guī gěi shén
耶稣说，这样，把该撒的物归给该撒，把神的物归给神。
- 26 tā men dāng zhe bǎi xìng bù néng zhuā dào tā de huà bǐng yòu xī qí tā de yìng duì jiù jìng mò xià lái
他们当着百姓，不能抓到他的话柄，又希奇他的应对，就静默下来。

- sā dōu gāi rén xiàng lái fǒu rèn fù huó tā men zhōng jiān yǒu jǐ gè jìn qián lái wèn yē sū
27 撒都该人向来否认复活,他们中间有几个进前来,问耶稣
shuō
说,
- fū zǐ mó xī wèi wǒ men xiě zhe shuō rén de gē gē ruò yǒu qī wú zǐ jiù sǐ le tā xiōng
28 夫子,摩西为我们写着说,人的哥哥若有妻无子就死了,他兄
dì dāng qǔ tā de qī wèi gē gē lì hòu
弟当娶他的妻,为哥哥立后。
- yǒu xiōng dì qī rén dì yī gè qǔ le qī méi yǒu hái zi jiù sǐ le
29 有兄弟七人,第一个娶了妻,没有孩子就死了,
dì èr gè dì sān gè yě qǔ guò tā
30 第二个、第三个也娶过她;
nà qī gè dōu shì zhè yàng méi yǒu liú xià hái zi jiù sǐ le
31 那七个都是这样,没有留下孩子就死了。
zuì hòu fù rén yě sǐ le
32 最后,妇人也死了。
zhè yàng zài fù huó de shí hou zhè fù rén shì tā men nǎ yí gè de qī zi yīn wèi tā men
33 这样,在复活的时候,这妇人是他们哪一个的妻子?因为他们
qī gè dōu qǔ guò tā
七个都娶过她。
- yē sū duì tā men shuō jīn shì zhī zǐ yǒu qǔ yǒu jià
34 耶稣对他们说,今世之子有娶有嫁,
wéi yǒu suàn wéi pèi dé nà shí dài bìng pèi dé cóng sǐ rén zhōng fù huó de yě bù qǔ yě bù
35 惟有算为配得那时代,并配得从死人中复活的,也不娶也不
jià
嫁;
yīn wèi tā men bù néng zài sǐ hé tiān shǐ yí yàng tā men jì shì fù huó zhī zǐ jiù wéi
36 因为他们不能再死,和天使一样;他们既是复活之子,就为
shén de ér zǐ
神的儿子。
zhì yú sǐ rén fù huó shèn zhì mó xī zài jīng jí piān shàng chēng zhǔ wéi yà bó lā hǎn
37 至于死人复活,甚至摩西在荆棘篇上,称主为亚伯拉罕
de shén yǐ sā de shén yǎ gè de shén shí jiù zhǐ shì míng bái le
的神、以撒的神、雅各的神时,就指示明白了。
shén bú shì sǐ rén de shén nǎi shì huó rén de shén yīn wèi zài tā rén dōu shì huó de
38 神不是死人的神,乃是活人的神,因为在祂,人都是活的。
yǒu jǐ gè jīng xué jiā yīng shēng shuō fū zǐ nǐ shuō de hǎo
39 有几个经学家应声说,夫子,你说得好。
yǐ hòu tā men bù gǎn zài wèn tā shén me
40 以后他们不敢再问祂什么。

- yē sū duì tā men shuō rén zěn me shuō jī dū shì dà wèi de zǐ sūn
41 耶稣对他们说，人怎么说基督是大卫的子孙？
- shī piān shàng dà wèi zì jǐ shuō “zhǔ duì wǒ zhǔ shuō nǐ zuò zài wǒ de yòu biān
42 诗篇上，大卫自己说，“主对我主说，你坐在我的右边，
- děng wǒ shǐ nǐ de chóu dí zuò nǐ de jiǎo dèng
43 等我使你的仇敌作你的脚凳。”
- dà wèi jì chēng tā wéi zhǔ tā zěn me yòu shì dà wèi de zǐ sūn
44 大卫既称祂为主，祂怎么又是大卫的子孙？
- zhòng bǎi xìng tīng de shí hou yē sū duì mén tú shuō
45 众百姓听的时候，耶稣对门徒说，
- nǐ men yào dī fang jīng xué jiā tā men hǎo chuān cháng páo yóu xíng xǐ ài rén zài shì
46 你们要提防经学家，他们好穿长袍游行，喜爱人在市
- chǎng shàng wèn tā men ān yòu xǐ ài huì táng lǐ de gāo wèi yán xí shàng de shǒu
 场上问他们安，又喜爱会堂里的高位，筵席上的首
- zuò
 座；
- tā men qīn tūn guǎ fu de jiā chǎn jiǎ yì zuò hěn cháng de dǎo gào zhè xiē rén yào shòu
47 他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受
- gèng zhòng de xíng fá
 更重的刑罚。

第二章

- yē sū tái tóu guān kàn jiàn cái zhu bǎ tā men de lǐ wù tóu zài kù lǐ
1 耶稣抬头观看，见财主把他们的礼物投在库里。
- yòu jiàn yí gè chì pín de guǎ fu tóu le liǎng gè xiǎo qián
2 又见一个赤贫的寡妇，投了两个小钱，
- jiù shuō wǒ shí zài gào su nǐ men zhè qióng guǎ fu suǒ tóu de bǐ zhòng rén gèng duō
3 就说，我实在告诉你们，这穷寡妇所投的，比众人更多；
- yīn wèi tā men dōu shì cóng zì jǐ de fù yú zhōng bǎ yí xiē tóu zài lǐ wù zhōng dàn zhè
4 因为他们都是从自己的富余中，把一些投在礼物中，但这
- guǎ fu shì cóng zì jǐ de quē fá zhōng bǎ tā yí qiè yǎng shēng de dōu tóu shàng le
 寡妇是从自己的缺乏中，把她一切养生的都投上了。
- yǒu rén tán lùn shèng diàn shì yòng měi shí hé gòng wù zhuāng shì de
5 有人谈论圣殿是用美石和供物装饰的，
- yē sū jiù shuō nǐ men suǒ kàn jiàn de zhè yí qiè jiāng lái rì zi dào le méi yǒu yí kuài
6 耶稣就说，你们所看见的这一切，将来日子到了，没有一块
- shí tou liú zài shí tou shàng bú bèi chāi huǐ de
 石头留在石头上，不被拆毁的。
- tā men wèn tā shuō fū zǐ shén me shí hou huì yǒu zhè xiē shì zhè xiē shì jiāng yào fā
7 他们问祂说，夫子，什么时候会有这些事？这些事将要发
- shēng de shí hou yǒu shén me zhào tou
 生的时候，有什么兆头？

- tā shuō nǐ men yào jǐn shèn miǎn de shòu le mí huò yīn wèi jiāng lái yào yǒu xǔ duō
8 他说，你们要谨慎，免得受了迷惑；因为将来要有许多
rén mào wǒ de míng lái shuō wǒ shì jī dū yòu shuō shí hòu jìn le nǐ men bú yào gēn
人冒我的名来，说，我是基督，又说，时候近了。你们不要跟
cóng tā men
从他们。
- nǐ men tīng jiàn dǎ zhàng hé dòng luàn de shì bú yào jīng huáng yīn wèi zhè xiē shì bì xū
9 你们听见打仗和动乱的事，不要惊惶；因为这些事必须
xiān fā shēng zhǐ shì mò qī bú huì lì kè jiù dào
先发生，只是末期不会立刻就到。
- dāng shí yē sū duì tā men shuō mín yào qǐ lái gōng dǎ mín guó yào qǐ lái gōng dǎ guó
10 当时耶稣对他们说，民要起来攻打民，国要起来攻打国。
- dì yào dà dà zhèn dòng dào chù bì yǒu jī huāng hé wēn yì yòu yǒu kǒng bù de shì yǐ
11 地要大大震动，到处必有饥荒和瘟疫，又有恐怖的事，以
jí cóng tiān shàng lái de dà shén jì
及从天上来大神迹。
- dàn zhè yí qiè de shì yǐ xiān rén yào xià shǒu ná zhù nǐ men bī pò nǐ men bǎ nǐ men
12 但这一切的事以先，人要下手拿住你们，逼迫你们，把你们
jiāo gěi huì táng bìng qiě shōu zài jiān lǐ yòu yào wèi wǒ de míng lā nǐ men dào jūn
交给会堂，并且收在监里，又要为我的名拉你们到君
wáng hé guān zhǎng miàn qián
王和官长面前。
- zhè xiē shì zhōng bì chéng wéi nǐ men de jiàn zhèng
13 这些事终必成为你们的见证。
- suǒ yǐ nǐ men yào xīn lǐ dìng yì bú yào shì xiān yù bèi zěn yàng fēn sù
14 所以你们要心里定意，不要事先预备怎样分诉。
- yīn wèi wǒ bì cì nǐ men kǒu cái hé zhì huì shì yí qiè dí duì nǐ men de rén suǒ dí bú zhù
15 因为我必赐你们口才和智慧，是一切敌对你们的人所敌不住，
bó bù dǎo de
驳不倒的。
- nǐ men yě yào bèi fù mǔ dì xiong qīn zú péng you chū mài nǐ men yě yǒu bèi tā men
16 你们也要被父母、弟兄、亲族、朋友出卖，你们也有被他们
hài sǐ de
害死的。
- nǐ men hái yào yīn wǒ de míng bèi zhòng rén hèn wù
17 你们还要因我的名，被众人恨恶，
- rán ér nǐ men lián yì gēn tóu fà yě jué bú huì sǔn huài
18 然而你们连一根头发，也绝不会损坏。
- nǐ men yào píng rěn nài dé zháo nǐ men de hún
19 你们要凭忍耐，得着你们的魂。
- nǐ men kàn jiàn yē lù sā lěng bèi jūn duì wéi kùn jiù kě zhī dào tā de huāng liáng jìn le
20 你们看见耶路撒冷被军队围困，就可知道她的荒凉了。

- 21 nà shí zài yóu tài de yào táo dào shān shàng zài chéng lǐ de yào chū lái zài xiāng xià de bú yào jìn chéng
那时，在犹太的，要逃到山上；在城里的，要出来；在乡下的，不要进城。
- 22 yīn wèi zhè shì bào yīng de rì zi shǐ jīng shàng suǒ xiě de yí qiè dōu dé yīng yàn
因为这是报应的日子，使经上所写的一切都得应验。
- 23 dāng nà xiē rì zi huái yùn de hé rǔ yǎng hái zǐ de yǒu huò le yīn wèi jiāng yǒu dà jiān nán jiàng zài zhè dì yě yǒu zhèn nù lín dào zhè bǎi xìng
当那些日子，怀孕的和乳养孩子的有祸了。因为将有大艰难降在这地，也有震怒临到这百姓。
- 24 tā men yào dǎo zài dāo rèn zhī xià yòu bèi lǚ dào gè guó qù yē lù sā lěng yào bèi wài bāng rén jiàn tà zhí dào wài bāng rén de shí qī mǎn le
他们要倒在刀刃之下，又被掳到各国去，耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的时期满了。
- 25 rì yuè xīng chén jiāng yǒu yì zhào dì shàng de bāng guó yě yǒu kùn kǔ yīn hǎi hé bō tāo de xiǎng shēng jiù jīng huáng shī cuò
日月星辰将有异兆，地上的邦国也有困苦，因海和波涛的响声，就惊惶失措。
- 26 rén yóu yú jù pà bìng děng dài nà jiāng yào lín dào tiān xià de shì dōu xià hūn le yīn wèi tiān shì dōu yào zhèn dòng
人由于惧怕，并等待那将要临到天下的事，都吓昏了，因为天势都要震动。
- 27 nà shí tā men yào kàn jiàn rén zǐ dài zhe néng lì hé dà róng yào zài yún zhōng lái lín
那时，他们要看见人子，带着能力和大荣耀，在云中来临。
- 28 yì yǒu zhè xiē shì nǐ men jiù dāng tǐng shēn áng shǒu yīn wèi nǐ men de dé shù jìn le
一有这些事，你们就当挺身昂首，因为你们的得赎近了。
- 29 yē sū yòu duì tā men shuō le yí gè bǐ yù nǐ men kàn wú huā guǒ shù hé gè yàng de shù
耶稣又对他们说了一个比喻：你们看无花果树和各地的树，
- 30 tā men fā yá de shí hou nǐ men yí kàn jiàn zì jǐ jiù zhī dào xià tiān jìn le
它们发芽的时候，你们一看见，自己就知道夏天近了。
- 31 zhào yàng nǐ men jǐ shí kàn jiàn zhè xiē shì fā shēng yě gāi zhī dào shén de guó jìn le
照样，你们几时看见这些事发生，也该知道神的国近了。
- 32 wǒ shí zài gào su nǐ men zhè yí dài hái méi yǒu guò qù zhè yí qiè shì dōu yào fā shēng
我实在告诉你们，这一代还没有过去，这一切事都要发生。
- 33 tiān dì yào guò qù dàn wǒ de huà jué bù néng guò qù
天地要过去，但我的话绝不能过去。
- 34 nǐ men yào xiǎo xīn kǒng pà yīn xù jiǔ chén zuì bìng jīn shēng de sī lǜ lèi zhù nǐ men de xīn nà rì zi jiù rú tóng wǎng luó hū rán lín dào nǐ men
你们要小心，恐怕因酗酒、沉醉并今生的思虑，累住你们的心，那日子就如同网罗忽然临到你们，

- yīn wèi nà rì zi yào zhè yàng lín dào quán dì miàn shàng yí qiè jū zhù de rén
35 因为那日子要这样临到全地面上一切居住的人。
- dàn nǐ men yào shí shí jǐng xǐng cháng cháng qí qiú shǐ nǐ men dé shèng néng táo bì
36 但你们要时时儆醒，常常祈求，使你们得胜，能逃避
zhè yí qiè yào fā shēng de shì dé yǐ zhàn lì zài rén zǐ miàn qián
这一切要发生的事，得以站立在人子面前。
- yē sū měi rì zài diàn lǐ shī jiào měi yè chū chéng zài yí zuò shān míng jiào gǎn lǎn
37 耶稣每日在殿里施教，每夜出城，在一座山，名叫橄榄
shān zhù sù
山住宿。
- zhòng bǎi xìng qīng zǎo dào diàn lǐ yē sū nà lǐ qù tīng tā
38 众百姓清早到殿里耶稣那里去听祂。

第二二章

- chú jiào jié yòu míng yú yuè jié jìn le
1 除酵节，又名逾越节近了。
- jì sī zhǎng hé jīng xué jiā shè fǎ zěn yàng cái néng chú diào yē sū yīn wèi tā men jù pà
2 祭司长和经学家设法怎样才能除掉耶稣，因为他们惧怕
bǎi xìng
百姓。
- zhè shí sā dàn jìn le nà chēng wéi jiā lüè rén de yóu dà lǐ miàn tā běn shì shí èr shù
3 这时，撒但进了那称为加略人的犹大里面，他本是十二数
zhōng de yí gè
中的一个。
- tā qù hé jì sī zhǎng bìng shǒu diàn guān shāng liang zěn yàng kě yǐ bǎ yē sū jiāo gěi tā
4 他去和祭司长并守殿官商量，怎样可以把耶稣交给他
men
们。
- tā men huān xǐ jiù yuē dìng gěi tā yín zi
5 他们欢喜，就约定给他银子。
- tā wán quán yīng yǔn le jiù xún zhǎo jī huì yào chèn qún zhòng bú zài de shí hou bǎ
6 他完全应允了，就寻找机会，要趁群众不在的时候，把
yē sū jiāo gěi tā men
耶稣交给他们。
- chú jiào jié xū zǎi yú yuè yáng gāo de nà yì tiān dào le
7 除酵节，须宰逾越羊羔的那一天到了。
- yē sū dǎ fā bǐ dé hé yuē hàn shuō nǐ men qù wèi wǒ men yù bèi yú yuè jié de yán xí
8 耶稣打发彼得和约翰，说，你们去为我们预备逾越节的筵席，
gěi wǒ men chī
给我们吃。
- tā men wèn tā shuō nǐ yào wǒ men zài nǎ lǐ yù bèi
9 他们问祂说，你要我们在哪里预备？

- yē sū shuō kàn na nǐ men jìn le chéng bì yǒu rén ná zhe yì píng shuǐ yíng miàn ér
10 耶稣说，看哪，你们进了城，必有人拿着一瓶水，迎面而
lái nǐ men yào gēn zhe tā dào tā suǒ jìn de wū zi lǐ qù
来，你们要跟着他，到他所进的屋子里去，
- duì nà jiā de zhǔ rén shuō fū zǐ shuō wǒ tóng mén tú kě yǐ chī yú yuè jié yán xí de kè
11 对那家的主人说，夫子说，我同门徒可以吃逾越节筵席的客
fáng zài nǎ lǐ
房在哪里？
- nà rén bì zhǐ gěi nǐ men bǎi shè zhěng qí de yì jiān dà lóu fáng nǐ men jiù zài nà lǐ yù
12 那人必指给你们摆设整齐的一间大楼房，你们就在那里预
bèi
备。
- tā men qù le suǒ yù jiàn de zhèng rú yē sū duì tā men suǒ shuō de tā men jiù yù bèi le
13 他们去了，所遇见的正如耶稣对他们所说的，他们就预备了
yú yuè jié de yán xí
逾越节的筵席。
- shí hou dào le yē sū zuò xí shǐ tú yě hé tā tóng zuò
14 时候到了，耶稣坐席，使徒也和祂同坐。
- tā duì tā men shuō wǒ qiè yuàn zài shòu hài yǐ xiān tóng nǐ men chī zhè yú yuè jié de
15 祂对他们说，我切愿在受害以先，同你们吃这逾越节的
yán xí
筵席。
- wǒ gào su nǐ men wǒ jué bú zài chī zhè yán xí zhí dào tā chéng jiù zài shén de guó lǐ
16 我告诉你们，我绝不再吃这筵席，直到它成就在神的国里。
- yē sū jiē guò bēi lái zhù xiè le shuō nǐ men ná zhè gè dà jiā fēn zhe hē
17 耶稣接过杯来，祝谢了，说，你们拿这个，大家分着喝。
- wǒ gào su nǐ men cóng jīn yǐ hòu wǒ jué bù hē zhè pú táo shù de chán pǐn zhí děng
18 我告诉你们，从今以后，我绝不喝这葡萄树的产 品，直等
shén de guó lái dào
神的国来到。
- yòu ná qǐ bǐng lái zhù xiè le jiù bāi kāi dì gěi tā men shuō zhè shì wǒ de shēn tǐ
19 又拿起饼来，祝谢了，就擘开，递给他们，说，这是我的身体，
wèi nǐ men shě de nǐ men yào rú cǐ xíng wèi de shì jì niàn wǒ
为你们舍的，你们要如此行，为的是纪念我。
- fàn hòu yě zhào yàng ná qǐ bēi lái shuō zhè bēi shì yòng wǒ xiě suǒ lì de xīn yuē zhè
20 饭后，也照样拿起杯来，说，这杯是用我血所立的新约，这
xiě shì wèi nǐ men liú chū lái de
血是为你们流出来的。
- kàn na nà chū mài wǒ zhī rén de shǒu yǔ wǒ yì tóng zài zhuō zi shàng
21 看哪，那出卖我之人的手，与我一同在桌子上。
- rén zǐ gù rán yào zhào suǒ yù dìng de qù shì dàn chū mài rén zǐ de yǒu huò le
22 人子固然要照所预定的去世，但出卖人子的有祸了。

- tā men jiù bǐ cǐ jiū wèn tā men zhōng jiān shì nǎ yí gè yào zuò zhè shì
23 他们就彼此究问，他们中间是哪一个要作这事。
- hái yǒu mén tú zhōng jiān yě qǐ le zhēng lùn tā men zhōng jiān nǎ yí gè kě suàn wéi dà
24 还有，门徒中间也起了争论，他们中间哪一个可算为大。
- yē sū duì tā men shuō wài bāng rén yǒu jūn wáng wéi zhǔ zhì lǐ tā men nà zhǎng quán guǎn xiá tā men de chēng wéi ēn zhǔ
25 耶稣对他们说，外邦人有君王为主治理他们，那掌权管辖他们的称为恩主。
- dàn nǐ men bú shì zhè yàng fǎn dào nǐ men zhōng jiān wéi dà de yào xiàng nián yòu de wéi shǒu lǐng de yào xiàng fú shì rén de
26 但你们不是这样；反倒你们中间为大的，要像年幼的；为首领的，要像服事人的。
- shì shuí wéi dà shì zuò xí de hái shì fú shì rén de bú shì zuò xí de dà ma rán ér wǒ zài nǐ men zhōng jiān rú tóng fú shì rén de
27 是谁为大？是坐席的，还是服事人的？不是坐席的大么？然而我在你们中间，如同服事人的。
- zài wǒ de shì liàn zhōng shǐ zhōng hé wǒ tóng zài de jiù shì nǐ men
28 在我的试炼中，始终和我同在的就是你们。
- wǒ jiāng guó cì gěi nǐ men zhèng rú wǒ fù cì gěi wǒ yí yàng
29 我将国赐给你们，正如我父赐给我一样，
- jiào nǐ men zài wǒ guó lǐ zuò zài wǒ de xí shàng chī hē bìng qiě zuò zài bǎo zuò shàng shěn pàn yǐ sè liè shí èr gè zhī pài
30 叫你们在我国里，坐在我的席上吃喝，并且坐在宝座上，审判以色列十二个支派。
- xī mén xī mén kàn na sā dàn xiǎng yào dé zháo nǐ men hǎo shāi nǐ men xiàng mài zi yí yàng
31 西门，西门，看哪，撒但想要得着你们，好筛你们像麦子一样。
- dàn wǒ yǐ jīng wèi nǐ qí qiú jiào nǐ bú zhì yú shī le xìn xīn nǐ huí zhuǎn guò lái yào jiān gù nǐ de dì xiong
32 但我已经为你祈求，叫你不至于失了信心，你回转过来，要坚固你的弟兄。
- bǐ dé shuō zhǔ a wǒ yǐ jīng yù bèi hǎo qù tóng nǐ xià jiān tóng nǐ shòu sǐ
33 彼得说，主啊，我已经预备好，去同你下监，同你受死。
- yē sū shuō bǐ dé wǒ gào su nǐ jīn rì jī hái méi yǒu jiào nǐ yào sān cì fǒu rèn nǐ rèn dé wǒ
34 耶稣说，彼得，我告诉你，今日鸡还没有叫，你要三次否认你认得我。
- yē sū yòu duì tā men shuō wǒ chāi nǐ men chū qù méi yǒu dài qián dài kǒu dài hé xié
35 耶稣又对他们说，我差你们出去，没有带钱袋、口袋和鞋，

- nà shí nǐ men quē fá shén me méi yǒu tā men shuō méi yǒu
那时你们缺乏什么没有？他们说，没有。
- 36 tā shuō dàn rú jīn yǒu qián dài de kě yǐ dài zhe yǒu kǒu dài de yě kě yǐ dài zhe méi yǒu
他说，但如今有钱袋的可以带着，有口袋的也可以带着，没有
dāo de yào mài yī fu mǎi dāo
刀的，要卖衣服买刀。
- 37 wǒ gào su nǐ men jīng shàng xiě zhe “ tā bèi liè zài bù fǎ de rén dāng zhōng zhè huà
我告诉你们，经上写着，“他被列在不法的人当中”，这话
bì xū yìng yàn zài wǒ shēn shàng yīn wèi nà guān xi wǒ de shì jiù yào chéng jiù le
必须应验在我身上，因为那关系我的事，就要成就了。
- 38 tā men shuō zhǔ a kàn na zhè lǐ yǒu liǎng bǎ dāo yē sū duì tā men shuō gòu le
他们说，主啊，看哪，这里有两把刀。耶稣对他们说，够了。
- 39 yē sū chū lái zhào lì wǎng gǎn lǎn shān qù mén tú yě gēn suí tā
耶稣出来，照例往橄榄山去，门徒也跟随他。
- 40 dào le nà dì fāng jiù duì tā men shuō nǐ men yào dǎo gào miǎn de rù le shì yòu
到了那地方，就对他们说，你们要祷告，免得入了试诱。
- 41 yú shì lí kāi tā men yuē yǒu rēng yí kuài shí tou nà yàng yuǎn qū xī dǎo gào shuō
于是离开他们，约有扔一块石头那样远，屈膝祷告说，
- 42 fù a nǐ ruò yuàn yì jiù bǎ zhè bēi cóng wǒ chè qù rán ér bú yào chéng jiù wǒ de yì
父啊，你若愿意，就把这杯从我撤去，然而不要成就我的意
sī zhǐ yào chéng jiù nǐ de yì sī
思，只要成就你的意思。
- 43 yǒu yí wèi tiān shǐ cóng tiān shàng xiàng tā xiǎn xiàn jiā gěi tā lì liàng
有一位天使从天上向他显现，加给他力量。
- 44 yē sū tòng kǔ zhēng zhá dǎo gào gèng jiā kěn qiè hàn zhū rú dà xiě diǎn dī luò zài dì
耶稣痛苦挣扎，祷告更加恳切，汗珠如大血点滴落在地
shàng
上。
- 45 dǎo gào wán le jiù qǐ lái dào mén tú nà lǐ jiàn tā men yīn wèi yōu chóu dōu shuì zháo
祷告完了，就起来，到门徒那里，见他们因为忧愁都睡着
le
了，
- 46 jiù duì tā men shuō nǐ men wèi shén me shuì jiào qǐ lái dǎo gào miǎn de rù le shì yòu
就对他们说，你们为什么睡觉？起来祷告，免得入了试诱。
- 47 yē sū hái zài shuō huà de shí hou kàn na lái le yí qún rén nà shí èr gè mén tú zhōng
耶稣还在说话的时候，看哪，来了一群人，那十二个门徒中
míng jiào yóu dà de zǒu zài tā men qián miàn jiù jìn yē sū yào yǔ tā qīn zuǐ
名叫犹大的，走在他们前面，就近耶稣，要与祂亲嘴。
- 48 yē sū duì tā shuō yóu dà nǐ yòng qīn zuǐ de àn hào chū mài rén zǐ ma
耶稣对他说，犹大，你用亲嘴的暗号出卖人子么？

zhōu wéi de rén kàn jiàn yào fā shēng de shì jiù shuō zhǔ a wǒ men yòng dāo kǎn kě
49 周 围 的 人 看 见 要 发 生 的 事 , 就 说 , 主 啊 , 我 们 用 刀 砍 可
yǐ bù kě yǐ
以 不 可 以 ?

qí zhōng yǒu yí gè rén jiāng dà jì sī de nú pú kǎn le yì dāo xuē diào le tā de yòu ěr
50 其 中 有 一 个 人 , 将 大 祭 司 的 奴 仆 砍 了 一 刀 , 削 掉 了 他 的 右 耳 。

yē sū shuō yóu tā men dào zhè gè dì bù ba jiù mō nà rén de ěr duo bǎ tā zhì hǎo le
51 耶 稣 说 , 由 他 们 到 这 个 地 步 吧 。 就 摸 那 人 的 耳 朵 , 把 他 治 好 了 。

yē sū duì nà xiē lái zhuō tā de jì sī zhǎng shǒu diàn guān hé zhǎng lǎo shuō nǐ men dài
52 耶 稣 对 那 些 来 捉 祂 的 祭 司 长 、 守 殿 官 和 长 老 说 , 你 们 带
zhe dāo bàng chū lái zhuō wǒ rú tóng zhuō qiáng dào ma
着 刀 棒 出 来 捉 我 , 如 同 捉 强 盗 么 ?

wǒ tiān tiān tóng nǐ men zài diàn lǐ nǐ men bìng méi yǒu xià shǒu zhuō wǒ dàn zhè shì
53 我 天 天 同 你 们 在 殿 里 , 你 们 并 没 有 下 手 捉 我 。 但 这 是
nǐ men de shí hou hēi àn zhǎng quán le
你 们 的 时 候 , 黑 暗 掌 权 了 。

tā men zhuō zhù yē sū bǎ tā dài dào dà jì sī de zhái lǐ bǐ dé yuǎn yuǎn de gēn zhe
54 他 们 捉 住 耶 稣 , 把 祂 带 到 大 祭 司 的 宅 里 。 彼 得 远 远 地 跟 着 。

tā men zài yuàn zi dāng zhōng shēng le huǒ yì tóng zuò zhe bǐ dé yě zuò zài tā men
55 他 们 在 院 子 当 中 生 了 火 , 一 同 坐 着 , 彼 得 也 坐 在 他 们
zhōng jiān
中 间 。

yǒu yí gè shǐ nǚ kàn jiàn bǐ dé zuò zài huǒ guāng lǐ jiù dìng jīng kàn tā shuō zhè gè
56 有 一 个 使 女 , 看 见 彼 得 坐 在 火 光 里 , 就 定 睛 看 他 , 说 , 这 个
rén yě shì tóng tā yì qǐ de
人 也 是 同 祂 一 起 的 。

bǐ dé què bù chéng rèn shuō nǚ zǐ wǒ bú rèn dé tā
57 彼 得 却 不 承 认 , 说 , 女 子 , 我 不 认 得 祂 。

yòu guò le bù jiǔ lìng yǒu yí wèi kàn jiàn tā shuō nǐ yě shì shǔ tā men de bǐ dé shuō
58 又 过 了 不 久 , 另 有 一 位 看 见 他 , 说 , 你 也 是 属 他 们 的 。 彼 得 说 ,
nǐ zhè gè rén wǒ bú shì
你 这 个 人 , 我 不 是 。

yuē guò le yì xiǎo shí lìng yǒu yí gè rén jí lì de shuō tā yě què shì tóng nà rén yì qǐ
59 约 过 了 一 小 时 , 另 有 一 个 人 极 力 地 说 , 他 也 确 是 同 那 人 一 起
de yīn wèi tā yě shì jiā lì lì rén
的 , 因 为 他 也 是 加 利 利 人 。

bǐ dé shuō nǐ zhè gè rén wǒ bù zhī dào nǐ shuō de shì shén me tā zhèng shuō huà de shí
60 彼 得 说 , 你 这 个 人 , 我 不 知 道 你 说 的 是 什 么 。 他 正 说 话 的 时
hou jí shí jī jiù jiào le
候 , 即 时 鸡 就 叫 了 。

zhǔ zhuǎn guò shēn lái kàn bǐ dé bǐ dé biàn xiǎng qǐ zhǔ duì tā suǒ shuō de huà jīn rì
61 主 转 过 身 来 看 彼 得 , 彼 得 便 想 起 主 对 他 所 说 的 话 : 今 日

jī jiào yǐ qián nǐ yào sān cì fǒu rèn wǒ
鸡叫以前，你要三次否认我。

tā jiù dào wài miàn qù tòng kū
62 他就到外面去痛哭。

kān shǒu yē sū de rén xì nòng tā dǎ tā
63 看守耶稣的人戏弄祂，打祂，

yòu méng zhe tā de yǎn wèn tā shuō shēn yán ba dǎ nǐ de shì shuí
64 又蒙着祂的眼，问祂说，申言吧，打你的是谁？

tā men hái yòng xǔ duō bié de huà xiè dú tā
65 他们还用许多别的话亵渎祂。

tiān yí liàng mín jiān de zhòng zhǎng lǎo lián jì sī zhǎng dài jīng xué jiā dōu jù jí bǎ
66 天一亮，民间的众长老，连祭司长带经学家都聚集，把
yē sū dài dào tā men de yì huì lǐ shuō
耶稣带到他们的议会里，说，

nǐ ruò shì jī dū jiù gào su wǒ men yē sū duì tā men shuō wǒ ruò gào su nǐ men nǐ
67 你若是基督，就告诉我们。耶稣对他们说，我若告诉你们，你
men yě jué bú xìn
们也绝不信；

wǒ ruò wèn nǐ men nǐ men yě jué bù huí dá
68 我若问你们，你们也绝不回答。

cóng jīn yǐ hòu rén zǐ yào zuò zài shén dà néng zhě de yòu biān
69 从今以后，人子要坐在神大能者的右边。

tā men dōu shuō zhè yàng nǐ shì shén de ér zi ma yē sū duì tā men shuō nǐ men
70 他们都说，这样，你是神的儿子么？耶稣对他们说，你们
shuō de duì wǒ shì
说的对，我是。

tā men shuō wǒ men hé xū zài yòng jiàn zhèng yīn wèi wǒ men qīn zì cóng tā kǒu
71 他们说，我们何需再用见证？因为我们亲自从祂口
zhōng tīng jiàn le
中听见了。

第二十三章

tā men quán tǐ dōu qǐ lái bǎ yē sū dài dào bēi lā duō miàn qián
1 他们全体都起来，把耶稣带到彼拉多面前。

jiù kòng gào tā shuō wǒ men chá chū zhè rén shān huò wǒ men de rén mín jìn zhǐ nà shuì
2 就控告祂说，我们查出这人煽惑我们的人民，禁止纳税
gěi gāi sā qiě shuō zì jǐ shì jī dū shì wáng
给该撒，且说自己是基督，是王。

bēi lā duō wèn yē sū shuō nǐ shì yóu tài rén de wáng ma yē sū huí dá shuō nǐ shuō de
3 彼拉多问耶稣说，你是犹太人的王么？耶稣回答说，你说的
shì
是。

- 4 bǐ lā duō duì jì sī zhǎng hé qún zhòng shuō wǒ chá bù chū zhè rén yǒu shén me gāi dìng zuì de
彼拉多对祭司 长 和群 众 说，我查不出这人有什么该定罪的。
- 5 dàn tā men yuè fā jí lì de shuō tā shān dòng bǎi xìng zài yóu tài biàn dì shī jiào cóng jiā lì lì qǐ zhí dào zhè lǐ
但他们 越发极力地说，祂 煽 动 百姓，在犹太遍地施教，从加利利起，直到 这里。
- 6 bǐ lā duō yì tīng jiàn jiù wèn zhè rén shì jiā lì lì rén bú shì
彼拉多一听见，就问 这人是加利利人不是。
- 7 jì xiǎo dé yē sū shǔ xī lǜ suǒ guǎn jiù bǎ tā sòng dào xī lǜ nà lǐ qù nà xiē rì zi xī lǜ yě zhèng zài yē lù sā lěng
既 晓得耶稣属希律所 管，就把祂 送 到希律那里去，那些日子希律也正 在耶路撒冷。
- 8 xī lǜ kàn jiàn yē sū jiù shèn huān xǐ yīn wèi tīng jiàn guò tā de shì jiǔ yǐ xiǎng yào jiàn tā bìng qiě zhǐ wàng kàn tā xíng gè shén jì
希律看见耶稣，就甚 欢喜，因为听见过祂的事，久已 想要见祂，并且指 望 看祂行个神迹。
- 9 yú shì wèn tā xǔ duō de huà yē sū què yì yán bù dá
于是问祂许多的话，耶稣却一言不答。
- 10 jì sī zhǎng hé jīng xué jiā dōu zhàn zhe jí lì de kòng gào tā
祭司 长 和经学家都 站 着，极力地控 告祂。
- 11 xī lǜ tóng tā de bīng dīng jiù miǎo shì yē sū xì nòng tā gěi tā chuān shàng huá lì de yī fu bǎ tā sòng huí bǐ lā duō nà lǐ
希律同他的兵 丁就藐 视耶稣，戏 弄祂，给祂 穿 上 华丽的衣服，把祂 送 回彼拉多那里。
- 12 cóng qián xī lǜ hé bǐ lā duō hù xiāng wéi dí jiù zài nà yì tiān tā men bǐ cǐ chéng le péng you
从 前希律和彼拉多互 相 为敌，就在那一天，他们彼此 成了朋友。
- 13 bǐ lā duō chuán qí le jì sī zhǎng guān zhǎng bìng bǎi xìng
彼拉多 传 齐了祭司 长、官 长 并百姓，
- 14 jiù duì tā men shuō nǐ men bǎ zhè rén dài dào wǒ zhè lǐ shuō tā shì shān huò bǎi xìng de kàn na wǒ yě céng jiāng nǐ men gào tā de shì zài nǐ men miàn qián shěn wèn guò de bìng méi yǒu chá chū tā yǒu shén me gāi dìng zuì de
就对他们 说，你们把这人带到我这里，说祂是 煽 惑百姓的，看哪，我也曾 将你们告祂的事，在你们 面 前审问过，并没有查出祂有什么该定罪的；
- 15 jiù shì xī lǜ yě shì rú cǐ yīn wèi tā bǎ yē sū sòng huí wǒ men zhè lǐ lái kě jiàn tā méi yǒu zuò guò shén me gāi sǐ de shì
就是希律也是如此，因为他把耶稣送 回我们 这里来，可见祂没有作过 什么该死的事。

- suǒ yǐ wǒ yào zé dǎ tā bǎ tā shì fàng le
16 所以我要责打祂，把祂释放了。
- měi féng jié qī zǒng dū bì xū shì fàng yí gè qiú fàn gěi tā men
17 每逢节期，总督必须释放一个囚犯给他们。
- tā men què yì qí hǎn zhe shuō chú diào zhè gè rén shì fàng bā lā bā gěi wǒ men
18 他们却一齐喊着说，除掉这个人，释放巴拉巴给我们。
- zhè bā lā bā shì yīn zài chéng lǐ zuò luàn shā rén xià zài jiān lǐ de
19 这巴拉巴是因在城里作乱杀人下在监里的。
- rán ér bǐ lā duō yuàn yì shì fàng yē sū jiù zài duì tā men shēng míng
20 然而，彼拉多愿意释放耶稣，就再对他们声明；
- wú nài tā men yì zhí hǎn zhe shuō dīng tā shí zì jià dīng tā shí zì jià
21 无奈他们一直喊着说，钉祂十字架！钉祂十字架！
- bǐ lā duō dì sān cì duì tā men shuō wèi shén me zhè rén zuò le shén me è shì wǒ
22 彼拉多第三次对他们说，为什么？这人作了什么恶事？我
bìng méi yǒu chá chū tā yǒu shén me gāi dīng sǐ zuì de suǒ yǐ wǒ yào zé dǎ tā bǎ tā shì
并没有查出祂有什么该定死罪的，所以我要责打祂，把祂释
fàng le
放了。
- dàn tā men dà shēng cuī bī qiú tā bǎ yē sū dīng shí zì jià tā men de shēng yīn jiù dé le
23 但他们大声催逼，求他把耶稣钉十字架，他们的声音就得了
shèng
胜。
- bǐ lā duō zhè cái xuān pàn tā men suǒ yāo qiú de kě yǐ zhí xíng
24 彼拉多这才宣判，他们所要求的可以执行，
- biàn bǎ tā men suǒ qiú nà yīn zuò luàn shā rén xià zài jiān lǐ de shì fàng le què bǎ yē sū
25 便把他们所求那因作乱杀人下在监里的释放了；却把耶稣
jiāo chū lái rèn píng tā men de yì sī xíng
交出来，任凭他们的意思行。
- tā men bǎ yē sū dài zǒu de shí hou yǒu yí gè gǔ lì nài rén xī mén cóng xiāng xià lái tā
26 他们把耶稣带走的时候，有一个古利奈人西门，从乡下来，他
men jiù zhuā zhù tā bǎ shí zì jià gē zài tā shēn shàng jiào tā zài yē sū hòu miàn bēi
们就抓住他，把十字架搁在他身上，叫他在耶稣后面背
zhe
着。
- yǒu xǔ duō bǎi xìng jí fù nǚ gēn suí yē sū wèi tā chuí xiōng āi háo
27 有许多百姓及妇女跟随耶稣，为祂捶胸哀号。
- yē sū zhuǎn shēn duì tā men shuō yē lù sā lěng de nǚ ér bú yào wèi wǒ kū dāng wèi zì
28 耶稣转身对她们说，耶路撒冷的女儿，不要为我哭，当为自
jǐ hé zì jǐ de ér nǚ kū
己和自己的儿女哭。
- yīn wèi kàn na rì zi yào dào rén bì shuō bù shēng yù de hé wèi céng huái tāi de wèi
29 因为看哪，日子要到，人必说，不生育的，和未曾怀胎的，未

céng rǔ yǎng hái zǐ de yǒu fú le
曾 乳 养 孩 子 的 ， 有 福 了 。

30 nà shí rén yào duì dà shān shuō dǎo zài wǒ men shēn shàng duì xiǎo shān shuō zhē gài
那时，人要对大山说，倒在我们身上；对小山说，遮盖
wǒ men
我们。

31 zhè xiē shì jì xíng zài mǎn yǒu zhī shuǐ de shù shàng nà kū gān de shù jiāng huì zěn
这些事既行在满有汁水的树上，那枯干的树将会怎
yàng
样？

32 yòu yǒu liǎng gè fàn rén hé yē sū yì tóng dài qù chǔ sǐ
又有两个犯人，和耶稣一同带去处死。

33 tā men dào le yí gè dì fāng míng jiào dú lóu dì jiù zài nà lǐ jiāng yē sū dìng le shí zì
他们到了一个地方，名叫髑髅地，就在那里将耶稣钉了十字
jià yě dìng le nà liǎng gè fàn rén yí gè zài yòu biān yí gè zài zuǒ biān
架，也钉了那两个犯人，一个在右边，一个在左边。

34 dāng xià yē sū shuō fù a shè miǎn tā men yīn wèi tā men suǒ zuò de tā men bù xiǎo
当下耶稣说，父啊，赦免他们，因为他们所作的，他们不晓
dé bīng dīng jiù niǎn jiū fēn tā de yī fu
得。兵丁就拈阄分祂的衣服。

35 bǎi xìng zhàn zhe guān kàn guān zhǎng yě chī xiào zhe shuō tā jiù le bié rén tā ruò shì
百姓站着观看，官长也嗤笑着说，祂救了别人，祂若是
shén de jī dū shì nà méng jiǎn xuǎn de jiù ràng tā jiù zì jǐ ba
神的基督，是那蒙拣选的，就让祂救自己吧！

36 bīng dīng yě xì nòng tā shàng qián ná cù sòng gěi tā hē shuō
兵丁也戏弄祂，上前拿醋送给祂喝，说，

37 nǐ ruò shì yóu tài rén de wáng kě yǐ jiù zì jǐ ba
你若是犹太人的王，可以救自己吧！

38 zài yē sū yǐ shàng yǒu yí gè pái zi xiě zhe zhè shì yóu tài rén de wáng
在耶稣以上有一个牌子写着：这是犹太人的王。

39 xuán guà zhe de fàn rén zhōng yǒu yí gè xiè dú tā shuō nǐ bú shì jī dū ma kě yǐ jiù
悬挂着的犯人中，有一个亵渎祂说，你不是基督么？可以救
zì jǐ hé wǒ men ba
自己和我们吧！

40 dàn lìng yí gè yīng shēng zé bèi tā shuō nǐ jì shì yí yàng shòu xíng de hái bú pà shén
但另一个应声责备他说，你既是一样受刑的，还不怕神
ma
么？

41 wǒ men shòu xíng shì yīng gāi de yīn wǒ men suǒ shòu de yǔ wǒ men suǒ zuò de xiāng
我们受刑是应该的，因我们所受的，与我们所作的相
chèn dàn zhè gè rén méi yǒu zuò guò yí jiàn bù dāng de shì
称，但这个人没有作过一件不当的事。

- 42 就 说，耶稣啊，你来进入你国的时候，求你记 念 我。
yē sū duì tā shuō wǒ shí zài gào su nǐ jīn rì nǐ yào tóng wǒ zài lè yuán lǐ le
- 43 耶稣对他说，我实在告诉你，今日你要 同 我在乐 园 里了。
nà shí yuē dào zhèng wǔ biàn dì dōu hēi àn le zhí dào wǔ hòu sān shí
- 44 那时约 到 正 午，遍 地 都 黑暗了，直到 午 后 三 时，
rì tóu bù fā guāng diàn lǐ de màn zǐ yě cóng dāng zhōng liè kāi
- 45 日头不发 光，殿 里 的 幔 子 也 从 当 中 裂 开。
yē sū dà shēng hǎn zhe shuō fù a wǒ jiāng wǒ de líng jiāo zài nǐ shǒu lǐ shuō le zhè huà qì jiù duàn le
- 46 耶稣大 声 喊 着 说，父啊，我 将 我的灵 交 在你 手 里。说了这 话，气 就 断 了。
bǎi fū zhǎng kàn jiàn suǒ fā shēng de shì jiù róng yào shén shuō zhè zhēn shì gè yì rén
- 47 百 夫 长 看 见 所 发 生 的 事，就 荣 耀 神 说，这 真 是 个 义 人。
jù jí guān kàn de qún zhòng kàn jiàn suǒ fā shēng de shì dōu chuí zhe xiōng huí qù le
- 48 聚 集 观 看 的 群 众，看 见 所 发 生 的 事，都 捶 着 胸 回 去 了。
hái yǒu yí qiè yǔ yē sū shú shí de rén hé cóng jiā lì lì gēn zhe tā lái de fù nǚ men dōu yuǎn yuǎn de zhàn zhe kàn zhè xiē shì
- 49 还 有 一 切 与 耶 稣 熟 识 的 人，和 从 加 利 利 跟 着 祂 来 的 妇 女 们，都 远 远 地 站 着，看 这 些 事。
kàn na yǒu yí gè rén míng jiào yuē sè shì gè yì shì wéi rén shàn liáng gōng yì
- 50 看 哪，有 一 个 人 名 叫 约 瑟，是 个 议 士，为 人 善 良 公 义；
zhòng rén suǒ móu suǒ wéi zhè rén bìng méi yǒu fù hè tā běn shì yóu tài yà lì mǎ tài chéng lǐ sù lái pàn wàng shén guó de rén
- 51 众 人 所 谋 所 为，这 人 并 没 有 附 和；他 本 是 犹 太 亚 利 马 太 城 里，素 来 盼 望 神 国 的 人。
zhè rén dào bǐ lā duō gēn qián lái qiú yē sū de shēn tǐ
- 52 这 人 到 彼 拉 多 跟 前 来，求 耶 稣 的 身 体，
jiù qǔ xià lái yòng xì má bù guǒ hǎo ān fàng zài shí tou záo chéng de fén mù lǐ nà lǐ
- 53 就 取 下 来 用 细 麻 布 裹 好，安 放 在 石 头 凿 成 的 坟 墓 里，那 里 从 来 没 有 葬 过 人。
nà rì shì yù bèi rì ān xī rì yě kuài dào le
- 54 那 日 是 预 备 日，安 息 日 也 快 到 了。
nà xiē cóng jiā lì lì hé yē sū tóng lái de fù nǚ gēn zài hòu miàn kàn jiàn le fén mù hé tā de shēn tǐ zěn yàng ān fàng
- 55 那些 从 加 利 利 和 耶 稣 同 来 的 妇 女，跟 在 后 面，看 见 了 坟 墓 和 祂 的 身 体 怎 样 安 放，
jiù huí qù yù bèi le xiāng liào hé xiāng gāo tā men zài ān xī rì biàn zūn zhe jiè mìng ān
- 56 就 回 去，预 备 了 香 料 和 香 膏。她 们 在 安 息 日，便 遵 着 诫 命 安

xī le
息了。

第二十四章

- 1 qī rì de tóu yí rì lí míng de shí hou nà xiē fù nǚ dài zhe suǒ yù bèi de xiāng liào lái
七日的头一日，黎明的时候，那些妇女带着所预备的香料，来
dào fén mù qián
到坟墓前，
- 2 kàn jiàn shí tou yǐ jīng cóng fén mù gǔn kāi le
看见石头已经从坟墓辊开了，
- 3 tā men jiù jìn qù zhǐ shì bú jiàn zhǔ yē sū de shēn tǐ
她们就进去，只是不见主耶稣的身体。
- 4 zhèng wèi zhè shì cāi yí de shí hou kàn na yǒu liǎng gè rén zhàn zài tā men páng biān
正为这事猜疑的时候，看哪，有两个人站在她们旁边，
chuān zhe shǎn shuò de yī fu
穿着闪烁的衣服。
- 5 fù nǚ men jīng pà jiāng liǎn fú dì nà liǎng gè rén jiù duì tā men shuō wèi shén me zài
妇女们惊怕，将脸伏地；那两个人就对她们说，为什么在
sǐ rén zhōng zhǎo huó rén
死人中找活人？
- 6 tā bú zài zhè lǐ yǐ jīng fù huó le dāng jì dé tā hái zài jiā lì lì de shí hou zěn yàng
祂不在这里，已经复活了。当记得祂还在加利利的时候，怎样
duì nǐ men jiǎng guò shuō
对你们讲过，说，
- 7 rén zǐ bì xū bèi jiāo zài zuì rén shǒu lǐ bèi dīng shí zì jià dì sān rì fù huó
人子必须被交在罪人手里，被钉十字架，第三日复活。
- 8 tā men jiù xiǎng qǐ yē sū de huà lái
她们就想起耶稣的话来，
- 9 biàn cóng fén mù nà lǐ huí qù bǎ zhè yí qiè shì bào gào shí yí gè shǐ tú hé suǒ yǒu qí yú
便从坟墓那里回去，把这一切事报告十一个使徒和所有其余
de rén
的人。
- 10 nǎi shì mǒ dà lā de mǎ lì yà hé yuē yà ná bìng yǎ gè de mǔ qīn mǎ lì yà yǐ jí qí yú
乃是抹大拉的马利亚和约亚拿，并雅各的母亲马利亚，以及其余
tóng tā men zài yì qǐ de bǎ zhè xiē shì gào su le shǐ tú
同她们在一起的，把这些事告诉了使徒。
- 11 tā men zhè xiē huà shǐ tú yǐ wéi shì hú yán jiù bù xiāng xìn
她们这些话，使徒以为是胡言，就不相信。
- 12 bǐ dé què qǐ lái pǎo dào fén mù nà lǐ dī tóu wǎng lǐ kàn jiàn xì má bù dú zài yí chù
彼得却起来，跑到坟墓那里，低头往里看，见细麻布独在一处，
jiù huí qù le xīn lǐ xī qí suǒ fā shēng de shì
就回去了，心里希奇所发生的事。

- kàn na jiù zài nà rì mén tú zhōng yǒu liǎng gè rén wǎng yí gè cūn zi qù zhè cūn zi
13 看哪，就在那日，门徒中有两个人往一个村子去，这村子
míng jiào yǐ mǎ wǔ sī lí yē lù sā lěng yuē yǒu shí yī gōng lǐ
名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有十一公里。
- tā men bǐ cǐ tán lùn suǒ yù jiàn de zhè yí qiè shì
14 他们彼此谈论所遇见的这一切事。
- zhèng tán huà tǎo lùn de shí hòu yē sū qīn zì jiù jìn tā men hé tā men tóng xíng
15 正谈话讨论的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行。
- zhǐ shì tā men de yǎn jīng bèi méng bì yǐ zhì rèn bù chū tā lái
16 只是他们的眼睛被蒙蔽，以致认不出他来。
- yē sū duì tā men shuō nǐ men zǒu lù bǐ cǐ jiāo tán de shì shén me shì tā men jiù zhàn
17 耶稣对他们说，你们走路彼此交谈的是什么事？他们就站
zhù miàn dài chóu róng
住，面带愁容。
- qí zhōng yǒu yí wèi míng jiào gé liú bā de duì tā shuō dú yǒu nǐ zài yē lù sā lěng zuò
18 其中有一位名叫革流巴的，对他说，独有你在耶路撒冷作
kè bù zhī dào zhè jǐ tiān zài nà lǐ suǒ fā shēng de shì ma
客，不知道这几天在那里所发生的事么？
- yē sū shuō shén me shì tā men duì tā shuō jiù shì guān yú ná sā lè rén yē sū de shì
19 耶稣说，什么事？他们对他说，就是关于拿撒勒人耶稣的事。
tā shì gè rén shì gè shēn yán zhě zài shén hé zhòng bǎi xìng miàn qián xíng shì shuō huà
祂是个人，是个申言者，在神和众百姓面前，行事说话
dōu yǒu dà néng
都有大能。
- jì sī zhǎng hé wǒ men de guān zhǎng jìng bǎ tā jiě qù dìng le sǐ zuì dìng tā shí zì jià
20 祭司长和我们的官长，竟把祂解去定了死罪，钉祂十字架。
- dàn wǒ men sù lái suǒ pàn wàng yào jiù shù yǐ sè liè de jiù shì tā bú dàn rú cǐ zhè shì
21 但我们素来所盼望，要救赎以色列的就是祂。不但如此，这事
fā shēng dào rú jīn yǐ jīng shì dì sān tiān le
发生到如今，已经是第三天了。
- zài zhě wǒ men zhōng jiān yǒu jǐ wèi fù nǚ shǐ wǒ men jīng qí tā men qīng zǎo dào le
22 再者，我们中间有几位妇女使我们惊奇，她们清早到了
fén mù nà lǐ
坟墓那里，
- bú jiàn tā de shēn tǐ jiù huí lái shuō kàn jiàn le tiān shǐ xiǎn xiàn shuō tā huó le
23 不见祂的身体，就回来说，看见了天使显现，说祂活了。
- yòu yǒu jǐ gè tóng wǒ men zài yì qǐ de wǎng fén mù nà lǐ qù suǒ jiàn de zhèng rú fù
24 又有几个同我们在一起的，往坟墓那里去，所见的正如妇
nǚ men suǒ shuō de zhǐ shì méi yǒu kàn jiàn tā
女们所说的，只是没有看见祂。
- yē sū duì tā men shuō wú zhī de rén na shēn yán zhě suǒ shuō de yí qiè huà nǐ men de
25 耶稣对他们说，无知的人哪，申言者所说的一切话，你们的

xīn xìn kào dé tài chí dùn le
心信靠得太迟钝了。

26 jī dū shòu zhè xiē hài yòu jìn rù tā de róng yào qǐ bú shì yīng dāng de ma
基督受这些害，又进入祂的荣耀，岂不是应当的么？

27 yú shì cóng mó xī hé zhòng shēn yán zhě qǐ fán jīng shàng zhǐ zhe zì jǐ de huà dōu gěi
于是从摩西和众申言者起，凡经上指着自 己的话，都给
tā men jiǎng jiě míng bái le
他们讲解明白了。

28 jiāng jìn tā men suǒ yào qù de cūn zi yē sū hǎo xiàng hái yào wǎng qián xíng
将近他们所要去的村子，耶稣好像还要往前行。

29 tā men què qiáng liú tā shuō qǐng nǐ tóng wǒ men zhù xià ba yīn wèi shí hou wǎn le rì
他们却强留祂说，请你同我们住下吧，因为时候晚了，日
tóu yǐ jīng píng xī le yē sū jiù jìn qù yào tóng tā men zhù xià
头已经平西了。耶稣就进去，要同他们住下。

30 dào le tóng tā men zuò xí de shí hou yē sū ná qǐ bǐng lái zhù fú le bāi kāi dì gěi tā
到了同他们坐席的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，擘开，递给他
men
们。

31 tā men de yǎn jīng kāi le zhè cái rèn chū tā lái yē sū jiù cóng tā men miàn qián bú jiàn
他们的眼睛开了，这才认出祂来；耶稣就从他们面前不见
le
了。

32 tā men bǐ cǐ shuō zài lù shàng tā hé wǒ men shuō huà gěi wǒ men jiě kāi shèng jīng de
他们彼此说，在路上祂和我们说话，给我们解开圣经的
shí hou wǒ men xīn lǐ qǐ bú shì huǒ rè de ma
时候，我们心里岂不是火热的么？

33 jiù zài nà shí tā men qǐ shēn huí yē lù sā lěng qù zhèng yù jiàn shí yí gè shǐ tú hé tóng
就在那时，他们起身，回耶路撒冷去，正遇见十一个使徒，和同
tā men yì qǐ de rén jù jí zài yí chù shuō
他们一起的人，聚集在一处，说，

34 zhǔ guǒ rán fù huó yǐ jīng xiàng xī mén xiǎn xiàn le
主果然复活，已经向西门显现了。

35 liǎng gè rén jiù bǎ lù shàng de shì hé bāi bǐng de shí hou zhǔ zěn me bèi tā men rèn chū
两个人就把路上的事，和擘饼的时候，主怎么被他们认出
lái de shì dōu shù shuō le yí biàn
来的事，都述说了一遍。

36 zhèng shuō zhè huà de shí hou yē sū qīn zì zhàn zài tā men zhōng jiān duì tā men shuō
正说这话的时候，耶稣亲自站在他们中间，对他们说，
yuàn nǐ men píng ān
愿你们平安。

37 tā men què jīng huáng hài pà yǐ wéi kàn jiàn le líng
他们却惊惶害怕，以为看见了灵。

- tā shuō nǐ men wèi shén me jīng huāng wèi shén me xīn lǐ qǐ yí niàn
38 他说，你们为什么惊慌？为什么心里起疑念？
- kàn wǒ de shǒu wǒ de jiǎo zhè jiù shì wǒ zì jǐ mō wǒ kàn kàn líng méi yǒu ròu méi yǒu gǔ nǐ men kàn wǒ shì yǒu de
39 看我的手，我的脚，这就是我自己；摸我看看，灵没有肉没有骨，你们看我是有的。
- shuō le zhè huà jiù bǎ shǒu hé jiǎo gěi tā men kàn
40 说了这话，就把手和脚给他们看。
- tā men zhèng xǐ dé bù gǎn xìn bìng qiě xī qí de shí hou yē sū shuō nǐ men zhè lǐ yǒu shén me chī de méi yǒu
41 他们正喜得不敢信，并且希奇的时候，耶稣说，你们这里有什么吃的没有？
- tā men biàn dì gěi tā yí piàn shāo yú
42 他们便递给祂一片烧鱼。
- tā jiē guò lái zài tā men miàn qián chī le
43 祂接过来，在他们面前吃了。
- yē sū duì tā men shuō zhè jiù shì wǒ cóng qián hái yǔ nǐ men tóng zài de shí hou duì nǐ men suǒ shuō de huà mó xī de lǚ fǎ shēn yán zhě de shū hé shī piān shàng suǒ jì guān yú wǒ de yí qiè shì dōu bì xū yìng yàn
44 耶稣对他们说，这就是我从前还与你们同在的时候，对你们所说的话：摩西的律法、申言者的书和诗篇上所记关于我的一切事，都必须应验。
- yú shì yē sū kāi tā men de xīn qiào shǐ tā men néng míng bái shèng jīng
45 于是耶稣开他们的心窍，使他们能明白圣经；
- yòu duì tā men shuō jīng shàng zhè yàng jì zhe jī dū yào shòu hài dì sān rì cóng sǐ rén zhōng fù huó
46 又对他们说，经上这样记着：基督要受害，第三日从死人中复活；
- bìng qiě rén yào kào zhe tā de míng chuán huí gǎi yǐ dé shè zuì zhī dào cóng yē lù sā lěng qǐ zhí dào wàn bāng
47 并且人要是靠着祂的名，传悔改以得赦罪之道，从耶路撒冷起，直到万邦。
- nǐ men jiù shì zhè xiē shì de jiàn zhèng rén
48 你们就是这些事的见证人。
- kàn na wǒ yào jiāng wǒ fù suǒ yīng xǔ de jiàng zài nǐ men shēn shàng nǐ men yào liú zài chéng lǐ zhí dào nǐ men chuān shàng cóng gāo chù lái de néng lì
49 看哪，我要将我父所应许的，降在你们身上；你们要留在城里，直到你们穿上从高处来的能力。
- yē sū lǐng tā men chū qù zhí dào bó dà ní fù jìn jiù jǔ shǒu gěi tā men zhù fú
50 耶稣领他们出去，直到伯大尼附近，就举手给他们祝福。
- zhèng zhù fú de shí hou tā jiù lí kāi tā men bèi dài dào tiān shàng qù le
51 正祝福的时候，祂就离开他们，被带到天上去。

tā men jiù bài tā dà dà de huān xǐ huí yē lù sā lěng qù
52 他 们 就 拜 祂, 大 大 地 欢 喜, 回 耶 路 撒 冷 去,
cháng zài diàn lǐ sòng zàn shén
53 常 在 殿 里 颂 赞 神。